

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Eltener Evangelienglossen der Handschrift Lindau, Privatbesitz des Freiherrn Lochner von Hüttenbach, verschollen

Die unsignierte Handschrift im Quartformat umfaßt 266 (früher 267) ungezeichnete Blätter. Sie stammt aus dem 967 gegründeten Kloster Elten bei Emmerich, wo sie sich nach einem Eintrag auf dem ursprünglich leeren Blatt 1b bereits im 12. Jahrhundert befand. Daß sie dort auch geschrieben wurde, ist allerdings nicht wahrscheinlich. Aus der Eltener Klosterbibliothek, in der sie einen Brand des Jahres 1585 überstanden haben muß, erwarb sie nach der 1811 erfolgten Säkularisation indirekt der Baron Renne. Von ihm gelangte sie später an Max Lochner von Hüttenbach in Lindau am Bodensee.

Die Handschrift stammt aus dem 10. Jahrhundert. Auf Seite 15b beginnt ein Brief des Hieronymus an Papst Damasus, der eine Vorrede zu den Evangelien gibt. Er reicht bis Seite 18a. Auf den Seiten 26a bis 88b findet sich das Evangelium des Matthäus. Dem folgen die anderen Evangelien.

Ausgabe: (Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 90-104 (Faksimile Tafel 2f); Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 1 1879, Neudruck 1969, 708, 2-16, 18-33, 709-718, 719, 1-20, 31-51 (Nr. 363); Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 46-47, Nr. 10

Literatur: Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 486; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 138;

Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 49, Nr. 385; Bergmann, R., Mittelfränkische Glossen, 2. A. 1977, 174

In der folgenden Ausgabe sind althochdeutsche Bestandteile unterringelt.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Eltener Evangelienglossen der Handschrift Lindau, Privatbesitz des Freiherrn Lochner von Hüttenbach, verschollen

46

X.

Eltener Evangelienglossen

Eltener glossen zu Matthäus.

- | | |
|--|---|
| <p>16^a <i>Præf.</i>¹ et a salua quam. . imbibit:
farland
5 falsarium: irrari. lügenari:
me clamant
maledicorum: scéldario: testi-
monio
16^b a librariis dormitantibus: incurio-
10 fil. ungiuaron: aut addita sunt
aut mutata
17^a codicum grecorum emendata col-
latione: telamna brahti
si quis de curiosis: <u>firiuiuzi-</u>
15 <u>gon</u>: uoluerit nosse
18^a recurrent ad principia: uuithar-
iliandi
26^b (1.18)^{2,3} usque ad ioseph numera-
bitur: tellian scal
20 quia ille eam curiosus: niütli-
kor: aliis seruauit
27^a 20 coniugem tuam: thina gi-
mehlidun
(25) Nec ante nec postea . . eam
25 cognoscebat ita ut cum ea esset.
ni uuás mit íro ne ualctimo
fia
28^a (2.16)³ et ita timore depulso: <u>ar-</u>
<u>lazenary</u>^{3,4}
28^b (18)³ De rachel natum est benia-
min . . sed quia iude et benia-</p> | <p>min tribus coniunctæ erant: te-
lamne emercta: credendum
est . . persecutionem etiam in
tribus iude peruenisse: biku-
man
3.2 Poenitentiam agite: hreuod
giua fundia
(2) Congruum habitatori solitu- 29^a
dinis: enfedlion: est cibum . ut
non delicias: ne gerodi: cibo-
rum sed tantum necessitatem
humanæ carnis explet. gi-
lauodi
(10)³ securis de manubrio: helfia:
conficit et ferro
(11)³ sed baptizauit ut: an thiu 29^b
uuard: crederent
(4.13)³ galilea deserta est: uuarth 30^b
iuuoftid
(21) reficientes: colligentes. te- 31^a
lamna lesandia
(22)³ Regnum cælorum nulli pe-
cunię potest comparari: gi-
uuerthrid uerthan: tamen
tanti ualet. quantum habet. it
mág tho giuunnan uer-
than. so mid minnaron so
mid meron so man hauid
(5.2)³ Aperti(o)⁵ oris longitudinem</p> |
|--|---|

¹) In der hds. die Überschrift: Epistula Hieronimi presbiteri beato papæ Damaso. — ²) Kapitel- und vers-ziffern des evangeliums. Wenn dieselben zwischen klammern stehen, gehört die d. glosse nicht direkt zu dem evangeliumstexte, sondern zu einem worte oder passus, der in einer lat. glosse zu diesem texte vorkommt. — ³) Randglosse. — ⁴) G. arlazenaru. — ⁵) Besserung von mir; hds. Aperti.

- fermonif siue manifestationem:
that he im so baro tofprak¹:
doctrinæ significat
32^a 17 foluere: brekan
(17)² quæ . . sunt . . intellegenda.
id est farnomana
18 apex: ftrikko
(19) fi uel minimum preceptum in
lege deftruerent. id est farbra-
kin
32^b 5.26 reddaf: id est luaf. angel-
daf
33^a 33 reddet autem domino iura-

menta tua: thu scalt bi goda
fuerian
38 oculus pro oculo: scilicet eice.
utftik: et dentem pro dente:
scilicet excute. utfla
(39)² ut nec illud rependaf. ne
uurekaf
6.16 Exterminant: id est demo- 34b
liuntur. uuoliad
(16) Sparfil capillif ambulat et 10
inlote. id est fia gangad be-
ropta. endi gebariad fo
hriuliko²

¹) G. to fprak. — ²) Randglosse.

Die Handschrift im Folioformat (33 x 23 cm) umfaßt (früher 172, jetzt) 188 von Steinmeyer gezeichnete Blätter, wobei die vor den beiden letzten Blättern eingefestigten jüngeren 16 Blätter (171-186) ursprünglich nicht zur Handschrift gehörten. Die Blätter 1 und 2 mit Federproben und Texten der Messe von verschiedenen Händen waren zunächst wohl nicht Bestandteil der Handschrift. Die Blätter 3 bis 12 enthalten ein Lektionar (Capitulare evangeliorum de circulo anni), die Blätter 14 bis 28 einen Brief des Hieronymus an Papst Damasus (14a-16a), einen Prolog (16a), Kanones (Eusebii) der Evangelien (18a-24b), ein Vorwort zum Matthäusevangelium und eine Kapitelübersicht zu Matthäus. Auf Blatt 30b beginnt das Matthäusevangelium, auf Blatt 170a endet das Johannesevangelium. Die Handschrift stammt aus der Zeit um 800 (Nordfrankreich, nordwestliches Austrasien) und ist damit älter als das zwischen 851 und 863 gegründete Stift Essen. Die Seiten 31a bis 169b enthalten mehr als 500 volkssprachige, von verschiedenen Schreibern geschriebene Glossen zu den Evangelien und zu lateinischen Evangelien-glossen. Sie stehen teils über dem Text, teils über den Randnoten (lateinischen Glos-sen), teils aber auch im Text der Randnoten. Die Sprache ist altsächsisch. Es finden sich aber auch vereinzelt althochdeutsche Formen derselben Hand bzw. Hände, welche altsächsische Glossen schrieb bzw. schrieben. Die Glossen gehören wahrscheinlich dem 10. Jahrhundert an, einige sind vielleicht etwas jünger. Sie sind Abschrift aus einer unbekanntem Vorlage. Wenigstens teilweise sind sie vermutlich in Essen entstanden. Mit den Eltner Evangeliarglossen der Handschrift Lindau, Privatbesitz des Freiherrn Max Lochner von Hüttenbach, verschollen, bestehen weitgehende Übereinstimmungen, welche auf einer gemeinsamen Quelle zu beruhen scheinen. Weitere Übereinstimmun-gen mit anderen Evangelienglossenhandschriften enden mit dem Ende des Matthäus-evangeliums.

Gegenüber der Ausgabe Wadsteins bietet Steinmeyer (= D) 16 abweichende Schreib-weisen der volkssprachigen Wörter, eine abweichende Trennung und vier abweichende Schreibweisen der lateinischen Lemmata. Eine Glosse hält er für zweifelhaft. Tiefenbach (= Add. II) ergänzt die Ausgaben Wadsteins und Steinmeyers (= D) um eine zusätzliche Glosse, folgt bei den abweichenden Schreibweisen in 34 Fällen Wad-stein, in 12 Fällen Steinmeyer und bietet in 4 Fällen von Wadstein und Steinmeyer abweichende Schreibweisen der volkssprachigen Wörter.

Ausgabe: (Creelius, W., Jb. d. Ver. f. niederdeutsche Sprachforschung 1878, 44ff. (Glossen der Seiten 31b bis 88a); Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 29-58 (Faksimile Tafel 2a,b,c,d,e); Wadstein, E., Kleinere Altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 48-61, Nr. 11 (; Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 286,11-15, 23-27; 287-293,11; 293,33-43 (Nr. 368); 294,16-21, 37-42; 295,1-21, 25-44 (Nr. 378); 296,1-300,20; 300,24-42 (Nr. 380); 301,1-304,10; 304,21-29 (Nr. 388); Tiefenbach, H., Nachträge zu altsächsischen Glossen aus dem Damenstift Essen, in: Schützeichel, R., Addenda und Corrigenda (II) zur althochdeutschen Glossensammlung, 1985, 119f.)

Literatur: Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 140; Stein-meyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 430, Nr. 136; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 19, Nr. 149; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 177; Tiefenbach, H., Xanten-Essen-Köln, 1984; Tiefenbach, H., Nachträge zu altsächsischen Glossen aus dem Damenstift Essen, in: C

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Essener Evangelienglossen der Handschrift Essen, Münsterschatz

Schützeichel, R., Addenda und Corrigenda (II) zur althochdeutschen Glossensammlung 1985, 118ff.

In der folgenden Ausgabe sind althochdeutsche Bestandteile unterringelt.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Essener Evangelienglossen der Handschrift Essen, Münsterschatz

48

XI.

Essener Evangelienglossen*

Essener evangeliarglossen.

- Matthæus.*
- 31^a (1.18) A.¹ usque ad ioseph numer
5 r(abitur): tellian f(cal)²
- (18) quia ille eam curiosius: niut-
likor^{2,3} aliif seruauit
- 31^b 20 coniugem: gimehlidun
- (25) nec ante nec post eam cog-
noscebat. ita ut cum ea esset:
10 ne uual mit iru. ne ualc-
timo fia⁴
- 32^a (2.16) F.¹ et ita timore depulso:
15 al(et)^{2,5}: . . . requieuit
- (18) K.¹ De rachel natuf est be-
niamin . . . sed quia iudę et benia-
min tribul coniunctę erant. et
tesamna gimerkta^{2,6} . . .
credendum est . . . persecutionem
20 in tribum etiam iudę peruenisse:
b(e)quam^{2,7}
- 32^b 3.2 penitentiam agite: hreuuod
iuua fundia
- (4) O.¹ congruuf habitatori solitu-
25 dimif. enfetlion² est cibuf. ut
non delici(a)l ciborum: ni ge-
roda: fed . . . necessitatem hu-
manę carnif explet: gilauodi
Locufę . . . a uento raptę: uuer-
30 thad gidrivana
- (11) T.¹ fed baptizauit vt: an
thiu vuord⁸: crederent
- (4.13) F.¹ galilea deferta est: 33^b
vuard⁸ giuuoftid
- 21 reficientef: colligentef. te-
samna lesenda
- (22) L.¹ regnum cęlorum nulli pe-
cunię potest comparari: ne mag
giuu(er)t(he)rid uuerthan:
tamen tanti ualet quantum ha-
bel. it⁹ tho giuunnian¹⁰
uuérthan. fo mid minneron
fo mid méron.¹¹ fo man ha-
uid
- (5.2) aperient of suum docebat eof 34^a
dicent O.¹ Apertio orif. . . ma-
nifestationem doctrenc: that
he im fo baro (t)uofprak¹²:
signif¹³
- (5) Q.¹ per conpassionem: erbar-
munga: proximorum.
- 17 legem . . . soluere: brekan
- (17) A.¹ ea . . . quę . . . erant . . .
intelligenda. farnomana¹⁴
- 18 apex: ftrikko:
- (18) B.¹ apex: ftrikk(o)¹⁵
- (19) C.¹ fi uel minimum preceptum 34^b
in lege destruerent. farbrakin

¹) Randglosse. Die buchstaben A, F, K etc. vor der glosse sind hinweis-
zeichen, mit denen die betreffenden randglossen in der hds. versehen sind. —

²) Fehlt bei Crecelius (Crec.). — ³) Am rechten rande. — ⁴) Am linken rande. —

⁵) D. h. aletenaru?; vgl. Eit. gloss. oben s. 46.20. — ⁶) G. unr. gimerkte. — ⁷) Nach
m wahrscheinlich ein paar buchstaben verwischt. G. biquamun. — ⁸) G. unr. u statt v.

— ⁹) Crec. unr. et. — ¹⁰) G. unr. giuunnian. — ¹¹) Crec. unr. méron. — ¹²) Kaum
duo sprak wie Crec. — ¹³) D. h. significat. — ¹⁴) -na über ma geschrieben. —

¹⁵) Crec. u. G. nichts.

*Althochdeutsche Bestandteile sind in 48,22f.; 49,23f.; 49,34; 50,2; 50,33; 51,16ff.; 51,32;
53,13ff.; 56,25; 58,26f.; 59,26 enthalten.

49,1

33 non periurabis: hardo fuerian ni scalt: reddes autem domino iuramenta tua: thu scalt bi goda fuerian

35^a

38 oculum pro oculo: utflaha¹: et dentem pro dente: utflaha¹ (39) M.² vt nec illud rependat. ni uurekas³

40 et ei qui uult tecum iudicio contendere: endi thi an if duoma bithuindan uuillia⁴

42 mutuari: léhnnon

44 orate pro . . calumniantibus: in rebuf. scathod: uof (46) R.² publicani dicuntur. qui uectigalia et publica lucra sectantur. the then frono tinf éscodun endi toln námun

36^a

6.16 hypocritae tristef demoluntur enim facies suas: gib(ario)d so⁵: sparfis capillis ambulat et inlote. gibariod so riuliko⁶

17 tu autem eht thu⁷

38^a

(8.12) E.² id est: tho nenda⁸ he 12 stridor: clapunga: dentium (17) G.² excluderet: fardriui 18 uidens autem iesus turbas multas circum se huan⁹

(18) quia tantam populi multitudinem: et githring: non sustinere potuit

39^a

9.12 non est opus sanis: uelmehtigon

(15) infinnua(uit): meinda 16 commiffuram: plefcilin peior sciffura: bruki

(33) in hoc populo. an thefemo 40^a

10.16 estote ergo prudentes: 40^b

glauua

(16) X.² squama: fluk. hud 5

17 in conciliis: thingon

22 eritis odio: lethia. hatilina: 41^a

omnibus

23 non confumabitis: ne farfarad 10

23 cum autem persequuntur uos in ciuitate ista fugite sithon¹¹ in aliam

(26) D.² virtus: guodi¹²

27 quod in aure: tuohrunoda¹³: 15

auditif

(27) E.² faciunt tecta equalia: emnia giuuarta

29 duo passeret: hliuningof: affe: helflinga: ueneunt 20

37 non est: mi(n) uuirthig: me dignuf 41^b

(38) compassionem: erbarmung¹⁴

(42) P.² quererentur: clagodin 25

11.15 qui abet auref audiendi 42^a

audiet: endi he farnemat¹⁴ that sanctuf iohannel gestlico if heliaf¹⁵

21 in tyro et sydone. Z.² ciuitatef. 42^b

phenicif: thef landfcepiaf

12.1 uellere: afbrekan: spical 43^a

16 ne manifestum eum facerent: 43^b

ne gibarodin

(19) Q.² iesuf: . . ut . . hunc mun- 35

dum pacificaret deo: gifuondi

¹ Nach -a etwas ausradiert. — ² S. note 1, s. 48. — ³ Crec. nichts. — ⁴ Randglosse; bithuindan statt bithuingan (G.). — ⁵ Crec. nichts. Halb ausradiert und mit einem zeichen überschrieben, das auf die folgenden am rande oben stehenden worte hinweist. — ⁶ Von sparfis bis riuliko oben am rande. — ⁷ Hds. fht thx. — ⁸ L. menda. — ⁹ Steht am rechten rande hinter se, ohne irgend ein verweisungszeichen, von grober hand; Crec. u. G. nichts. — ¹⁰ Am rande geschrieben. — ¹¹ Von grober hand. Unsicher, ob die glosse hierher gehört; sie steht ohne verweisungszeichen am rechten rande neben dieser zeile. — ¹² Crec. u. G. weisungszeichen am rechten rande zu dieser glosse. — ¹³ Crec. u. G. randglosse zu v. 25; Crec. u. G. stellen lithon zu dieser glosse. — ¹⁴ Crec. u. G. guddi; der langstrich rechts von o, den sie für den langstrich eines d gehalten haben, gehört indessen zu einem q in der oben stehenden zeile. — ¹⁵ d aus r corr. — ¹⁶ L. farnema (statt audiet hat Vulg. audiat). — ¹⁷ Die glosse (endi — heliaf) ist in zwei zeilen auf der zweiten leeren hälfte einer zeile eingeschaltet.

(30) A.¹ destruct. teuuirpit

43^b 38 de scribis: scribē huoheria

44^a (47) familiaritatem: sibbia

44^b 13.25 tritici: huuetiaf

(25) A.¹ diabolus foeditatem uitiorum super semen bonē uoluntatif spargat. ófarfágia

26 cum autem creuisset herba et fructum fecisset: the huueti

et scotonna: tunc aparuerunt et zizania: radan²

28 uis imus et colligimus: utgedan vtgedan³: ea [zizania]

(30) C.¹ admonemur. ne . . cito iudicialiam sententiam proferamus. sed deo iudici terminum referemus. that hui it san^{3a}

ni dōmian néuan that hui it te gódes dōma latan

30 alligate ea (in) fasciculof⁴: bundilinin . . congregate in horreum: kornhuf

41 colligent . . omnia scandala: irriflon

47 sagene: themo segina

(52) V.¹ comprobarent. gifastnodin

(14.2) A.¹ herodes bene sensit: herodes he hadda it hir

(gellico⁵ farnoman

(7) D.¹ iurauit. ut futurę occisioni: fleka: machinaf prepararet

24 contrarius: angein: uentuf

26 clamauerunt: scriun

(30) N.¹ in profundum trahebat: fencta

48^a 15.2 quare discipuli tui transgrediuntur traditionem: discipulam. endi. tuh't: seniorum

¹ S. note 1, s. 48. — ² Ueber et ziza- etwas ausradiert. — ³ Nach utgedan etwas ausradiert; vtgedan steht unter colligimus. — ⁴ Aus fasciliif oder fascilus corr. — ⁵ ge- ziemlich unsicher; G. gelico; Crec. ebenfalls, jedoch mit der bemerkung, dass die buchstaben geli nur erraten seien. — ⁶ L. nodthurt (G.). — ⁷ Fehlt bei Crec. — ⁸ Crec. unr. fartheuud. — ⁹ Randglosse mit einem verweisungszeichen, das im druck nicht wiedergegeben werden kann. — ¹⁰ Diese glosse fehlt bei Crec. u. G. — ¹¹ Auf rasur. — ¹² Fehlt bei Crec. — ¹³ Fehlt bei Crec. u. G. — ¹⁴ Das von Crec. u. G. zu 17.3 angeführte stendit ist gewiss, wie G. in der note vermutet, ostendit zu lesen; vor stendit sieht man die spur von einem buchstaben, nicht von vier.

3a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: sán, dōma, látan; ebenso Gl 4, 289, 21f.

13a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 119: i ist undeutlich.

14a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 119: hutia.

3propter tradicionem: gifetitha 4 honora: biforgo: patrem tuum . . qui maledixerit patri uel matri: the im iro nodthur⁶ afftiuhid

(6) Q.¹ in tuof ufuf: tuhti: . . quod altari erat mancipatum: bimenid

(11) R.¹ cibi qui illis in lege prohibiti fuerunt. biuúerida⁷. et alię gentes liceant uti . . niátanna⁷

12 pharisei audito uerbo scandalizati sunt: giuuerfoda

17 in uentrem uadit: uuerthid 48^b fertheuud⁸

(21) ⁹ illic: thar te stedi

(24) Y.¹ cum: so fia¹⁰: illi

27 illa dixit. etiam: it if albo

16.4 faciem: farauui¹¹: . . caeli 49^b

(5) D.¹ per eius dilectionem: liubi: non cogitabant de corporali cibo. biliuana

19 quodcumque solueris . . erit 50^a solutum: lof

22 non erit tibi hoc: ne giburia thi nio fulig

23 scandalum mihi est: thu bist mi errillo

(23) R.¹ tu autem tuam confiderant: sibif: voluntatem

(24) T.¹ per proximi compassionem. erbarmunga¹²

26 commutationem: et retributionem. cop¹²

(26) X.¹ quam: filu m(i)kila¹³: 13a

magnam commutationem

17.4 faciamus . . tria tabernacula: 50^b id est a frondibus. hutia¹⁴ 14a

- 51^a (10) B.¹ uenifti: bift cuman
 (12) E.¹ herodes . . pilato in nece domini confenfit. famuurdig²
 14 lunaticuf: manuhtuendig
 (14) F.¹ demon obferuanf curfum lune hominef corripit. úitnod³
 (15) G.¹ propter imbecillitatem: uncrefti
 16 paciar: fardragan fcal
 (16) H.¹ induftriam artif meę in te expendam. farliefan⁴
 (23) L.¹ non audent iefum conuenire. thuingen. noten
 23 qui didragma: cinf: accipiebant: efcodun: . . non foluit didragma: ne giltit then cinf
 24 preuenit: forefprak: eum iefuf dicenf
 (24) M.¹ antequam petruf fuggerat: giuuegi
 26 ut autem non scandalizemuf: an unf ne arfellian
 51^b 18.10 ne contempnatif: ne giuuerfon
 52^a 15 lucratus: gibetorodan⁵: erif fratrem tuum
 (16) uel duof: ut eum cum illo aut corrigaf. aut uincef. githuingef
 (18) O.¹ contemptor: ouerhoi
 53^a (19.10) fi tam graue eft coniugium vxorum: gifihtfepi
 54^a 20.18 fcribif: bocherion
 20 adorant et petenf aliquid ab eo: tuiho⁶ mi drohtin quad fiu
 54^b 24 indignati funt de duobuf fratribuf: fo mikilaf thingaf gerodun

¹) S. note 1, s. 48.1 — ²) Nach -g vielleicht etwas verwischt (?). — ³) Fehlt bei Crec. — ⁴) Hds. farliefan. — ⁵) L. gibetorodan wie G. — ⁶) -o aus etwas corr. Crec. unr. tiutho; er fügt aber hinzu: "es kann ebensogut tiutho wie tuiho gelesen werden". — ⁷) Oberhalb that etwas verwischt? G. stellt die glosse anderswo hin. — ⁸) Randglosse rechts. — ⁹) Randglosse links. — ¹⁰) Die glosse auf rasur. — ¹¹) -d aus n oder t corr.; locabit aus locauit corr. — ¹²) Die glosse fehlt bei Crec. — ¹³) Unten am rande. — ¹⁴) Crec. u. G. unr. that. — ¹⁵) Crec. u. G. hisuor, das G. in gisuor bessern will; gewiss ist hier aber bisuor zu lesen (ein querstrich unten am ersten buchstaben ist noch schwach erkennbar); auch St., Anz. f. d. alt. 22,271, liest bisuor.

2a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: samuurdig; ebenso Gl 4, 290, 14

- 21.10 commota est uniuersa ciuitas: th(a)t⁷ alla thia burg 55^a
 (12) ⁸ pecuf in templum induxerunt: driuun
 (17) ⁹ et ibi manfit: nám thár náhtfélitha 55^b
 (29) F.¹ correxit: gibuotta 56^a
 (33) ⁹ gentef . . que antea in ea locatę erant: gifetana uuarun
 (33) ⁹ sepif significat murum urbis uel auxilia angelica . thé hé thémofólca gifcérid hada¹⁰
 33 locauit: biftadoda
 (33) ⁸ legem implerent. lestin
 41 locabit: biftadod¹¹
 (23.1) ⁹ fieret ad disciplinam endite zuhti¹² 57^b
 5 dilatant . . philacteria: hoidbandof
 (5) ¹³ preceperat eis moyses ut in .iiii. angulis: lappon: palliorum . . fimbriae: fiteri
 15 ut faciatif unum profilitum: aduenam nodago iudeifcan: et cum fuerit factus: vuerthid nodago iudeifk
 (15) B.¹ quod . . talem uitam aggressus est. anageing
 (16) D.¹ pharisei hanc stropham: unkuft: inuenerunt . . et mox in quo iurauerat cogebatur exoluere. that he fán fargéldan scóldi that selua thá(r)¹⁴ hé bifuor¹⁵
 23 mentam: mintun: et antum: dilli: et cyminum: ghumin: et reliquistif . . iudicium: fuona

- 24 ducef caeci. excolantef: ut flotiad: culicem: muggiun
 25 de forif: utana
 58^b (26) H.¹ vt opera sanctificentur: helaga uúerthan
 27 similef estif sepulchris dealbaf: gikelcton
 31 testimonio estif uobifmet ipfif: gi findun² giuuihton iu seluon
 10 (24.5) E.¹ extremus uero ille maior ceteris est antichristus. he fcal
 59^a iro lesta uuefan alfo he iro uuirrista uua
 15 (6) F.¹ multa prelia debent fieri et . . multa fuerunt: giuurtun
 7 per loca; huar endi huar
 10 scandalizabuntur: gifuikad
 59^b (18) D.¹ qui in agro . . non respiciat . . labentif uite retinacula: gimeritha
 19 Vae autem pregnantibus: hahta
 25 31 ad terminos: marka
 32 cum iam ramus eius tener fuerit: vtsprutit³
 60^a (20) F.^{1.4} Si: thit⁵: de confumatione seculi intellegitur . . ne otiosi torpeamus: et ne firion
 30 61^b 25.9 E.¹ qui uobif laudaf suas uendere confueuerunt. et: mid thiu⁶: uof in errorem induxerunt
 62^a 21 euge: Vuola. interiectio letantif
 63^a 26.2 post biduum: fon hiutu ufar zuena daga

¹) S. note 1, s. 48. — ²) G. unr. sindon. — ³) G. unr. ut sprutit. — ⁴) Das blatt 60, worauf die glosse steht, ist ein kleiner eingefügter zettel. — ⁵) Crec. nichts. — ⁶) Fehlt bei Crec. u. G. — ⁷) Nach der glosse etwas verwischt, wovon noch ein accent übrig ist. — ⁸) Die glosse fängt auf dem letzten nicht mit text beschriebenen teile der zeile an und wird auf dem rande fortgesetzt. — ⁹) Crec. u. G. unr. fleondu. — ¹⁰) Am linken rande. — ¹¹) Ueber dem u ein v, wohl deshalb hinzugeschrieben, weil das u z. t. mit dem oberen ende von b in futibus zusammenfällt und dadurch etwas undeutlich ist. — ¹²) Fehlt bei Crec. — ¹³) Am rechten rande; durch ein kolonzeichen hinter sunt verwiesen. — ¹⁴) Die glosse fehlt bei Crec. u. G.

11a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 120: über signum (Math. 26,48) ist wohl té(can) ausgewischt.

14a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 120: hinter nu noch xpc.

10 constituit: pemeinta
(12) Q.¹ ne crimen diluens: ne
antlakodi: dimitteretur
13 aduersum te dicunt testi-
monia: unliument
15 unctum: hahtan
19 nihil tibi et iusto illi: ne
uerduo thi² an thefamo
guoden manna: multa enim
passa sum. hodie per uisum
propter eum: filu vunderes
gifah ik thuru ina
25 sanguis eius super nos: thia
sculd lines bluotef. nemen
uui ouer unlik
27 militef. . . fulcipientes: ce sih
nemente: iesum in pretorium:
Iprakhul: congregauerunt . .
cohortem et
29 . . plectentes: flehtente:
coronam
66^b 36 seruabant eum: namun if
guoma
37 inposuerunt super capud:
tuohchtun thar obena
67^a 65 ite. custodite. sicut scitis: ne
duon ik mih der nicht mer
ana
67^b (28.2) B.¹ quod ei debuit. scul-
dig uuaf
14 suadebimus ei: uui radad
imo. tha't iu nian scátha ni
1) S. note 1, s. 48. — 2) i über das h geschrieben, weil auf dem platze hinter
h schon der langschafft eines p der vorhergehenden zeile stand. — 3) Die worte that
— uuirthid stehen am rechten rande, durch ein kolon-zeichen hierher verwiesen. —
4) Am rechten rande. — 5) er- ziemlich unsicher; Crec. u. G. than if, das sie hinter
das folgende et stellen. — 6) Fehlt bei Crec. Folgt nach mittit. G. stellt die
glosse zu quoniam (G. unr. quia) der nebenstehenden zeile. — 7) Abkürzung für
huan? — 8) Crec. uuirthit ("das t am ende ist kaum zu lesen"); am ende des
wortes erblickt man aber einen langstrich, der zu d (nicht zu t) passt. G. stellt diese
glosse zu et exfurgat der nebenstehenden zeile; sie steht indessen über quia . . con-
cepta. — 9) Zu ergänzen af the? Nach th rasur, auf welcher jetzt unmittelbar
nach th das si geschrieben ist. G. asth, das er zu fructificat in der nebenstehenden
zeile stellt; Crec. "afth oder alth". — 10) G. unr. uilliendi. — 11) Die glosse stellt
etwas links über eum. G. stellt sie zu statim in der nebenstehenden zeile. Crec.
sagt von diesem than und von huan oben z. 29: "am rande die wörter than und
huan, ohne dass man bestimmen könnte, wozu sie gehören". — 12) Steht über quia
omnipotens; G. stellt die glosse — aus welchem grunde? — zu dem vier zeilen
vorher stehenden statim. — Die glossen zu 4.26—29 sind von einer hand, die in der
hds. sonst selten erscheint.

5a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 120: erthan?, er- ist radiert.
8a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 120: uuirthid:-d ist sicher.

uuirthid³: et securof uof fa-
ciemul

Marcus.

3.3 surge in medium: far ford 74^a
ce geinuuardi
8 circa tyrum et sydonem: tyrio
landa. endi sidunio landa
9 propter turbam: githring
(12) ne diuinitaf eiuf manifesta- 74^b
retur: gibarod⁴
4.26 et: than: dicebat . . in ter- 76^a
ram: (er)than if^{5a} et dormiat
(26) C.¹ cum quisquis desideria
bona concupiscit. et bonam in-
tentionem cordi suo inserit. quasi
semen in terram mittit. bi
themo⁶
(27) D.¹ quia tunc concepta: hu⁷
fan fo uuirthi(d)^{8a} uirtul ad
perfect(u)m deducitur. a(f) th⁹
si homo
28 ultro: uillindi¹⁰
28 E.¹ cum: than¹¹: quisquis
recta operare incipit. quasi in 25
herba est
29 et cum: mid thiu: pro-
duserit: gihuahfan if: fructul
(29) F.¹ quia: huan¹²: omni-
potens deus
30 (31) G.¹ hoc: thuf: euangelica
predicatio

1) S. note 1, s. 48. — 2) i über das h geschrieben, weil auf dem platze hinter
h schon der langschafft eines p der vorhergehenden zeile stand. — 3) Die worte that
— uuirthid stehen am rechten rande, durch ein kolon-zeichen hierher verwiesen. —
4) Am rechten rande. — 5) er- ziemlich unsicher; Crec. u. G. than if, das sie hinter
das folgende et stellen. — 6) Fehlt bei Crec. Folgt nach mittit. G. stellt die
glosse zu quoniam (G. unr. quia) der nebenstehenden zeile. — 7) Abkürzung für
huan? — 8) Crec. uuirthit ("das t am ende ist kaum zu lesen"); am ende des
wortes erblickt man aber einen langstrich, der zu d (nicht zu t) passt. G. stellt diese
glosse zu et exfurgat der nebenstehenden zeile; sie steht indessen über quia . . con-
cepta. — 9) Zu ergänzen af the? Nach th rasur, auf welcher jetzt unmittelbar
nach th das si geschrieben ist. G. asth, das er zu fructificat in der nebenstehenden
zeile stellt; Crec. "afth oder alth". — 10) G. unr. uilliendi. — 11) Die glosse stellt
etwas links über eum. G. stellt sie zu statim in der nebenstehenden zeile. Crec.
sagt von diesem than und von huan oben z. 29: "am rande die wörter than und
huan, ohne dass man bestimmen könnte, wozu sie gehören". — 12) Steht über quia
omnipotens; G. stellt die glosse — aus welchem grunde? — zu dem vier zeilen
vorher stehenden statim. — Die glossen zu 4.26—29 sind von einer hand, die in der
hds. sonst selten erscheint.

70^a (5.2) A.¹ per . . dignitatem. heritha
(7) B.¹ tacere non potuit. endi
ne muofsta
15 faue mentif: hadda if gi-
uuitti
5 (6.3) C.¹ eiuf . . damnabilioref
70^b ferent. endi the sculdigerun
81^a (8.23) A.¹ vt a uita uulgari: gi-
menion: fegregatul
80^b (11.16) C.¹ pertinebant ad merca-
tionem eorum. te iro cōpa
20 ficum aridam factam a ra-
dicibus: upuuardaf
24 omnia: fo uuef: quecumque
petitif credite: fo: quia:
15 that: accipietif
88^a (12.28) A.¹ cum iesul filentium:
80^b giftild háddi: imposuiffet fa-
duceif
20 (32) C.¹ ostendit . . esse contro-
uersiam. fríd²
88^b (44) se presumbant. gibeldun
89^a 13.9 uideate autem uosmet ipfos:
nemad iuuar goma

Lucas.

99^b (1.5) A.¹ ille sacerdotium filio suo
daret: lefdi: et sic: fo fuor:
pontifex quisque primogenito
suo et sic exstitit
30 quamuis omnes equales essent
sacerdotali gradu: heda
100^a 7 ambo processissent: gialda-
roda uuarun
100^b (17) G.¹ ambo uestitu inculti:
vngiofda³

1) S. note 1, s. 48. — 2) Hier endet Creelius, Nd. Jahrb. 4, 53. — 3) G.
unr. ungiofda. — 4) Die glosse wird durch zwei punkte zu merito verwiesen. —
5) Am linken rande, durch kolonzeichen zu suum verwiesen. — 6) G. unr. giuurohtid.
— 7) Kaum abun wie G. — 8) Steht oberhalb non quod; G. stellt die glosse zu
der vorhergehenden zeile. — 9) Oder sithun, wie G. u. St., Anz. f. d. alt. 22, 271,
aber wohl o aus u corr.; die glosse steht neben der folgenden zeile, weshalb es un-
sicher ist, ob sie hierher gehört (sie ist von derselben hand, wie sithon s. 49.12, note 11);
St. a. a. a. stellt "sithun" zu quia nunc. — 10) Nicht bei G. — 11) Zwischen geri
und on spuren von einem buchstaben. G. "gesidon oder gerikon, unsicher"; ger und
on sind ganz sicher; (stand hier geriuon oder geruion?). — 12) Vor dem l ein buch-
stabenrest. — 13) Am rechten rande.

4a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 120: Am rechten Rand G. crubescat quā/diu
ministeriū nescib/bat; unter ministeriū steht mein.
6a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: sī; ebenso Gl 4, 296, 38; Tiefenbach, Addenda und
Corrigenda II, 120: giuurohtid si.
7a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 120: auuun.

(27) O.¹ maria hebraice stella
marif. firiace domina dicitur.
et merito: uuél gizámun iro
thia namun: quia
(46) I. tam inaudito: feltaneru: 101^a
munere^{4a}
2.7 et peperit filium suum: iro 102^a
egan fun uual he secundum
carnem⁵
3.1 anno autem quinto decimo 103^b
imperii: tho
(2) B.¹ dicit quia omne regnum
in se ipsum diuisum desolabitur
that giuuilik riki the iá-
uuardaf giuurohtid⁶ si that^{6a}
it útana testórid uuértha
5 erunt praua: fo auuun⁷ 7^a
(6) et uidebit omnis caro salu-
tare dei: non. quod. that ne
giuuart fo⁸. omnis homo chri-
stum corporaliter uiderit. sed
(7) B.¹ ventura ira est animad- 104^a
uersio: gibelg: ultionif ex-
treme . . fugere. sith(o)n⁹
s patrem habemus habraham:
if¹⁰

(11) H.¹ tunica plus necessaria
est usui: geri..on¹¹: nostro
(15) existimante: fo^{10,12} autem
populo
(15) K.¹ mira cecitas iudeorum.
quod in iohanne . . credebant.
hoc: endi: in saluatore . . non
crediderunt
16 aqua: mid: baptizo
(16) ¹³ in merito: un

18 multa quidem et alia: thefa: exortanf
 105^b (4.23) ¹ uicini eiuf damnabilioref et the sculdigerun non effent (24) sed ex(*tra*) patriam. utlende. def. acceptior . . habetur quam in . . patria. landa
 (26) ad mulierem uiduam: ut illa eum nutriret. neridi
 106^a 38 tenebatur magnif febrifub: febra
 (39) ² qui de febrifub refurgunt: giuendiad: . . sunt imbecillef. unkrataga
 (41) ² ut eiuf diuinitaf et maieftaf non manifetaretur: gimarid vurthi
 107^a (5.20) B.³ eum . . membrif . . debilitatum. bilemidan
 107^b G.6 eiuf dextra erat arida: lam lam⁴
 (7) B.³ de imbecillitate. uncraft
 108^a 17 in loco campeftri: gifildi (20) L.³ mundum pro nihilo putant eiufque culmen: herduom⁵: contempnant
 109^b (7.12) ⁶ peccatum quod . . non perfecit. ne gifremid: . . vt ex operibuf debet. gifculdid
 110^a (15) B.³ quafi mort(u)uf federe upfitti(an)⁷ uidetur
 110^b 41 feneratori: burion
 113^a 9.5 puluerem pedum . . excutite in teftimonium super illof: the(f)⁸ te g(i)huuit(f)c(e)pi^{9a}
 115^a 51 faciem fuam firmauit: gie-noda

52 ut pararent illi: if notthurti
 53 quia facief eiuf: uual gie-nod: erat euntif hierufalem
 10.18 ficut: fo fliumo: fulgvr 116^a
 11.5 comoda mihi: anlehno 117^a
 8 propter inportunitatem: vngimak
 17 regnum in fe ipfum diuifum: giufohtid
 (22) fe ipfum significauit: ménda 117^b
 12.3 quod in aure(m): ruono-118^b
 dun¹⁰: locuti eftif
 (3) T.³ tecta eorum non noftro more culminibuf fublimata. fed plano fcemate faciunt equalia. 15
 Iro huf fia ne uuarun vp¹¹ giuarta. neuan fia uuarun alaemnia¹² ouana
 (7) Y.³ in actu computationif: 119^a
 te thero gitalu 20
 18 deftruam: tebriku: horrea mea . . omnia quæ nata sunt: gihuua(h)ana: mihi
 (21) D.³ magnam te mikila: 119^b
 fiduciam 25
 (13.6) A.³ mulier inclinata: crum-120^b
 ba uuif
 s et mittam: leggia: ftercora 121^a
 (8) F.³ quafi ftercora mittantur. fo if it famo fo man thar 30
 meh f umbileggia
 15 non foluet: ne antfelid: bouem
 (23) feculi fallentif. driagun-121^b
 dun¹³ 35
 (15.14) ¹⁴ id eft omnibuf uirtutibuf 123^b
 indigbat. tharfag¹⁵ uuárd

¹) Unten am linken rande. — ²) Am rechten rande. — ³) S. note 1, s. 48. — ⁴) Das erste lam halb verwischt; G. nur lam. — ⁵) G. heriduom. Was G. für ein i gehalten hat, ist aber nur die spitze des langstriches von l in culmen. — ⁶) Am rande. — ⁷) G. "an schwer zu unterscheiden"; von dem a sieht man noch den untersten linken teil, dann ist das pergament weggerissen; ein -n ist also hier überhaupt nicht zu unterscheiden. — ⁸) G. thei; ich glaube die sehr verblasste obere krümmung des l zu erblicken. — ⁹) G. giuuitscep; das i nach dem p ist aber sehr scharf und deutlich. Nach g(i)huuit(f)c(e)pi eine längere undeutliche (vielleicht nur lateinische) fortsetzung. — ¹⁰) Das zweite "o aus u" corr. (G.); vielleicht ist es aber das abkürzungszeichen für m des unten stehenden aurem, auf welches das o geschrieben worden ist. — ¹¹) G. unr. up. — ¹²) Der erste strich von m aus f corr. — ¹³) Am rechten rande. — ¹⁴) Am linken rande. — ¹⁵) G. tharfag.

9a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: giuuitscepia; ebenso Gl 4, 297, 26/27.

(17) ¹ mercedem: lon 1a
 18 peccauit: ik faruarta mi
 21 peccauit: Ik faruarta mi
 22 anulum in manu eiuf: id est cum fide signate. figlian²
 5 (15.25) ³ legem exteriorum impleuerunt. léftun
 (25) chorom: spil
 124^a 27 frater tuuf uenit: if cuman
 10 (31) ⁴ de lege⁵ et prophetif et de diuinif preceptif. the thémofólka bifólana uuárun
 125^a (17.3) sic transgressor: also sculdig: est
 15 6 huic arbori: mulbuoma
 (8) N.⁶ ad hoc percingit te homo. ne tractatuf ueftif: fuli thef⁷ giuadiaf: fe in gressu impediati
 125^b (20) P.⁶ a seruo . . ministerium: thianuft: exigit. qui homo est ut: the also man if. fo he: ille
 (22) D.⁶ nulla tenebrarum interruptio est. undarfard
 (37) L.⁶ insinuat. meind(a)⁸
 126^a 19.13 minaf: pund
 128^a 15 iuffit uocare seruof quibuf dedit pecuniam ut sciret quantum quisque: giuouokrid. endi giuunnian: negociatuf effet
 30 (23) M.⁶ diligentius: gnodo⁹

(20.32) B.⁶ talif ref. thing 130^a
 (36) E.⁶ femper: icemar
 (37) F.⁶ maximo: beft: confidant
 21.9 cum . . audierit . . feditio-130^b
 nef: fara
 (9) T.⁶ prelia ad hostef pertinent feditioef: in uar def¹⁰: ad ciuf 11 terre motuf magni per loca: uar endi uar¹¹
 (11) X.⁶ inueniat signa multa: filu an
 21 in medio: thef landef 131^a
 23 vae autem prægnantibus: hata findun: et nutrientibus: kind fuoginda: . . erit . . ira: godef gremit
 (23) A.⁶ ciuitaf a romano exercitu circumdata erat. umbi bifetan
 22.1 festuf azimorum. qui dicitur: 131^b
 endi
 6 et sponndit he gihet im¹² 132^a
 tho thatheimalf(o)¹³ gilefti¹⁴
 11 vbi est diuerforium: en: vbi: thar ik
 12 ibi parate: thar
 14 apostoli: thia
 (15) A.⁶ desiderabat typicum pascha: id est agnu(m) lamb¹⁵ 15a
 (22) F.⁶ ad mensam domini: that 132^b

¹) Am linken rande. — ²) Nicht bei G. — ³) Am rande links. — ⁴) Am rechten rande. — ⁵) Nach G. sollte hier etwas (undeutliches?) stehen; et prophetif kommt indessen unmittelbar nach de lege; (vor de lege steht iudeorum sed, nicht Judeis wie bei G.). — ⁶) S. note 1, s. 48. — ⁷) G. unr. sulithes; was G. für einen accent gehalten hat, ist das abkürzungszeichen, das nach q in neque in der vorhergehenden zeile steht. — ⁸) Nicht bei G. — ⁹) Für timeo enim 19.20 gibt G. eine randglosse ec hopada "da verblichen" an, die ich nicht habe erblicken können. Neben der zeile befinden sich allerdings über der randglosse zu 19.23 (nicht zu 19.24) G. angiebt: si inquit etc., undeutliche spuren einer schrift, deren anfang für ec ho gehalten werden könnte. Von diesen spuren sagt G. indessen an einer anderen stelle (s. note), dass sie unlesbar seien. Ich kann auch diese spuren nicht sicher lesen (stand hier et hom(inem) . . .?) — ¹⁰) G. unr. inuuardes. — ¹¹) G. giebt vor uar endi uar die worte erdon uuagi an; hier steht aber nur das zu dem lateinischen texte gehörende magni, das in der zeile übersprungen worden ist; vor magni nicht einmal eine spur von buchstaben. — ¹²) Nach im ein o ausradiert. — ¹³) Halb verwischt; fehlt bei G. — ¹⁴) Am rechten rande; G. gilefti, indem er das abkürzungszeichen für m in illum für einen zu g gehörigen accent gehalten hat. — ¹⁵) Steht oberhalb agnum, von diesem durch deside- getrennt.

1a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: faruáarta; ebenso Gl 4, 298, 1.
 6a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: percingit; ebenso Gl 4, 298, 23.
 15a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: lāb.

if te themo altare . . . qui in mente sua infidial habet conditaf. the the an gethefuuef lif radid: . . . tradit: far¹.
 23 quif: huilik: effet
 24 quif eorum uideretur effe maior: furifta
 (24) G.² quif eol procuraret endi thia³
 26 qui maior: eldifta: est . . . qui preceffor: foraferdio
 27 nam quif maior est qui recumbit. an. qui miniftrat? nonne qui recumbit: furthira
 30 ut . . . fedeatif: that gi fittian
 31 fatanaf expetiuit uof. ut cribraret ficut triticum that giu mid if coltongu fo undarfokian muofli alfo man that hrenkurni duod tha(n) man it fufrod⁴
 33 qui dixit tho and. p.⁵
 35 quando: thanna
 36 facculum: at⁶: . . . qui non habet: the thef nailhuit⁷
 (36) M.² uictui biliuam
 37 adhuc: nohu(an)⁸

(42) O.² fi . . . fieri potest . . . fin aliter: an thi u uord
 (43) Q.² orauit prolixius: fo⁹
 47 hoc enim signum dederat¹⁰: 133^b
 thuf tegnidda he ina im 5
 49 futurum erat: uaf: . . . percutiemuf: hvui vehtad: in gladio
 51 cum tetigiffet auriculam: fo
 53 cum: than ik: . . . fuerim 10
 (53) S.² potestaf ueftra in tenebrif est. qua: mid: armamini
 55 accenfo autem: thar uaf tho en fiur gibot¹¹: igne circum: fatvn¹²: fedentibus 15
 56 ad lumen: fiura
 58 post pufillum: luickeru ftundu: aliu: en man de illif ef. iro en¹³
 60 et ait: tha¹⁴ and¹⁵ 20
 61 et recordatuf est petruf uerbi domini ficut dixit: huo he imo beforan 134^a
 64 uelauerunt cum et percuciebant faciem eiuf et interroabant: fpra¹⁶ — farodun if¹⁷ 25
 65 et alia multa blafphemantef: laftar: dicebant

¹) Etwas faruufid zu ergänzen. — ²) S. note 1, s. 48. — ³) Die glosse steht nach procura- (-ret folgt in der nächsten zeile); oben nach derselben etwas verwischt. Es ist unsicher, ob die glosse hierher gehört; vielleicht gehört sie zu facta est autem contentio in der nebenstehenden zeile. G. stellt die glosse, ohne einen grund anzugeben, vor das oben erwähnte furifta. — ⁴) Die glosse steht am rechten rande; G. unr. fufrod. — Zu fatanę est etc. am rande giebt G. die glosse froom proprium an; ich lese hier proprii proprium; das erste proprii war etwas schlecht und undeutlich geschrieben, weshalb der schreiber ein deutlicheres proprium hinterher schrieb; vgl. lam lam s. 55.20,21. — ⁵) D. h. etwa tho anduordida petrus (G. anduorda Petrus). — ⁶) Nicht bei G.; d. h. at-fac? — ⁷) „L. ni haut“ (G.); vielleicht ist eher niauit zu lesen (vgl. hu statt u und t statt ht zum beispiel in hui s. 50.17 und flata „generum“ s. 59.35). — ⁸) Der rechte strich von a verwischt, ebenso hinter a etwas. G. unr. nohu (nohu ist vollständig sicher). — ⁹) Nicht bei G. — ¹⁰) Steht in der hds. in dem fortlaufenden lat. texte, nicht als randglosse, wie G. angiebt; (in der vorlage der handschrift hat es wohl als randglosse gestanden). — ¹¹) böt (d. h. wohl -bötid) über gi am rechten rande geschrieben. — ¹²) G. unr. fatun. — ¹³) Am rechten rande; G. stellt die glosse zu aliu quidem der folgenden zeile. — ¹⁴) G. unr. tho. — ¹⁵) D. h. anduordida. — ¹⁶) L. fpra(kun) (G.). — ¹⁷) farodun if steht am rechten rande neben dieser zeile (von G. zu faciem eiuf gestellt); vgl. die unterhalb stehende randglosse: non ueritatem desiderabant. sed calumniam illi preparabant. si diceret fe esse christum calumniarentur. quod sibi (fortsetzung oben s. 58.2).

3a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 120: dvoid; der zweite Buchstabe ist unsicher, er könnte auch ein aus o korrigiertes u sein.

6a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: Ergänzung zu at sac unwahrscheinlich, eher attollat; ebenso Tiefenbach.

8a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 120: nohu(an): nach u ein Zeichen wie c, dann folgt eine Rasur.

12a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: luickeru; so auch Gl 4, 299, 50.

13a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: is iro en; so auch Gl 4, 299, 53.

66 in concilium: thing
 (66) V.¹ quod sibi inmerito arrogaret regiam potestatem. that he imo thia²
 68 Si autem et: hic if: interrogauero
 69 ex hoc: hinan forth³: erit
 23.2 hunc inuenimuf subuertentem: farftur⁴: gentem noftram . . . et dicentem fe christum iudeon(o)⁵ regem esse
 3 interrogauit eum: fprak: dicenf
 5 inualescebant: hriapun scilicet contra eum: dicentef; comouit populum: giuorran: | docenf: he⁶
 15
 8 herodes autem uifo iefu. gauifuf uuarth if filo fra⁷ | est ualde . . . ex multo tempore: filo managan dag
 9 interrogabat autem illum: grotta ina: multif fermonibus: fi ma⁸ thingo⁹
 20
 (9) Y.¹ iuftum profecto erat . . . quia: that uaf luicilo rehera¹⁰ — (o) thef uaf¹¹ 11a
 14 obtuliftif mihi hunc hominem quafi: ende fagdun: auertentem populum
 30

15 neque: self: herodes
 17 unum uinctum: thero¹² hahtono¹³
 23 A.¹ ut uidebant totam accusationem quam aduerfuf dominum detulerant nihil apud pilatum prodeffe. conuertunt fe ad precef. thur thia uuraka
 25 quem: the¹⁴: pctebant
 (28) B.¹ ideo: bi the: . . . aufe funt oftentare: gibaron¹⁵ dorftun
 29 beatę sterilef: uuif: . . . que non lactauerunt: kind
 30 montibus: bergon: cadite: fallad¹⁵
 41 in eadem dampnatione ef. et 135^b
 nos quidem: tholod it: iufte. nam digna factif recipimuf. uuerth(lico)¹⁶ angeld(ad)¹⁷ unca fundia¹⁸
 47 centurio: feulthetio
 50 uir nomine: he 136^a
 53 pofuit eum in monumento: that: excifo in petra
 24.4 mente confternatę: feraga: effent de ifto
 11 uifa funt . . . ficut deliramentum: dununga: uerba ifta 136^b

¹) S. note 1, s. 48. — ²) Steht unterhalb potestatem; von G. zu v. 68 gestellt. — ³) Am rande, links oberhalb von ex hoc. — ⁴) D. h. farftur(iandian). — ⁵) Am rande nach christum. G. iudeon; nach n sieht man aber ganz deutlich den unteren linken teil eines o und auch der übrige teil dieses buchstabens ist (schwach) zu erblicken. G. stellt die glosse ohne grund zu der vorhergehenden zeile. — ⁶) Von anderer hand als giuorran, das in der vorhergehenden zeile steht. G. stellt he nach giuorran und fasst es als abkürzung für heuit auf. — ⁷) Die glosse steht, in drei zeilen geschrieben, neben gauifuf am rechten rande. — ⁸) L. fi(lo) ma(nagero) (G.). — ⁹) Diese glosse von anderer hand als grotta ina. — ¹⁰) Diese worte sind durch eine randglosse von vier zeilen von iuftum profecto erat getrennt; ein strich über den lateinischen worten deutet aber an, dass hierher eine glosse gehört. — ¹¹) Diese glosse, die oberhalb der vorigen in der rechten ecke der zeile steht, fehlt bei G. —

¹²) Vor thero etwas ausradiert. — ¹³) Hds. hahtano. — ¹⁴) Nach the ein f ausradiert. — ¹⁵) Auf rasur. — ¹⁶) G. mit ergänzung uerthid; von dem l nach th ist noch der untere teil, der wie ein i aussieht, sichtbar; nach (l) sehr schwache spuren von zwei oder drei buchstaben. — ¹⁷) G. angeldid; nach dem d steht aber kein i, da ist alles verwischt; dagegen spuren von dem zweiten d erkennbar. — ¹⁸) Die glosse steht am rande, in vier zeilen geschrieben, hinter recipimuf.

11a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 121: so uilo so thes uas.

14a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 121: gibaron.

Johannes.
140^b 1.13 O.¹ omnium mortalium pro-
creatio. gifcaft
141^b (42) H.¹ non ex merito preterite
seruitutif tanto laudif honore
cum sublimauit: gieroda: sed
talem laudat eum tunc in pre-
senti: te²
(46) I.¹ quod saluator inde erat
expectanduf: uuanian fculun
142^a (2.14) A.¹ pecuf in templum in-
duxerunt. driuun
(15) B.¹ flagellum ex multif fu-
nibus coniunctum. tefamna
giflotan. significat cumulum
peccatorum
(15) D.¹ aperte. barliko
16 domum negociationif: kopaf
142^b (21) H.¹ hoc templum edificauit
et . . in octo annif hoc per-
fecit. bibrakta
(3.8) L.¹ quali modo: huufu³
143^a (10) M.¹ folliciter: niutlicor
(14) Q.¹ filii ifrael ab ignea
serpente sciffi funt: giflita(n)
143^b (29) V.¹ significauit: tho meinda
he
36 sed ira: godef gremi: dei
manet
(4.5) Y.¹ iacob . . ioseph dedit
predium: biforan dela
144^a (7) &¹ Samaria dicitur custodia
. . regionem obseruare uaron
debuerunt samaritani . . quot
fuerant generum. flata
9 non enim coutuntur: nianan
gimendon⁴ 4a
(18) E.¹ quinque sensuf corporif.
quibus homo . . regitur. gi-
rihtid
144^b (25) H.¹ tunc legitimuf: ehafto:
eius uir uenit: cuman uuaft

(35) M.¹ significat: (m)enda⁵
5.2 est probatica: felik⁶: piscina 145^b
3 expectantium aque motum:
felfuuagi
4 post motionem aque: felf- 5
uuagi thef uuatarel
(6) ⁷ nisi ipse salutem desideret
suam. gerag fi
(8) ⁷ quasi fama: diceret. fu-
curre: hilp
19 quod: fo: uiderit patrem 10
facientem 146^a
(21) D.¹ non ut pater aliof
fufcitet. aliofque filiof. sed eof-
dem. neuan ena endi thia 15
feluun
(6.38) qui misit me: et me in- 148^a
carnari destituit. gimarcoda
(65) X.¹ non publicauit. ne gi- 149^a
baroda⁸ . . terrerentur an 20
uorta uurthin
(69) I.¹ ostende nobif alterum 149^b
te. alfulikan fo thu
7.4 ipse in palam esse: bar
(12) F.¹ vita nostra cum chrifto 150^a
. . et ab illo solo cognita.
giuuitan⁹
(18) H.¹ significauit: tho menda
he
19 nemo ex uobif facit: leftid: 30
legem
(20) L.¹ paluf. feni endi that
mor quamdiu est immota
24 nolite iudicare secundum
faciem: the gi hina munin 35
48 ex principibus: furifton 151^a
(49) V.¹ qui non permanferit in
omnibus uerbif legis ut faciat:
gilestia: ea
51 num quid lex nostra iudicat: 40
farduomia: hominem
(8.6) Z.¹feueritatem. grimnuffi 151^b

¹) S. note 1, s. 48. — ²) G. . . te; vor te ist aber nichts zu sehen. — ³) So
zusammengeschrieben; nicht hu uifu wie bei G. — ⁴) Kaum gimendun wie G. —
⁵) Der erste strich des m verwischt. — ⁶) G. . . felik; was bedeuten die punkte
vor felik? vor dem worte steht in der hds. nichts undeutliches oder radiertes. —
⁷) Am linken runde. — ⁸) o aus a corr. — ⁹) Fehlt bei G.
3a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: significat; so auch Gl 4, 301, 30; 4, 302, 14
4a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 121: ein p-Abstrich geht durch den letzten
Buchstaben 110

(6) A.¹ in terra scribebat. thia
erthun ritta
(11) D.¹ mulier . . timuit ab eo
se puniri. angeldid uerthan.
(12) F.¹ lux. que oriente: (o)sta-
na: oritur
15 vof secundum carnem iudi-
catif: uuiht thiu the gi ina
mu(n)in²
153^a (44) X.¹ primum hominem sua
maligna suggestione: gifpenfti:
necauit
153^b 9.8 qui uiderant: constun: eum
priuf
154^a 22 conspirauerunt: gienoda
154^b 32 a feculo: an uoroldi: non
est auditum
34 in peccatif: fo it. an thi
fcinid: natuf ef
156^a 12.5 quare hoc unguentum non
uenit: uuirthid fercóft³
(6) ⁴ ad uictum: te tuhti
156^b (20) F.¹ gentiles qui ibi in
proximo erant: naift gifetana
24 nisi granum frumenti cadens
in terram mortuum fuerit: endi
te kina
157^a (31) M.¹ illud iudicium et illa
discrecio: gifceht
30 (35) N.¹ significauit: ^{4a} menda
157^b 42 multi crediderunt in eum.
sed propter phariffeof non con-
fitebantur: barlico
(42) Q.¹ erant tam fortes: fo
balda
35
158^a 70.22⁵ B.¹ per hiemem: uuedar
(28) deuorat: ^{5a} fritid
33 facit: metif⁶: te ipsum deum
158^b 11.5 diligebat. . . iesuf: thia thriu

gifuttrithi⁷: martham et foro-
rem eius marian et lazarum
(8) E.¹ ne et ipsi cum eo mori
deberent. thortin
12 saluuf erit: ginefid
(31) K.¹ ut tristitia: iro leht: 159^a
carum lacrimif confolentur
47 collegerunt ergo pontifices et 159^b
phariffai concilium: iro thing:
et dicebant: redun
(49) Y.¹ sacerdotium daret: lef-
di: . . uiciffim: herdon
15.2 ⁸ omnem palmitem in me 160^a
non ferentem fructum tollit:
angeldid
3 uof mundi: hrenia: estif
6 si quis in me non manserit
mittetur foras: endi ofgifci-
dan: sicut palmet
13.12⁸ accepit uestimenta: te imo 162^a
nam
(18) ad eternam beatitudinem
electus fuit. sed prodicione . .
perdidit: farscúlda ^{8a} 162^b
19 amodo: nu
(27) Q.¹ ille cupidus: gerag
14.2 X.¹ quot diuersa: alfo miffi- 163
lica: merita sunt . . tanté
7 amodo: hinan forht
(17.24) N.¹ uisibiliter. gifihtiglico 164^b
(18.2) R.¹ qui obseruabat: he if
hodda
(3) S.¹ ministros accepit fraudif 165^a
meditandé: the ina fe(ca)n-
(l)ico⁹ anquamin
(10) B.¹ deum . . defendere:
uurekan¹⁰
16 discipulus . . introduxit pe-
trum G.¹ that deda bi thiu

¹) S. note 1, s. 48. — ²) G. mugin; der dritte buchstabe ist ausradiert; viel-
leicht hat da ein g gestanden. — ³) f. aus u corr. — ⁴) Am rechten runde. —
⁵) Die blätter 158 und 159 haben beim einbinden einen unrichtigen platz bekommen;
sie hätten vor den blättern 156, 157 stehen müssen. — ⁶) G. metif, "c oder t"; es
steht aber ganz sicher metif. — ⁷) L. gifuttrithi (G.). — ⁸) Die blätter 160 und 161
sind unrichtig vor den blättern 162 und 163 eingeklebt worden. — ⁹) G. fecanaco;
statt a gewiss li zu lesen; der langstrich des l noch (schwach) erkennbar. — ¹⁰) Unter
defendere geschrieben.

4a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: significat; so auch Gl 4, 303, 10.
5a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: deuoret; so auch Gl 4, 302, 50.
8a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 121: farscúlda: Akut zwischen c und u

Johannes.
140^b 1.13 O.¹ omnium mortalium pro-
creatio. gifcaft
141^b (42) H.¹ non ex merito preterite
seruitutis tanto laudis honore
eum sublimauit: gieroda: sed
talem laudat eum tunc in pre-
senti: te²
(46) I.¹ quod saluator inde erat
expectandus: uuanian sculun
142^a (2.14) A.¹ pecus in templum in-
duxerunt. driuun
(15) B.¹ flagellum ex multis funi-
bus coniunctum. tefamna
giflotan. significat cumulum
peccatorum
(15) D.¹ aperte. barliko
16 domum negotiationis: kopaf
142^b (21) H.¹ hoc templum edificauit
et . . . in octo annis hoc per-
fecit. bibrahta
(3.8) L.¹ quali modo: huufu³
143^a (10) M.¹ sollicitus: niutlicor
(14) Q.¹ filii israel ab ignea
serpente scissi sunt: gillita(n)
143^b (29) V.¹ significauit: tho meinda
he
36 sed ira: godel gremi: dei
manet
(4.5) Y.¹ iacob . . . ioseph dedit
predium: biforan dela
144^a (7) &¹ Samaria dicitur custodia
. . . regionem obseruare uaron
debuerunt samaritani . . . quot
fuerant generum. flata
9 non enim contantur: nianan
gimendon⁴
(18) E.¹ quinque sensus corporis.
quibus homo . . . regitur. gi-
rihtid
144^b (25) H.¹ tunc legitimus: ehafto:
eius uir uenit: cuman vuaf

(35) M.¹ significat: (m)enda⁵
5.2 est probatica: felik⁶: piscina 145^b
3 expectantium aque motum:
selfuuagi
4 post motionem aque: self-
uuagi thef uuataref 5
(6) ⁷ nisi ipse salutem desideret
suam. gerag si
(8) ⁷ quasi fama: diceret. fu-
curre: hilp 10
19 quod: fo: uiderit patrem 146^a
facientem
(21) D.¹ non ut pater alios
fiscitet. aliosque filios. sed eos-
dem. neuan ena endi thia 15
seluun
(6.38) qui misit me: et me in- 148^a
carnari destituit. gimarcoda
(65) X.¹ non publicauit. ne gi- 149^a
baroda⁸ . . . terrerentur an 20
uorta uurthin
(69) I.¹ ostende nobis alterum 149^b
te. alfulikan fo thu
7.4 ipse in palam esse: bar
(12) F.¹ vita nostra cum christo 150^a
. . . et ab illo solo cognita.
giuuitan⁹
(18) H.¹ significauit: tho menda
he
19 nemo ex uobis facit: lef- 30
legem
(20) L.¹ palus. feni endi that
mor quamdiu est immota
24 nolite iudicare secundum
faciem: the gi hina munin 35
48 ex principibus: furiston 151^a
(49) V.¹ qui non permanferit in
omnibus uerbis legis ut faciat:
gileftia: ea
51 num quid lex nostra iudicat: 40
farduomia: hominem
(8.6) Z.¹ feruorem. grimnuffi 151^b

¹) S. note 1, s. 48. — ²) G. . . te; vor te ist aber nichts zu sehen. — ³) So
zusammengeschrieben; nicht lu uifu wie bei G. — ⁴) Kaum gimendon wie G. —
⁵) Der erste strich des m verwischt. — ⁶) G. . . felik; was bedeuten die punkte
vor felik? vor dem worte steht in der hds. nichts undeutliches oder radiertes. —
⁷) Am linken runde. — ⁸) o aus a corr. — ⁹) Fehlt bei G.
3a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: significat; so auch Gl 4, 301, 30; 4, 302, 14
4a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 121: ein p-Abstrich geht durch den letzten
Buchstaben 110

(6) A.¹ in terra scribent. thia
erthun ritta
(11) D.¹ mulier . . . timuit ab eo
se puniri. angeldid uerthan.
5 (12) F.¹ lux. que oriente: (o)sta-
na: oritur
15 uol secundum carnem iudi-
catif: uuiht thiu the gi ina
mu^(u)in²
153^a (44) X.¹ primum hominem sua
maligna suggestione: gifpenfti:
necauit
153^b 9.8 qui uiderant: constun: cum
priuf
154^a 22 conspirauerunt: gienoda
154^b 32 a seculo: an uoroldi: non
est auditum
34 in peccatis: fo it. an thi
scinid: natul ef
156^a 12.5 quare hoc unguentum non
uenit: uirthid fercost³
(6) ⁴ ad uictum: te tuhti
156^b (20) F.¹ gentiles qui ibi in
proximo erant: naift gifetana
25 24 nisi granum frumenti cadens
in terram mortuum fuerit: endi
te kina
157^a (31) M.¹ illud iudicium et illa
diferacio: gifceht
30 (35) N.¹ significauit: 4a menda
157^b 42 multi crediderunt in eum.
sed propter phariseos non con-
fitebantur: barlico
(42) Q.¹ erant tam fortes: fo
balda
35 158^a 10.22⁵ B.¹ per hiemem: uuedar
(28) deuorat: 5a fritid
33 facit: metif⁶: te ipsum deum
158^b 11.5 diligebat . . . iesus: thia thriu

¹) S. note 1, s. 48. — ²) G. mugin; der dritte buchstabe ist ausradiert; viel-
leicht hat da ein g gestanden. — ³) f- aus u corr. — ⁴) Am rechten runde. —
⁵) Die blätter 158 und 159 haben beim einbinden einen unrichtigen platz bekommen;
sie hätten vor den blättern 156, 157 stehen müssen. — ⁶) G. meci, "c oder t"; es
steht aber ganz sicher metif. — ⁷) L. gifutriti (G.). — ⁸) Die blätter 160 und 161
sind unrichtig vor den blättern 162 und 163 eingehftet worden. — ⁹) G. fecanaco;
statt a gewiss li zu lesen; der langstrich des l noch (schwach) erkennbar. — ¹⁰) Unter
defendere geschrieben.

4a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: significat; so auch Gl 4, 303, 10.
5a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: deuoret; so auch Gl 4, 302, 50.
8a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 121: farscúlda: Akut zwischen c und u

gifutriti⁷: martham et foro-
rem eius mariam et lazaram
(8) E.¹ ne et ipsi cum eo mori
deberent. thortin
12 saluus erit: ginefid
(31) K.¹ ut tristitia: iro leht: 159^a
earum lacrimis consolentur
47 collegerunt ergo pontifices et 159^b
pharisei concilium: iro thing:
et dicebant: redun
(49) Y.¹ sacerdotium daret: lef-
di: . . . uicissim: herdon
15.2⁸ omnem palmitem in me 160^a
non ferentem fructum tollit:
angeldid
3 uol mundi: hrenia: estif
6 si quis in me non manserit
mittetur foras: endi ofgicid-
dan: sicut palmes
13.12⁸ accepit uestimenta: te imo 162^a
nam
(18) ad eternam beatitudinem
electus fuit. sed proditione . .
perdidit: farscúlda^{8a}
19 amodo: nu 162^b
(27) Q.¹ ille cupidus: gerag
14.2 X.¹ quot diuersa: alfo missi- 163
lica: merita sunt . . . tante
7 amodo: hinan forht
(17.24) N.¹ uisibiliter: gifhtiglico 164^b
(18.2) R.¹ qui obseruabat: he if
hodda
(3) S.¹ ministro accepit fraudis 165^a
meditandę: the ina se(ca)n-
(l)ico⁹ anquamin
(10) B.¹ deum . . . defendere:
uurekan¹⁰
16 discipulus . . . introduxit pe-
trum G.¹ that deda bi thiu

Johannes.

- 140^b 1.13 O.¹ omnium mortalium procreatio. gifcaft
- 141^b (42) H.¹ non ex merito preterite feruitutif tanto laudif honore eum sublimauit: gieroda: sed talem laudat eum tunc in presenti: te²
- (46) I.¹ quod saluator inde erat expectanduf: uuanian sculun
- 142^a (2.14) A.¹ pecul in templum induxerunt. driuun
- (15) B.¹ flagellum ex multif funibus coniunctum. tafamna giflotan. significat cumulum peccatorum
- (15) D.¹ aperte. barliko
- 16 domum negociationif: kopaf
- 142^b (21) H.¹ hoc templum edificauit et . . in octo annif hoc perfecit. bibrahta
- (3.8) L.¹ quali modo: huuifu³
- 143^a (10) M.¹ folliciter: niutlicor
- (14) Q.¹ filii israel ab ignea serpente sciffi sunt: giflita(n)
- 143^b (29) V.¹ significauit: tho meinda he
- 36 sed ira: godel gremi: dei manet
- (4.5) Y.¹ iacob . . ioseph dedit predium: biforan dela
- 144^a (7) &¹ Samaria dicitur custodia . . regionem obseruare uaron debuerunt samaritani . . quot fuerant generum. flata
- 9 non enim contuntur: nianan gimendon⁴ ^{4a}
- (18) E.¹ quinque sensuf corporif. quibus homo . . regitur. girihtid
- 144^b (25) H.¹ tunc legitimuf: ehafto: eiuf uir uenit: cuman vuaf

¹) S. note 1, s. 48. — ²) G. . . te; vor te ist aber nichts zu sehen. — ³) So zusammengeschrieben; nicht hu uifu wie bei G. — ⁴) Kaum gimendon wie G. — ⁵) Der erste strich des m verwischt. — ⁶) G. . . felik; was bedeuten die punkte vor felik? vor dem worte steht in der hds. nichts undeutliches oder radiertes. — ⁷) Am linken rande. — ⁸) o aus a corr. — ⁹) Fehlt bei G. — ^{3a}) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: significat; so auch Gl 4, 301, 30; 4, 302, 14

4a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 121: ein p-Abstrich geht durch den letzten Buchstaben

- (35) M.¹ significat: (m)enda⁵
- 5.2 est probatica: felik⁶: pifeina 145^b
- 3 expectantium aque motum: selfuuagi
- 4 post motionem aque: selfuugi thef uuataref 5
- (6) ⁷ nisi ipse salutem desideret suam. gerag si
- (8) ⁷ quasi: fama: diceret. fucurre: hilp
- 19 quod: fo: uiderit patrem 10
- facientem 146^a
- (21) D.¹ non ut pater aliof fuscitet. aliofque filiu. fed eodem. neuan ena endi thia feluun 15
- (6.38) qui misit me: et me in carnari destituit. gimarcoda 148^a
- (65) X.¹ non publicauit. ne gi baroda⁸ . . terrentur an uorta uurthin 20
- (69) I.¹ ostende nobif alterum te. alfulikan fo thu 149^b
- 7.4 ipse in palam esse: bar
- (12) F.¹ vita nostra cum christo . . et ab illo solo cognita. giuuitan⁹ 150^a
- (18) H.¹ significauit: tho menda he
- 19 nemo ex uobif facit: leftid: legem 30
- (20) L.¹ paluf. feni endi that mo^r quamdiu est immota
- 24 nolite iudicare secundum faciem: the gi hina munin 35
- 48 ex principibus: furifton 151^a
- (49) V.¹ qui non permanserit in omnibus uerbis legis ut faciat: gileftia: ea
- 51 num quid lex nostra iudicat: farduomia: hominem 40
- (8.6) Z.¹feueritatem. grimnuffi 151^b

- (6) A.¹ in terra scribebat. thia erthun ritta
- (11) D.¹ mulier . . timuit ab eo se puniri. angeldid uerthan.
- (12) F.¹ lux. que oriente: (o)ftana: oritur
- 15 uos secundum carnem iudicatis: uuiht thiu the gi ina mu⁽ⁿ⁾in²
- 153^a (44) X.¹ primum hominem sua maligna suggestione: gifpenfti: necauit
- 153^b 9.8 qui uiderant: constun: eum priuf
- 154^a 22 conspirauerunt: gienoda
- 154^b 32 a seculo: an uoroldi: non est auditum
- 34 in peccatis: fo it. an thi fcinid: natuf ef
- 156^a 12.5 quare hoc unguentum non uenit: uuirthid fercost³
- (6) ⁴ ad uictum: te tuhti
- 156^b (20) F.¹ gentiles qui ibi in proximo erant: naift gifetana
- 24 nisi granum frumenti cadens in terram mortuum fuerit: endi te kina
- 157^a (31) M.¹ illud iudicium et illa difcrecio: gifceht
- 30 (35) N.¹ significauit: ^{4a}menda
- 157^b 42 multi crediderunt in eum. fed propter pharisseof non confitebantur: barlico
- (42) Q.¹ erant tam fortes: fo balda
- 35 158^a 10.22⁵ B.¹ per hiemem: uuedar
- (28) deuorat: ^{5a}fritid
- 33 facit: metif⁶: te ipsum deum
- 158^b 11.5 diligebat . . iesuf: thia thriu

¹) S. note 1, s. 48. — ²) G. mugin; der dritte buchstabe ist ausradiert; leicht hat da ein g gestanden. — ³) f- aus u corr. — ⁴) Am rechten rande. — ⁵) Die blätter 158 und 159 haben beim einbinden einen unrichtigen platz bekommen; sie hätten vor den blättern 156, 157 stehen müssen. — ⁶) G. meif, "c oder t"; es steht aber ganz sicher metif. — ⁷) L. gifutriti (G.). — ⁸) Die blätter 160 und 161 sind unrichtig vor den blättern 162 und 163 eingestekt worden. — ⁹) G. fecanaco; statt a gewiss li zu lesen; der langstrich des l noch (schwach) erkennbar. — ¹⁰) Unter defendere geschrieben.

4a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: significat; so auch Gl 4, 303, 10.

5a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: deuoret; so auch Gl 4, 302, 50.

8a) Tiefenbach, Addenda und Corrigenda II, 121: farscūlda: Akut zwischen c und u

- 165^b (28) P.¹ illif contaminatio erat: unfuuaruffi thuhta
- 166^a (31) S.¹ quid est quod dixerunt: haat² mendun fia
32 ut sermo iefu impleretur quem dixit. significans: tho the he im: qua effet morte morituruf
39 est autem confuetudo uobif. ut unum: hahtan: dimittam in pafcha
(39) Y.¹ credo: it mahti giburia³: enim . . . in mentem illi ueniffe . . . folebat eif unum: hahtan: dimittere
- 166^b (19.5) non claruf imperio: kuningduoma
(7) C.¹ neutrum fibi iefuf mendaciter finxit: gieknoda⁴. neuuethar ne thena kunigduom. ne that he godaf funu⁴ vuari⁵
- (16) K.¹ ideo traditum illif dixit evangelifta. ut eof crimine implicatof: that fi(a) thef menaf filu sculdig(a) uuarun: a quo alieni effe uoluerunt 5 ostenderet
19 erat autem scriptum: thit: 167^a iefuf nazarenuf
(20) P.¹ romanof. multif ac pene omnibuf gentibuf imperantef. 10 the thar herron vuarun allero thiadono.
(29) X.¹ refert. spongiam superpositam effe arundini: endi that man fia mid yfopo bilaggi⁶ 15
(34) B.¹ ut inde: te thiuf that⁷ imo: formaretur ei coniunx 6a
(37) C.¹ ubi: mid thiuf: promiffuf est chriftuf in ea qua crucifixuf est carne uenturuf 20
(21.15) ⁸ deuouit. bihet 169^b

¹) S. note 1, s. 48. — ²) L. huat (G.). — ³) L. giburian (G.); -a ganz am rande der seite geschrieben, wo kein platz für ein -u war. — ⁴) Auf rasur. — ⁵) Die glosse neuuethar — vuari steht unter finxit und wird durch ein kolonzeichen hinter dieses wort verwiesen. — ⁶) L. bilagdi (G.). — ⁷) G. bad ("bad oder that? undeutlich"); sicher aber that; G. stellt die glosse zu iudei . . . rogauerunt pilatum. Sie steht aber oberhalb der mit B. bezeichneten randglosse, und über inde in dieser randglosse findet man ein aus zwei punkten bestehendes verweisungszeichen, wodurch die glosse gewiss hierher verwiesen wird. — ⁸) Die glosse steht rechts von amo te auf einer nicht mit text beschriebenen stelle und wird durch ein kolonzeichen an diese stelle gewiesen.

6a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 205: thiv; so auch Gl 4, 304, 25.

Die Handschrift umfaßt 153 Blätter im Format 28,5 x 19,5 cm. Sie enthält auf den Blättern 1 bis 152b lateinische Homilien Gregors des Großen. Diese beginnen bei der 22. Homilie. Zwischen Homilie 25 und 26 findet sich eine kurze Predigt Augustins (Bl. 23-24b). Homilie 38 ist doppelt vorhanden. Nach den Blättern 63 und 69 bestehen Lücken. Auf der vorderen Seite des letzten, ursprünglich leer gelassenen Blattes 153 steht von etwas jüngerer Hand (kurz nach der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts) die Bedapredigt, deren letzte Wörter aus Raumnot auf Seite 152b angefügt wurden. Auf Seite 153b/152b schrieb dieselbe Hand noch ein volkssprachiges Heberegister (Essener Heberegister). Zu dieser Zeit befand sich demnach die Handschrift in Essen.

Die Handschrift ist von Blatt 1 bis 63b von einer Hand, in den übrigen Blättern von verschiedenen Händen geschrieben. Sie wurde vermutlich zu Beginn des 10. Jahrhunderts aufgezeichnet.

Die Handschrift enthält ungefähr 50 volkssprachige Glossen mehrerer Hände. Die meisten gehören zur 38. Homilie (Bl. 122b-129b), die übrigen sind ziemlich vereinzelt. Sie rühren von vermutlich 3 Händen her und sind teilweise nur eingekratzt.

Die Glossen dürften größtenteils aus dem 11. Jahrhundert stammen. Sie sind dementsprechend in Essen geschrieben worden. Ihr Dialekt ist altsächsisch.

Tiefenbach (= Add. II) fügt der Ausgabe Wadsteins eine neue Glosse hinzu, die Wadstein zwar erkannte, jedoch nicht lesen konnte, kann jedoch eine Glosse Wadsteins nicht bestätigen. Bei 2 Glossen, die Wadstein nur undeutlich lesen konnte, sichert Tiefenbach eine deutliche Lesung. Außerdem bietet Tiefenbach in 6 Fällen abweichende Schreibweisen der volkssprachigen Wörter.

Ausgabe: (Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 107-114 (mit zahlreichen nicht vorhandenen Glossen) (Faksimile Tafel 3a);) Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 62-65, Nr. 12 (; Tiefenbach, H., Nachträge zu altsächsischen Glossen aus dem Damenstift Essen, in: Schützeichel, R., Addenda und Corrigenda (II) zur althochdeutschen Glossensammlung, 1985, 118)

Literatur: Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 140; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 130; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 14, Nr. 104; Klein, T., Studien zu den Wechselbeziehungen zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 539; Tiefenbach, H., Nachträge zu altsächsischen Glossen aus dem Damenstift Essen, in: Schützeichel, R., Addenda und Corrigenda (II) zur althochdeutschen Glossensammlung, 1985, 117ff.

XII.

Gregorglossen

Glossen zu homilien Gregors des grossen.

26 ^a	1554 ¹ Querendum nobis est: te fo- (cinn) ^{a2a} quid est quod spiritum sanctum dominus noster . . dedit	funt quae nobis promittuntur in caelis	
28 ^a	1555 Sepe fit ut erga quemlibet proximum odio uel gratia mo- ueatur pastor . . Causę ergo pensandę sunt: (gihik) ³ : et tunc ligandi atque soluendi potestas exer(c)enda	Terrena namque substantia su- pernae felicitati comparata: (u)ithar ⁷ : pondus est non sub- sidium	99 ^a
10	1581 solem . . uidere non possu- mus inlustratos montes claritate illius uideamus: (f)unno ⁴ 4a	1627 non potest nisi per: anna: ^{7a} magnos labores	
57 ^b	1581 solem . . uidere non possu- mus inlustratos montes claritate illius uideamus: (f)unno ⁴ 4a	1628 propinquos: naiston ⁷ : . . odisse: haton ⁷	99 ^b
98 ^b	1626 Si ⁵ confideremus ⁵ : of uui alla thia ⁶ : quae et quanta	Sed si . . perpendimus: niudli ^{7a} 1629 Quis enim: (a)uer ^{7,10} 10a 1630 aedificium . . construitur: uuat ^{7,11}	102 ^b

¹) Die kursivierten ziffern beziehen sich auf die ausgabe von Gregorii opera, tom. I, Paris 1705. — Die glossen, die G. zu den seiten 7^a, 7^b, 8^a, 8^b, 9^a, 10^a, 10^b, 16^a und 23^a giebt, konnte ich nicht wiederfinden; s. 7^b sieht man einen reagensfleck, an den anderen stellen keine spur von glossen (vgl. teil II). — ²) Hds. te fo (cinn)a. Die glosse ist mit sechs feinen kreuzen durchgestrichen, was die lesung erschwert. Die buchstaben sind gross und nachlässig geschrieben und die von dieser hand her-rührenden glossen sind überhaupt schwer zu entziffern und deshalb unsicher. G. liest hier te forsöconnia oder forsöcontha; von for- ist in der hds. weder eine spur zu sehen noch ist dafür raum vorhanden; -co- hat G. wohl in der weise bekommen, dass er das etwas hinter so jetzt zu sehende c als den rest eines o aufgefasst und zwischen fo und diesem (o) ein c ergänzt hat. — ³) Am rande eingekratzt; G. zwischen fo und diesem (o) ein c ergänzt hat. — ⁴) Wo G. auf derselben seite ferlatan liest, sind nichts; gih in gihu zu ergänzen? — Wo G. auf derselben seite ferlatan liest, sind vielleicht spuren einer (jedenfalls unleserlichen) glosse vorhanden. Die von G. zu den seiten 31^b, 45^a und 55^b gegebenen glossen konnte ich nicht erblicken. S. 43^a (G. unr. 42^a) steht über dicat, das aus dicamul corrigiert worden ist, ausser einem deutlichen audiamul ein fast ausgewischtes aud, aber kein domia. — ⁵) Randglosse von derselben hand wie die s. 122^b; fehlt bei G. Die von G. für die seiten 61^a, 63^b, 67^b, 74^b, 76^b (G. unr. 78^b), 79^a, 80^b, 81^a und 81^b angegebenen glossen konnte ich nicht wiederfinden; (63^b ist ein reagensfleck zu sehen). — ⁶) In der hds. mit majuskeln (anfang einer homilie). — ⁷) Von grober hand. — ⁸) Von der nach-lässigen, in der note 2 erwähnten hand. — ⁹) G. ne huanna; ich konnte keine spur von ne hu erblicken; möglicherweise so zu ergänzen. — ¹⁰) D. h. wohl niudli(co). G. niudlec und darnach ein "eingekratztes wegin", das ich nicht wahrnehmen konnte. — ¹¹) Unter enim geschrieben; unter (a)uer steht aedificare. — ¹²) G. huuat, "b-verblichen"; vielleicht so zu ergänzen.

2a) Nicht durchgestrichen.
4a) s ist weggeschnitten.

7a) Erstes u deutlich lesbar.
10a) Eher uer quis.

108 ^b	maiōra: gota(r) ^{1,2} : penſentur	bant ⁷ : tövuarda ¹⁵ : nol autem iam cernimul	
105 ^a	1631 Multol: (So) ¹ : ut arbitror ^{2b}	Permixa quippe est diuersitate 125 ^a filiorum ⁵ : thiu möda(r) ¹⁶	
105 ^b	Multi: (So) ¹ uestrum	alii uero per maliciam uendi- 125 ^b tores fratris fuerunt ^{7,17} thia othera vur thu(n) thef me- naf ſculdige that fia (i)ro b(ro) thar fer ¹⁸	
122 ^b	1634 quippe iustorum: giuuiffo rehtero ³		
123 ^a	1635 Quando deum ante: (t)he- mo enda therro ^{4,5} : secula fieri uoluit. hominem in fine seculo- rum	1638 qui probaret: mit them ¹⁹ 10 ergo ^{7,17} : bi thiu ne m ²⁰ : . . nec mali esse . . possunt . . Ante acta ^{7,17} : thenkad ia itaque tempora . . ad mentem reducite 15 Sicut ⁷ : Sulik f(o)th ²¹ : lilium 126 ^a inter spinaſ. sic amica mea inter filia ²²	
124 ^a	1636 Illi autem neglexerunt ⁷ : Sia ni namon ⁸ if tho niam ⁹ 1637 Homicidal perdidit ⁵ : tho far ¹⁰ illorum non solum animæ. sed caro quoque ⁷ : thuo niet ¹¹ ekir iro felon neuen ¹² ok Missi uero exercitibus ⁷ : He ſend(t)e ¹³ ut 124 ^b Cuius uindictę potentiam tunc nostri patres: forthe ¹⁴ : audie-	1639 Et certe fratres si quis ad 126 ^b carnales nuptias esset inuitatus ⁷ : 20	

¹) Von der nachlässigen, s. 62, note 2 erwähnten hand. — ²) Oder gotaf; G. grotara, und so ist die glosse wohl zu ergänzen, wenn sie wirklich zu maiōra hingehört; sie steht indessen nicht über, sondern unter maiōra; unter der glosse steht quis rex. — Die von derselben undeutlichen hand geschriebene glosse zu cumque diu teneretur s. 105^a, die G. als faen liest, konnte ich nicht entziffern; statt f- scheint jedenfalls S- zu stehen. — ³) Randglosse, von grober hand. — Auf seite 122^b liest G. noch zwei längere glossen, von welchen ich keinen buchstaben unterscheiden konnte; (die stellen sind von reagensflecken bedeckt). — ⁴) Vor (t)hemo ist ein langer reagensfleck und nach therro ein anderer; auch über worten dreier vorhergehender zeilen und auf der folgenden seite sind dergleichen flecke; was G. da las, vermochte ich nicht zu unterscheiden. — ⁵) Die glosse ist mit tinte von derselben hand geschrieben, die viele glossen einfach eingekratzt hat. — ⁶) G. liest s. 124^a eine "eingekratzte" glosse sam' über per hoc in folgendem zusammenhang: "deuf . . adiungit exempla. ut omne quod impossibile credimus. tanto nobis ad sperandum fiat facilius. quanto per hoc tranſiſſe iam et alioſ audimus"; ich lese hier Scim' (d. h. Scimus). — ⁷) Die ganze glosse ist eingekratzt. — ⁸) G. unr. namun. — ⁹) D. h. niam(an); illi autem neglexerunt stammt aus Math. 22.5, wo von den zur hochzeit geladenen die frage ist, von welchen keiner der einladung folge leistete. G. unr. uuara statt niam; uuara ist jedenfalls nach niam(an) zu ergänzen. — ¹⁰) D. h. etua far(deda). — ¹¹) G. ni "die folgenden zwei oder drei buchstaben undeutlich"; niet sah ich ganz deutlich. — ¹²) G. unr. neuan. — ¹³) Oder ſendti; G. unr. ſenda. — ¹⁴) D. h. forthe(ron); G. liest so, ich konnte aber kein -on erblicken. — ¹⁵) G. unr. . . warden. — ¹⁶) Nach möda(r), das über quippe steht, ein reagensfleck, der sich bis über filio- hinaus erstreckt, und wo ich nichts lesen konnte; vgl. G. — ¹⁷) Diese glosse fehlt bei G. — ¹⁸) Die glosse fängt über alii an und geht dann in neun zeilen am rechten rande fort; fer ist etwa fer(kastun) zu ergänzen. — ¹⁹) G. unr. mid themu ("u unsicher"); die von einem reagensfleck bedeckte glosse von grober hand. — ²⁰) D. h. m(ugun). — ²¹) D. h. fo th(iu). G. ſath; was er für den rechts strich eines a gehalten hat, ist eine linie, die längs der ganzen seite und rechts neben o geht. — ²²) Ueber quia bonul auf derselben seite & Scitil eingekratzt.

2a) Zu lesen ist getar, das zu gidar gehört. Wadsteins gota(r), grotara ist in seinem Wörterbuch nicht auffindbar.

2b) Über Cumque diu steht so ir.

amen dico uobis fo vuilik¹
iu|v(u)ar² fo te vueroldlikon^{2a}
brudlohton gibed(e)n³vu(a-
r)⁴
5 Sciendum uero est: (ui)tah if
uf⁵: quia sicut⁶: also aller(o)
u(u)⁷
127^a 1640 Nof fumuf qui . . qui . . qui
qui⁸: endi the thar⁹: . .
gaudemuf.
10 1641 si iam contra nullam¹⁰:
nian¹¹ (othere)^{8,11} odium ha-
betif. si . . nulla uof in-^{8,10}:
afonftig (ni)d: | -uidie face
15 fuccenditif. si per occultam ma-
litiā nemini⁸: nian othe-
remo d(e)¹²: nocere festinatif.
Ecce rex ad nuptial ingreditur:
than gen fo thi¹³
20 atque ei quem¹⁴: endi tehn¹⁵

¹) G. unr. uulik; was G. für den langstrich des h gehalten hat, ist eine linie, die längs der seite läuft und durch den linken strich des u geht. — ²) G. unr. man. — ³) G. gibedan. — ⁴) G. uari. — Ueber festa celebrantel in einer der folgenden zeilen eine lat. glosse (sponsa et sponso?). — ⁵) G. iu tahif uf. Von grober hand. — ⁶) S. note 5, s. 63. — ⁷) Dann ein langer reagensfleck und über der folgenden zeile und der letzten zeile der seite auch dergleichen flecke, wo ich nichts unterscheiden konnte; vgl. G. — S. 127^a oben ein reagensfleck, wo G. eine glosse angiebt. — ⁸) S. note 7, s. 63. — ⁹) Hds. & the thar, G. unr. uuiethian; die glosse steht am rande über qui und nicht über den mitten in der zeile stehenden worten Scripturæ sacrae, zu welchen G. seine unr. lesung stellt. — Ueber ecclesiam auf derselben seite christi sponsa uocata est eingekratzt. In der folgenden zeile liest G. bithanki; wegen des hier befindlichen reagensflecks konnte ich nur einzelne striche unterscheiden. — ¹⁰) Diese glosse fehlt bei G. — ¹¹) D. h. nian(emo) (othere) (statt nullam z. 11 hat die ed. nullum). Die glosse fängt über iam an. — ¹²) G. liest die glosse als uulo thero modo, was sich schon auf den ersten blick als unrichtig erwie, weil zwischen dem vierten und dem fünften und zwischen dem zwölften und dem dreizehnten buchstaben eine deutliche worttrennung ist. — ¹³) Von grober hand; d. h. than gen(gid) fo thi (cuning); G. geng und dazu ein an, das da nicht zu sehen ist (so kommt unmittelbar nach gen). G. führt fo thi nur in einer fussnote an und weiss nicht, wohin die glosse gehört. — ¹⁴) Die glosse von grober hand. — ¹⁵) h aus n corr., l. then. — ¹⁶) D. h. gi(vu)a(di). — ¹⁷) Ueber uocat und et reprobat reagensflecke; vgl. G. — ¹⁸) Von grober hand; l. rispungā uocat und et reprobat rispinga.; (hri)ppod — filo von derselben hand oder ripfinga. — ¹⁹) barliko eingekratzt; (hri)ppod — filo von derselben hand mit tinte geschrieben. — ²⁰) Nach the ein reagensfleck, der sich über das ende der zeile hinaus erstreckt; the und allero ufero von der note 19 erwähnten hand mit tinte geschrieben. — ²¹) Von grober hand; G. dagolnussae. — ²²) Zu despetrare de uenia auf derselben seite giebt G. eine glosse garethnesse an, die ich nicht wahrnehmen konnte. — ²³) tho uel eingekratzt (e aus l corr.); G. unr. the uulik he giebt G. eine unsichere eingekratzte glosse (prikat an, die ich nicht erblicken konnte, und über uiderunt in derselben zeile liest G. die eingekratzte glosse anfehan, wo ich nur natürliche risse im pergamente sah. — ²⁵) G. unr. an themo trosta.

2a) Lies vuaroldlikon.
3a) Lies gibedan.

21a) Lies dagolnussae.

corpuf: thuro¹ that to fig-
natum e/i: exprimitur
neceffe est ut unusquisque no-
strum in humilitate se deprimat:
um if selva² dadi³
1642 nonnulli vuan³: enim
sed quia nonnumquam³: nevan⁴
bi thiū huan (that) the⁵:
mentef audientium pluf exempla
fidelium. quam docentium uerba
conuertunt
128^b tref . . Quarum una⁶: en het:
tharilla . . dicebatur
vno omnes ardore⁶: fia vua-
run alla thria: conuerse
[at contra Gordianæ animuf
coepit a calore amorif intimi . .
tepefcere et paulisper ad huiuf
sæculi amorem redire⁷]: thar
vuihar⁸ bigonfa Gordia-
nan mod te ther(a) vuer-
old(a)l⁹ (m)in(nea) (vui-
thar) | (cum)an¹⁰
uideo⁶: fo f(ihu)¹¹

¹) G. unr. thuru. — ²) G. unr. seluan. — ³) S. note 7, s. 63. — ⁴) G. unr. ne uan, "vor u . . x?" — ⁵) Statt (that) the hat G. man than und dann noch othar, indessen mit der bemerkung, dass die drei worte unsicher seien. Nach the am rande spuren von etwa 7 buchstaben (die letzten: nis?); dann wird die glosse am rande fortgesetzt (gi|vu(en)dad | an | gi | [?]). — ⁶) S. note 5, s. 63. — ⁷) Das zwischen den klammern stehende ist in dem lat. texte der hds. übergangen worden und der ed. entnommen. Die alts. worte stehen teils über coeperunt cottidianif incrementif in amorem und teils am rechten rande. — ⁸) G. unr. uuehar. — ⁹) G. vueroldes. — ¹⁰) G. minnea brinnan, wohl durch ergänzung; brinnan passt nicht zu der vorhergehenden prep. te. — ¹¹) Nach dem zweiten, etwas verwischten f ein reagensfleck, wo ich nichts lesen konnte; G. so se mik oder so se nu ik. — ¹²) G. filu leth uuas. — ¹³) Hds. &, das an der zweiten stelle von G. unr. als iu gelesen worden ist. — ¹⁴) Diese glosse nicht bei G.; m = m(ortua est)? — ¹⁵) Ed. fragrantia. — ¹⁶) fulik aus etwas corr. (St. Anz. f. d. alt. 22, 212: fulik aus fo filo [statt filo] corr.) und k in ftank über die zeile hinzugeschrieben; zuerst ist ftanknulli geschrieben worden, -nulli aber nachher durchgestrichen. G. statt fulik ftank unr. salih ruk. — Ueber cumque corpus s. 129^a ein reagensfleck; vgl. G. — ¹⁷) (h) scheint aus t corr. zu sein; G. vuiltedas. — ¹⁸) Am rande; die ganze glosse ist von einem reagensfleck bedeckt. Vor ufal ist für zwei oder drei buchstaben platz vorhanden und am rande der seite sieht man im reagensflecke spuren von weiteren vier oder fünf zeilen. G., der die glosse grösstenteils falsch gelesen hat, stellt dieselbe unr. zu der vorhergehenden zeile; die von ihm in der note erwähnte, (z. t.) über trepidant stehende glosse, "wovon nur . . abur einigermassen zu entziffern war," ist in der tat das wort drohtinal, oben z. 21. — ¹⁹) Nicht bei G.; die glosse ist von einem reagensfleck bedeckt. — S. 131^b, wo G. eine glosse angiebt, konnte ich nur unregelmässige vertiefungen oder falten im pergament sehen. Die von G. zu s. 136^a u. s. 146^b gegebenen glossen konnte ich nicht wiederfinden.
14a) Die Glosse ist zu streichen.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Indiculusglossen der Handschrift Rom, Biblioteca Vaticana Pal. lat. 577

Die Handschrift im Format Folio umfaßt 75 Blätter und ist auf der Rückseite als codex canonum gekennzeichnet. Sie kam nach der Eroberung Heidelbergs durch Tilly 1622 nach Rom. Nach einem Vermerk des Jahres 1497 auf Blatt 2a stammt sie aus Sankt Martin in Mainz. Da dieses aber erst im 11. Jahrhundert aus Sankt Alban erwuchs, dürfte die Handschrift sich ursprünglich in Sankt Alban befunden haben. Sie wurde Ende des 8./Anfang des 9. Jahrhunderts in angelsächsischer Schrift geschrieben. Sie enthält 15 verschiedene Stücke. Das erste Stück (Blatt 1) ist nur vorgebunden, die Nummern 14 und 15 rühren von anderen Händen als die Nummern 2 bis 13. Von diesen stehen auf Blatt 2a De diversis causis de lapsu episcopi vel presbiteri, auf den Blättern 2a bis 3b Dicta hieronymi presbiteri, auf Blatt 4a die Beschlüsse des Konzils Karlmanns von 742, auf Blatt 5a die Beschlüsse des Konzils von Lestines (743), auf Blatt 6a die Nomina episcoporum qui missi sunt a romana urbe ad praedicandum in gallia, auf Blatt 6b die Namen der 765 in Attigny versammelten Bischöfe und Äbte, auf Blatt 6b unten die Abschwörung des Teufels und auf Blatt 7a die Gelobung eines volkssprachigen Taufgelöbnisses (Altsächsisches Taufgelöbnis) sowie ohne Titel der später sog. Indiculus superstitionum et paganiarum, auf Blatt 7b Allocutio sacerdotum de coniugiis illicitis, auf Blatt 8b eine ähnliche Ansprache über den Sabbat sowie auf Blatt 9a Clemens Iacobo usw. Die Stücke 2 bis 11 waren, wie sich aus einem Explicit deo gratias vor Nummer 11 ergibt, wahrscheinlich bereits in einer vorauszusetzenden Vorlage vereinigt. Sie dienen hauptsächlich zum praktischen Gebrauch.

Aufgefunden wurde das altsächsische Taufgelöbnis von Ferdinand von Fürstenberg. Der Indiculus superstitionum ist wahrscheinlich ein Inhaltsverzeichnis einer Darstellung von superstitiones und paganiae (heidnischen Aberglaubensbräuchen), welche die bekehrenden Priester ausrotten sollten. Auf sie nehmen etwa auch Kapitularien von 742 und 785 Bezug.

Der Indiculus enthält vier volkssprachige Glossen innerhalb des im übrigen lateinischen Textes. Sie sind altsächsisch. Sie weisen aber altenglische Anklänge auf (nodfyf).

Ausgabe: (Monumenta Germaniae Historica, Legum tomus 1, hg. v. Pertz, G., 19f.; Heyne, M., Kleinere altniederdeutsche Denkmäler, 1867, 86f., 2. A. 1877, Neudruck Amsterdam 1970, 89f.; Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 249ff. (Faksimile Tafel 9a); Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 66, Nr. 13

Literatur: Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 119ff., 142ff.; Bischoff, B., Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, Frühmittelalterliche Studien 5 (1971), 101ff.; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 471ff.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Indiculusglossen der Handschrift Rom, Biblioteca Vaticana Pal. lat. 577

66

XIII.

Indiculusglossen

Indiculus superstitionum et paganiarum.

- 7^a
- De sacrilegio ad sepulchra mortuorum.
De sacrilegio super defunctos id est dadfifaf.
De spurcalibus in februario.
De casulis id est faxif.
De sacrilegiis per ecclesias.
De sacrificiis quae nimidas uocant.
De hiis quae faciunt super petras
De sacrificiis mercurii. uel. iouis
De sacrificio quod alicui sanctorum
De filacteriis et ligaturis
De fontibus sacrificiorum
De incantationibus
De auguriis uel auium uel equorum uel bouum stercore uel
15 sternutationes
De diuinis uel fortilogis
De igne fricato de ligno id est nodfyf.⁰
De fibro¹ animalium
20 De obseruatione paganorum in foco uel in incoatione rei alicuius
De incertis locis quae colunt pro sanctis.
De petendo quod boni uocant sanctae mariae
De feriis quae faciunt ioui uel mercurio
De lunae defectione quod dicunt uinzeluna
25 De tempestatibus et cornibus et cocleis
De fulcibus circa uillas
De pagano curfu quem yriaf nominant sciffis pannis uel calciamentis
De eo quod sibi sanctos fingunt quoflibet mortuo
De simulacro de consparfa farina
30 De simulacris de pannis factis
De simulacro quod per campos portant
De ligneis pedibus uel manibus pagano ritu
De eo quod credunt quia femine lunam comendet quod possint
corda hominum tollere iuxta paganos

7^b

0) Altenglisch?

1) L. De cerebro.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Lamspringer Glossen der Handschrift Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 553 Helmstadiensis

Die Handschrift im Format Quart umfaßt 138 Blätter. Sie enthält auf den Blättern 1a-55b Poeta Saxo, 55b-72b Passio Adalberti, 73a-138 die vier Bücher der Historia evangelica des Juvencus. Nach einer Notiz des 12./13. Jahrhunderts auf Blatt 1a (liber sancti Adriani in Lamespringe) gehörte die wahrscheinlich dem 11. Jahrhundert entstammende Handschrift früher dem Kloster Lamspringe bei Hildesheim.

Die drei in ihr enthaltenen Werke sind von mindestens zwei verschiedenen Händen mit etwa 25 volkssprachigen Interlinear- und Marginalglossen versehen worden. Der Dialekt ist altsächsisch. Zeitlich dürften sie in das 11. Jahrhundert gehören.

Ausgabe: (Monumenta Germaniae Historica, Scriptores Bd. 1, hg. v. Pertz, G., 1826, 225ff. (Glossen zu Poeta Saxo, Passio Adalberti); Korn, O., Die Handschriften der Historia evangelica des Juvencus in Danzig, Rom und Wolfenbüttel, 1870, 11f.; Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 215f. (Faksimile Tafel 8); Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 2 1882, Neudruck 1969, 351, 4-9, 20-24, Nr. 724, (Juvencus); 366, 6-12, 23-27, Nr. 761, (Poeta Saxo); 741, 1-2, 16-17, Nr. 893, (Passio Adalberti); Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 663; Nachtrag: Steinmeyer, A.f.d.A. 22, 276; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 67, Nr. 14 (; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 176)

Literatur: Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 663; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 144; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 114, Nr. 966; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Lamspringer Glossen der Handschrift Wolfenbüttel, Herzog August Bibliothek Cod. Guelf. 553 Helmstadiensis

67

XIV.

Lamspringer glossen.

	<i>Poetae Saxonis vita Caroli.</i>	231 vidiffet templo ferre fol-	77 ^b
7 ^b	233 ¹ nouiomagam: niuagan ²	lempnefque palumbef: ringel-	
16 ^a	242 sequester. grieduuard	duffe	5
17 ^a	243 circumseffum bifetenne fore	463 proueniant hominum pre-	82 ^a
	fele conspicif	pulchra indagine: sp(urin)gu ¹²	
	obfel gifl ³	487 quof et iordanif dirimit	82 ^b
21 ^b	247 cum nox omnigenif animan-	stagnante: stathientimu ¹³ : flu-	
	tibul alta quietem. fuggeret ⁴	ento	10
	scunde coeptif crudelibuf effera	698 nec tamen in proprio tig-	87 ^a
	coniunx	num: lattan ¹⁴ : confiltere sentif	
23 ^a	249 regina id est reinefburg . . in	2.2 nox cerula: grebl(i)ne ¹⁵	89 ^a
	urbe	15 vulpibuf in faltu rupef excifa:	89 ^b
32 ^b	257 northmanni . . pyrate afhmen ⁵	an theru rotherftidiu: late-	15
		bram prebet	
	<i>Passio Sancti Adalberti.</i> ⁶	70 ruunt . . subulci: fuenaf	90 ^b
50 ^a	180 ⁷ ueronam: id est bunna ⁸	3.63 et lance: scutalan: inferri.	107 ^a
64 ^a	183 testacia ⁹ thaine uafa . . por-	prefentia munera poscit	
	taret	241 pharifei. farra ¹⁶	110 ^b
70 ^b	186 decapitabimini: gihafdade	466 Quicquid erit lefi tingit quod	115 ^a
	uuerthath	corda mariti et nimeg nenem ¹⁷	
	iohanni canapario ¹⁰ : fadulerie	555 et sua tum iuffit cultu uineta	117 ^a
		poliri. grauan	
	<i>Juueni historia evangelica.</i>	648 Ipfum percentant. inurra-	118 ^b
73 ^b	1.43 ¹¹ iam tunc uergentibus: gine-	gant ^{16,18}	
	gindun: annif		

¹) Seitenziffern der ed. in Mon. Germ. I. — ²) ni auf ausgewischem nim. — ³) i aus l radiert. — ⁴) Aus furgeret corr.; scunde mit derselben tinte wie furgeret. — ⁵) af etwas verwischt. — ⁶) Die zur Passio Adalberti gehörenden glossen sind bei G. übergangen. — ⁷) Seitenziffern der ed. in Acta sanctorum, Aprilis tom. III. — ⁸) Durchgestrichen; von den früheren herausgebern nicht aufgenommen. — ⁹) Ed. testea. — ¹⁰) Ed. Campanario. — ¹¹) S. Migne, Patrol. lat. XIX.

— ¹²) Ausradiert oder verwischt. — ¹³) Hds. stathientemu. — ¹⁴) Hds. latan. — ¹⁵) i aus etwas (a oder e?) corr. (A. Gl. "das wort ist nicht ganz sicher"). — ¹⁶) Fehlt bei G. — ¹⁷) Die glosse steht in zwei zeilen dicht am rechten rande der seite (nach meg höchstens für einen buchstaben platz, nach nenem für etwa drei); sie ist mir, wie den früheren herausgebern, ganz unbegreiflich. Statt tingit ed. tangit. Vor diesem vers gehen die beiden verse: Ecce pharifei temptantef querere pergunt Coniugif an liceat reiectum scindere uinclum. — ¹⁸) So nach einer gültigen collation von v. H.; l. inuragant. St. Anz. f. d. a. 22,276? imuragant oder unuragant.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Leidener Vegetiusglossen der Handschrift Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit Periz. fol. 17

Die Handschrift im Folioformat besteht aus drei Teilen. Der erste Teil enthält auf Blatt 1 bis 65 die Bücher der Makkabäer. Der zweite Teil stammt aus dem 10. oder 11. Jahrhundert und überliefert auf seinen Blättern 1 bis 84 Vegetius' *De re militari*. Der dritte Teil umfaßt 62 Blätter, wurde im 15. Jahrhundert geschaffen und beinhaltet *Registrum sive tabula libri Vegetii De re militari*, *Vocabularius libri Vegetii De re militari*, *Sexti Frontii Stratagemata*. Entstanden ist die Handschrift in St. Gallen und Reichenau, von wo aus sie im 10./11. Jahrhundert wohl nach Werden gelangte. Der zweite Teil enthält auf Bl. 4b, 5b, 9a und 26a sechs volkssprachige Glossen zu Vegetius. Sie stammen aus dem 11. Jahrhundert. Sie sind altsächsisch und dürften in Werden verfaßt worden sein. Daneben weist die Handschrift in anderen Teilen auch jüngere volkssprachige Glossen auf.

Ausgabe: (Lang, C., *Flavii Vegetii Renati Epitoma rei militaris*, 1869, XXVIII.; Steinmeyer, E. v./Sievers, E., *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. 2 1882, Neudruck 1969, 625, 3-5, 15-17, Nr. 858;) Wadstein, E., *Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, 68, Nr. 15

Literatur: Steinmeyer, E. v./Sievers, E., *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 477; Wadstein, E., *Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, 145; Bergmann, R., *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*, 1973, 47, Nr. 365; Klein, T., *Zur Geschichte des Codex Periz. F. 17 und zur Herkunft der Leidener Vegetiusglossen*, *ABäG* 8 (1975), 1ff.; Klein, T., *Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung*, 1977, 296

68

XV.

Leidener Vegetiusglossen.

4 ^b	9.2 ¹ Cauletur laftro	Carpentariof vvanngerof ²	
5 ^b	11.4 Fabrof tymbron	15.12 Clauaf fuinga ³	9 ^a
5	Ferrariof smidof	44.15 Sagmarii Sagmarii fomari ⁴	26 ^a

¹) Vgl. die edition von Lang, *Lipsiae* 1885 (2. Aufl.). — ²) *Hds.* vvanngerof.
— ³) Die dann von Lang zu 25,24 angeführte gl. *Qualos corbos* (f. 16^a) rührt aus dem 14. Jh. her und ist lateinisch (A. Gl.). — ⁴) *Sagmarii fomari* am rande.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Merseburger Isidorglossen der Handschrift Merseburg, Domstiftsbibliothek Ms. Nr. 42

Die im Eingang unvollständige Handschrift umfaßt 123 Blätter im Format Kleinfolio. Sie ist in verhältnismäßig schlechtem Zustand. Sie stammt wahrscheinlich aus dem 10. Jahrhundert. Sie enthält entgegen ihrer Aufschrift Isidorus de vita clericorum eine Sammlung von Kirchenväterauszügen (Isidor, Hieronymus, Augustinus, Prosper, Gregor) und Konzilsbeschlüssen betreffend Leben und Pflichten der Kleriker. Zu einigen der insgesamt 144 Kapitel finden sich neben lateinischen Federübungen volkssprachige Glossen, welche teilweise nicht mehr gelesen werden können. Sie betreffen hauptsächlich die Kapitel, welche über gewisse Rechte der Kirche oder der Mönche handeln. Die rund 50 volkssprachigen Glossen und Namen stammen von mehreren Schreibern des frühen 11. Jahrhunderts. Die Sprachform stimmt mit den übrigen Merseburger Quellen überein. Die meisten der in der Handschrift eingekritzelteten Namen finden sich im Merseburger Totenbuch wieder. Der Dialekt dürfte ostfälisch sein, wobei einisch im Merseburger Einfluß aufweisen könnten. Nach Wadstein sind diese altsächsischen Glossen in Merseburg selbst geschrieben worden.

Ausgabe: (Leyser, H., *Z.f.d.A.* 3, 280ff.; Heyne, M., *Kleinere altniederdeutsche Denkmäler*, 1867, 92ff., 2. A. 1877, Neudruck Amsterdam 1970, 95ff.; Bezzenberger, H., *Z.f.d.P.* 6 (1875), 291; Gallée, J., *Altsächsische Sprachdenkmäler*, 1894, 235ff. (Faksimile Tafel 10a, 10b); Wadstein, E., *Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, 69-72, Nr. 16

Literatur: Hartmann, H., *Grammatik der ältesten Mundart Merseburgs*, 1890; Wadstein, E., *Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, 145; Rooth, E., *Die Sprachform der Merseburger Quellen*, *Niederdeutsche Studien* 1932, 24; Bergmann, R., *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*, 1973, 55, Nr. 437; Cordes, G., *Altniederdeutsches Elementarbuch*, 1973, 16, 20; Sanders, W., *Verfasserlexikon*, 2. A. Bd. 6 1986, 410

XVI.

Merseburger Isidorglossen
Merseburger glossen.

	<i>De exorcistis</i> ¹	ERPERD ⁷	67 ^b
4 ^{b1}	433 quaecumque fuissent uexata geuegid ² in aedificatione templi redigit apud se totius possessionis instrumenta originalia eristica ³	Liuthard ⁸ geronimus presbiter liudgerd ⁹ E(d)ediram(ua)nRorotfeld ¹⁰ CXV. Quod canonica institutio evangelica et apostolica auctori- tate fulta ceteris superemineat institucionibus. ¹¹	76 ^{b1} 82 ^{b1} 96 ^b
4 ^{b2}	donum quod illi est ab spiritu sancto concessum f(o)rgesen ⁴	? in cauendis uitii: . . . ardia- n(un) ¹²	10 103 ^{b1}
15 ^a	adalger diaconus ⁵		
19 ^a	Herim ⁶		

¹) Diese überschrift in der hds. mit majuskeln. Die kursivierten ziffern beziehen sich auf Isidori opera, Romae 1797—1803, tom. VI. — ²) Früher nur von G. bemerkt. In der hds. ist gid unter geue geschrieben; nach geue ist ein loch im pergament und darunter steht mit schwächerer schrift gi: der schreiber hat offenbar zuerst die fortsetzung von geue- hier schreiben wollen, wegen des loches aber vorgezogen, -gid direkt unter geue- zu setzen. — ³) G., der diese glosse zuerst bemerkt hat, giebt dieselbe unr. als erstica an. — ⁴) Die glosse zuerst von G. gelesen; sie steht zwischen den spalten, fen unter forge geschrieben. — ⁵) Federprobe zwischen den spalten; früher nur bei G. — ⁶) Federprobe zwischen den spalten, von früheren herausgebern nicht erwähnt; wohl der anfang eines namens, etwa Heriman. — Zu s. 21^a giebt G. die glosse amfeci. Das hier stehende sicut zunächst wie amfun aus. Ueber das rechts davon stehende latein s. G. Links steht [sed eius animus uoluntate] luxoriae. sine ulla repugnationis stimulo delectatur. Ob hier eine glosse wirklich gemeint ist, weiss ich nicht sicher; vielleicht sind die buchstaben nur federproben: vgl. die wie es scheint von derselben hand herrührende federprobe am f s. 95^a. — Unten auf derselben seite spuren einer glosse, von einem reagensfleck bedeckt; vgl. G. — ⁷) Zwischen den spalten; ERP steht über GERD. Von früheren herausgebern nicht erwähnt. — ⁸) Zwischen den spalten; nicht bei H. u. Unter Liuthard steht & HA[GR(6)]& (X). — S. 75^{b1} liest G. eine glosse; Bezz. — Unter Liuthard steht in der hds. findet; unten steht auch eine federprobe. — ⁹) Am linken rande; früher nur von G. vermerkt. — ¹⁰) Verwischt; d. h. Ediram uan Rotfeld; von früheren herausgebern nicht verzeichnet. — Zu s. 99^b giebt G. die glosse lonestsap. Das l- ist unsicher; es kann hier auch h oder n stehen; wahrscheinlich hat man es hier nur mit einer federprobe zu tun. — ¹¹) Die überschrift in der hds. mit majuskeln. — ¹²) Leyser . . . enu uardianun, H. . . . ennuuardianun, in der hds. mit majuskeln. — ¹³) Leyser . . . unzweifelhaft ist nur aridianun, davor wahrscheinlich uu¹⁴, G. Bezz. ennuardianun "unzweifelhaft ist nur aridianun, davor wahrscheinlich uu¹⁴, G. Bezz. ennuardianun. Bezz. vermutungsweise "in cavendis = en wardianun".

	distare uromftan ¹ distractif forfaldun ² atque re- nuntiatif ende ³ forfekenun ² patrimoniif sumptibus: botun: dominicif sustententur.: a(f) ⁴ : quatinuf: thet se ti then thingun ⁵ : ad ea que contemperunt. minime redire . . . compellantur manifestum est illos copiosioribus: manigeru(n) ⁶ : ecclesie sumpti- bus: bot(un): quam canonicof qui suis et ecclesie licite utun- tur: nietath: rebuf indigere: bithu(rfan) ⁷	5 103 ^{b2} 15
	CXVI. Quod sint res ecclesie ⁸ . pro temporum oportunitate: hiburilicuru ⁹ Ergo res ecclesie pauperibus et militibus . . . stipendiarię: uulft- licę ¹⁰ : debent intellegi pauperef foueant: uulftien ¹¹	104 ^{a1} 20 104 ^{a2}

Ineffabiliter: untellica 104^{b1}
CXVII. Quod diligenter
munienda sint claustra
canonicorum.⁸
ne lupus inuifibilif aditum
inueniat. quo ouile domini In-
foso gd¹² -gredi. et aliquam
ouium subripere ualeat
instantissime: onftondanlica¹³
hęc que premiffa¹⁴ sunt: ile- 104^{b2}
tene
subpetit: iuul(eftit)¹⁵

CXVIII. (Qu)i in congregan-
dis canonicis modus actionis sit
tenendus.¹⁶

Cauendum summopere: allera
mest: . . . est
nec ceterif ecclesie necessitatibus 105^{a1}
: . . . ualeant adminiculari iuul-
l(i)ftian¹⁷
nec animae nec corporif curfant
folatia exhibere | uulluft¹⁸
Gulę: kielirithi¹⁹: . . . dediti 105^{a2}

¹) Hds. uromft, zwischen den spalten neben distare; H., Bezz. u. G. uram- statt urom-. — ²) Zwischen den spalten neben distrac-, (-tif am anfang der folgenden zeile). — ³) Hds. end. — ⁴) Nach a(f) acht bis zehn unleserliche buchstaben, durch reagentien verdorben; G. (iht) buotet uerdin "beinah unlesbar"; mir wie Bezz. schien ganz sicher zuerst ein a zu stehen und dann wahrscheinlich f. — ⁵) G. stellt die glosse unr. nach sustententur. — ⁶) Von -n nur noch der erste strich zu sehen. — ⁷) G. bithurfen. — ⁸) Die überschrift mit majuskeln. — ⁹) Ueber uigilanter und [perpen]denda s. 104^{a1} reagensfleck mit spuren von glossen. — ¹⁰) Hds. uulfticę (t ist — wegen des engen raumes — auf dem oberen teile von l nachgetragen worden); das kleine t von früheren herausgebern nicht bemerkt. — ¹¹) Hds. uulftien. — ¹²) Zwischen den spalten; so auch H. u. Bezz.; G. unr. so sagđ "das a ist sichtbar wenn man das pergament vor das licht hält" (ich konnte auch in diesem falle nur o hier lesen) und nach G. sollte der durch das đ gehende strich einem buchstabem gehören, der über einem d gestanden habe (die spur eines solchen buchstabens konnte ich nicht erblicken). Wie gd aufzulösen sei, weiss ich nicht. In dem in der nebenstehenden zeile befindlichen worte ouile ist eine correctur vorgenommen worden und vielleicht bezieht sich die glosse auf diese. — ¹³) Hds. onftandanlica (das o über a ist ebenso gross wie dieses; -a- der früheren herausgeber also ungenau und irreführend). — ¹⁴) Hds. pmiffa aus Pmissa (= permiffa) corr. — ¹⁵) Ergänzung von Bezz., nach iuul ein reagensfleck; G. iuulestit. — ¹⁶) Die überschrift "e oder i nicht sicher". — ¹⁷) Am inneren rande neben dieser zeile. — ¹⁸) Hds. kielirithi, Bezz. u. G. kielirithi (das zweite "i nicht deutlich" G.); ich bemerkte zwischen kiel und irithi einen kurzen etwas schrägen strich, der aber bei näherem zusehen nur ein durch das pergament gehender stich ist.

9a) 70.22 lies militibus christi stipendiarię.

CXVIII. De his qui in congregatione sibi commissa solummodo ex familia ecclesiae clericos aggregant.¹

105^{b1} aliquid incommodum: unimetef
nihil querimonie: clage: contra
se obicere: dúuan
feuerissimif uerberibuf affician-
tur: iuuegde uerthan
aut humane seruituti denuo:
fon: crudeliter addicantur:
idomde | uerden
praefertim: ti thurfle (ð)ti²: cum
apud deum non sit personarum:
selfedia: acceptio: sed potiuf
ut propter quam Intulimuf occa-
sionem: se (o)t³: nulluf prela-
torum seclufif: utbiflotenun:
nobilibuf uilestantum in sua
congregatione admittat personaf
105^{b2} CXX. Qui clerici in congrega-
tione canonica constituti eccle-
siastica accipere debeant stipendia.¹
nec ref ecclesiarum inofficiose

unforthia|nadh(u)ca⁴. accipere
debere non ab re putauimuf:
ni atela at|tedun⁵: nonnulla
capitula libri prosperi ad me-
dium exempli causa deducere
ea quibus opuf: thera⁶: non 5
habent 106^{a1}
exigunt: æschiað
operosa deuotio: uuerklic ier-
nihad⁶ 10
uitare: mithan⁷
CXXI. Ut in congregatione
canonica equaliter cibus et potus
accipiatur.
falce iustitie reseletur: fa 8 107^{a1}
CXXII. De mensura cibi et
potus
hærdrad⁹ 109^a
CXXIII. Quod a prelatiſ ge-
mina pastio sit subditis in-
pendenda¹ 20
intremendi examiniſ: an themu 110^{b2}
dege⁶ (t)¹⁰ fvrhtuuerthan
glc(u)¹¹: die

¹) Die überschrift in der hds. mit majuskeln. — ²) Oder ti thurfletti mit einem zwischen den beiden t stehenden zum zeichen des wegfalls durchgestrichenen langschaf? G. "tithursleðti oder -slethi nicht sicher"; ein -h- vor dem -i zu lesen ist nicht möglich, weil der nach dem langstrich stehende kurze strich einen haken nach rechts hat, was bei dem h der hds. nicht der fall ist. — ³) Vor se ein paar undeutliche buchstaben und nach t vielleicht die spur eines buchstabens. H.¹ . . . scat, H.² u. Bezz. . . . stat, G. gacopun (-pun ist entschieden falsch; G. hat zum teil striche, die von der anderen seite des blattes durchscheinen, mit gelesen). — ⁴) Am rande; Bezz. unforthianadliica, "zweifelhaft könnte man sein, ob nadluca oder nadliica". — ⁵) H. ni tedun "vielleicht ni idel attedun", Sievers las hier (nach gütiger mitteilung) 1872 niateli attedun, Bezz. nuteli attedun (nu- ist nicht gut möglich); G. niatela attedun. — ⁶) G. unr. e statt e. — ⁷) Zwischen den spalten. — ⁸) G. san . . . , "san schwer lesbar"; fa ist ganz deutlich, die fortsetzung von einem reagensfleck bedeckt; nach fa glaube ich ga wahrzunehmen. Dieser rest einer glosse von den anderen herausgebern nicht erwähnt. — S. 107^{a2} am rande einer glosse von den anderen herausgebern in folgendem zusammenhange: panem et pulmentum et elimofinarum partef equaliter canonici accipiant. Mir schien vielmehr mentum et elimofinarum partef equaliter canonici accipiant. Mir schien vielmehr (th)e Ip(i) (d. h. the spifa?) da zu stehen. — ⁹) So zwischen den spalten von den früheren herausgebern gelesen, Sievers las (nach gütiger mitteilung) 1872 darüber sið baca; Bezz. darüber l. und G. ssic. Ich konnte von hærdrad nur ein (unsicheres) ð wahrnehmen (die stelle ist von einem dunklen reagensfleck bedeckt). H. stellt das wort zu dem nebenstehenden necessaria pulmenta und erklärt es als "was für den herd dient, kochspeise, gemüse". Bezz. sagt: "zu welchem worde die glosse gehöre, lässt sich nicht unbedingt angeben". Vielleicht hat man es hier, wie oben s. 69.3.4.6 etc. nur mit einem mit dem text in keinem zusammenhange stehenden eingekritzelten n a m e n zu tun. — ¹⁰) Leyser und H. lesen das hier stehende zeichen zunächst als t. Bezz. sagt, es sei "einer kritischen klammer ähnlich" und vermutet,

Qualis cellerarius sit
constituendus¹

121^{b2}
5

Debet procurare praelatus ut
fratribus cellerarium non uino-
lentum non superbum non tar-

dum non prodigum sed moribus
honestum ac deum timentem
constituat qui et stipendia —
bifeffe² — fratrum fideliter ser-
uet et diligenti cura administret

dass der glossator damit habe andeuten wollen, dass die durch d (von intremendi) getrennten dege und fvrhtuuerthan zusammengehören. Wenn es ein t ist, steht es wohl als abkürzung des artikels eines dem lat. examiniſ entsprechenden substantivs. — ¹¹) Nach glc(u), wo jetzt nur ein dunkler reagensfleck zu sehen ist, las Bezz. — lü diuran und über diuran ein uf. . . ; G. liest gsculadi und Sievers las (nach gütiger mitteilung) (1872) „gsculā di ur?“ — G. führt s. 242 note 3 eine glosse neegle an, fügt indessen hinzu, "ob neglegentia zu lesen". In der tat gehören diese buch-
staben zu der rechts stehenden textzeile, an deren ende ein verweisungszeichen derselben art wie vor neegle (necgle-?) steht; da ist nämlich eine zerfetzte stelle, wo gerade negle- gestanden hat: am ende der zeile sieht man noch das -e und am anfang der folgenden zeile folgt -genter; der zusammenhang ist: aut alio quolibet modo neglegenter uiuendo.

¹) Die überschrift in der hds. mit majuskeln. — ²) Steht zwischen den spalten und über dem anfang von constituat; die mit constituat beginnende zeile endet mit stipendia.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: St. Petererglossen der Handschrift Karlsruhe, Badische Landesbibliothek Sankt Peter perg. 87

Die Handschrift, welche auf dem Deckel die Aufschrift *exposiciones terminorum biblie* trägt, umfaßt 106 Blätter. Sie besteht aus drei wohl schon früh vereinigten Teilen. Der erste Teil umfaßt die Blätter 1, 2 und 101 bis 106, stammt wohl aus dem beginnenden 11. Jahrhundert (um die Jahrtausendwende?) und enthält lateinische Erklärungen zur Bibel. Der zweite Teil besteht aus den Blättern 3 bis 57, welche ein lateinisches Vokabular aus dem 14. Jahrhundert wiedergeben (vgl. dazu Usener, H., Rhein. Museum f. Philologie N.F. 24, 388). Die Blätter 58 bis 61 sind leer. Die Blätter 62 bis 100 beinhalten Glossen. Sie stehen unter der Überschrift *Glosae divinarum librorum*, betreffen aber nicht nur die Bibel, sondern auch *Abdiae Acta apostolorum*, *Vita Martini*, *Gregorii Cura pastoralis*, *Lex Ribvaria*, *Prudentius*, *Sedulius u.a.m.* (s. unten unter Ausgabe). Sie wurden wohl zu Anfang des 11. Jahrhunderts geschrieben. In das Kloster Sankt Peter im Schwarzwald kam die Handschrift nach einem Eintrag auf Blatt 3a durch Kauf seitens des Abtes Philipp Jakob Steyrer (1749-95) im Jahre 1781. Ihre ältere Geschichte ist unbekannt (aus einem fränkischen Kloster?, aus dem Leipziger Büchermarkt?). Seit 1807 ist sie in Karlsruhe.

Die Glossen des dritten Teiles umfassen nach einer Zählung Blieseners insgesamt 758 volkssprachige Wörter. Sie stehen teilweise im Text, teilweise darüber zwischen den Zeilen, teilweise am Rand. Sie scheinen sämtlich von derselben Hand wie der lateinische Inhalt der Handschrift herzuführen. Diese ist eine Abschrift, die nicht selten grobe Mißverständnisse und Fehler aufweist, welche sowohl die lateinischen wie die volkssprachigen Teile betreffen.

Die Glossatur befindet sich teilweise auch in den Handschriften Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 292 aus dem 11. Jahrhundert, Rom, Biblioteca Vaticana Pal. lat. 288 (aus Frankenthal, erster Teil aus dem 12. Jahrhundert) und Amiens, Bibliothèque Municipale Ms. 110 (aus Selincourt, 12./13. Jahrhundert, Sprachstand der Glossen 10. Jahrhundert?). Dabei sind insgesamt 375 Glossen sowohl in der Sankt Peterer als auch in der Sankt Gallener Handschrift enthalten, 242 nur in der Sankt Peterer, 173 nur in der Sankt Gallener. Noch näher steht die Sankt Peterer Handschrift der vatikanischen. Sie hat mit ihr 60 (64) Bibelglossen gemein.

Die lateinischen Bibelglossen der vier Handschriften beruhen im wesentlichen auf einer verbreiteten lateinischen Bibelglossatur (Bibelglossatur C). Die deutschen Bibelglossen der erwähnten vier Handschriften und der übrigen nur den beiden ersten Handschriften gemeinsamen Glossare dürften sich von einer altsüdrheinfränkischen bzw. altoberrheinischen Grundlage herleiten. Ein Abkömmling dieser Vorstufe diente in Nordfrankreich als Vorlage der Handschrift Amiens, Bibliothèque Municipale Ms. 110. Ein anderer ist nach Sachsen (nicht: Werden) gelangt und hat dort zur altsächsischen, anscheinend nur besonders gelesene Texte betreffenden Redaktion der Sankt Peterer Handschrift geführt, von deren 758 volkssprachigen Wörtern wahrscheinlich 419 althochdeutsch und 339 altsächsisch sind. Möglicherweise bestand daneben eine vielleicht näher von der Sankt Peterer Handschrift abhängige zweite altsächsische Bearbeitung, welche unmittelbar oder über eine Zwischenstufe die vatikanische Handschrift (in Frankenthal) geringfügig beeinflusste.

Hinsichtlich der Bibelglossen sind der Sankt Peterer Handschrift 113 Glossen mit der Sankt Gallener Handschrift gemeinsam, hinsichtlich der Prudentiusglossen 129 sowie hinsichtlich der übrigen Glossen 133. Demgegenüber überliefert nur die Sankt Peterer Handschrift 161 Bibelglossen, 58 Prudentiusglossen und 23 sonstige Glossen. Auf die Sankt Gallener Handschrift sind 23 Bibelglossen, 80 Prudentiusglossen und 70 sonstige Glossen beschränkt. Dementsprechend betraf die altsächsische Redaktion in erster

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: St. Petererglossen der Handschrift Karlsruhe, Badische Landesbibliothek Sankt Peter perg. 87

Linie die Bibel und in zweiter Linie Prudentius. Von daher fragt es sich, welche der beiden Handschriften gemeinsamen Glossen als altsächsisch angesehen werden können. Möglicherweise sind auch viele nur in der Sankt Peterer Handschrift bewahrte Glossen bereits der gemeinsamen Quelle zuzuschreiben. Gegenüber der Ausgabe Wadsteins bietet Steinmeyer (= D) eine abweichende Schreibweise einer Glosse. In der folgenden Ausgabe sind altsächsische Bestandteile unterstrichen.

Ausgabe: (Graff, E., *Diutiska* 1, 341ff., 2, 167ff., 311ff.; Steinmeyer, E. v./Sievvers, E., *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. 1 1879, Neudruck 1969, 318, 9-27, 36-57, Nr. 17 (Genesis); 338,9-24, 33-48, 399,1-15, 17-30, Nr. 37 (Exodus); 355,1-14, 20-31, Nr. 50 (Leviticus); 364,13-15, 26-28; 365,1-3, 6-8, Nr. 62 (Numeri); 374,1-2, 20-21, Nr. 72 (Deuteronomium); 376,18, 37-38, Nr. 77 (Josua); 384,1-2, 22-23, Nr. 87 (Judicum); 391,4, Nr. 95 (Ruth); 407,6-20, 26-41, Nr. 109 (Regum I); 425,1-4, 24-28, Nr. 125 (Regum II); 446,1-21, 26-46, Nr. 142 (Regum III); 458,28-31, 58-61; 459,1-6, 7-13, Nr. 155 (Regum IV); 463,12, Nr. 159 (Paralipomenon I); 475,6-10, 19-23, Nr. 182 (Tobias); 486,10-13, 27-30, Nr. 195 (Judith); 495,1-4, 6-7, Nr. 207 (Esther); 509,1-12, 21-34, Nr. 214 (Job); 524,1-19, 24-42, Nr. 222 (Psalmi); 540,5-19, 24-38, Nr. 232 (Parabolae); 546,15-16, 37-38, Nr. 241 (Ecclesiastes); 552,1-4, 17-18, Nr. 251 (Canticum Canticorum); 599,1-6, 26-29, Nr. 262 (Sapientia); 583,17-20, 40-43, Nr. 271 (Ecclesiasticus); 617,1-19, 24-41, Nr. 281 (Esaias); 624,1-2, 5, Nr. 287 (Esaias); 653,13-14, 32-33, Nr. 303 (Ezechiel); 665,25, Nr. 314 (Daniel); 668,21, 40-41, Nr. 319 (Oseas); 670,34, Nr. 323 (Johel); 679,20, Nr. 340 (Micheas); 683,19-20, 41, Nr. 348 (Sophonias); 687,12, 24-25, Nr. 352 (Zacharias); 721,18-21, 36-37, Nr. 373 (Matthaeus); 724,7, Nr. 378 (Markus); 728,12-17, 32-37, Nr. 383 (Lukas); 740,1-3, 5-6, Nr. 390 (Johannes); 763,10-11, 21-23, Nr. 416 (Korinther I); 767,9, Nr. 423 (Korinther II); 771,3, 4, Nr. 435 (Epheser); 790,27-28, 53-54, Nr. 473 (Petrus I); Bd. 2 1882, Neudruck 1969, 53,21-25, 46-50, Nr. 565 (Regula Sancti Benedicti); 158,1-21, 23-42, Nr. 620 (Donati Ars); 241,1-242,9; 242,27-35, Nr. 651 (Gregorii Cura Pastoralis); 260,19-23, 42-261,12, 27-28, Nr. 670 (Gregorii Dialogi); 353,16-17, 31-32; 354,1-18, 22-40, Nr. 733 (Lex Ripuariorum); 494,1-501,8, 33-39, Nr. 748 (Prudentius); 619,1-24, 28-50, Nr. 842 (Sedulius Acta apostolorum); 744,1-3, 10-11, Nr. 900 (Passio Dyonisii); 759,5-27, 32-54; 760,1-4, 22-24, Nr. 912 (Vita Martini auctore Sulpicio Severo); 763,5-6, 16, Nr. 921 (Passio Sebastiani); 738 Nachtrag = Gl 4, 340, 3-5, 20-22 = Versus sequentes nur a = Wadstein 82,19-23; 4, 242, 5-8, 18-20 = 1227 (nur a = Wadstein 87,25-32) Glossae de diversis auctoribus; Gallée, J., *Altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, 73-87, Nr. 17 (Faksimile Tafel 13); Wadstein, E., *Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, 73-87, Nr. 17 (Nachträge: Steinmeyer, E. v., *Besprechung von Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, A.f.d.A. 26 (1900), 202 (= D))

Literatur: Steinmeyer, E. v./Sievvers, E., *Die althochdeutschen Glossen*, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 409, Nr. 73; Wadstein, E., *Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, 147; Steinmeyer, E. v., *Besprechung von: Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler*, 1899, A.f.d.A. 26 (1900), 201ff. (= D); Bliesener, U., *Die hochdeutschen Wörter in altsächsischen Glossaren*, Diss. phil. Frankfurt 1955; Bergmann, R., *Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*, 1973, 42, Nr. 324; Klein, T., *Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung*, 1977, 315; Blech, U., *Germanistische Glossenstudien zu Handschriften aus französischen Bibliotheken*, 1977

Die Handschrift, welche auf dem Deckel die Aufschrift *exposiciones terminorum* blie trägt, umfaßt 106 Blätter. Sie besteht aus drei wohl schon früh vereinigten Teilen. Der erste Teil umfaßt die Blätter 1, 2 und 101 bis 106, stammt wohl aus dem beginnenden 11. Jahrhundert (um die Jahrtausendwende?) und enthält lateinische Erklärungen zur Bibel. Der zweite Teil besteht aus den Blättern 3 bis 57, welche ein lateinisches Vokabular aus dem 14. Jahrhundert wiedergeben (vgl. dazu Usener, H., Rhein-Museum f. Philologie N.F. 24, 388). Die Blätter 58 bis 61 sind leer. Die Blätter 62 bis 100 beinhalten Glossen. Sie stehen unter der Überschrift *Glosae divinatorum*, betreffen aber nicht nur die Bibel, sondern auch *Abdiae Acta apostolorum*, *Vita Martini*, *Gregorii Cura pastoralis*, *Lex Ribvaria*, *Prudentius*, *Sedulius u.a.m.* (s. unten unter Ausgabe). Sie wurden wohl zu Anfang des 11. Jahrhunderts geschrieben. In das Kloster Sankt Peter im Schwarzwald kam die Handschrift nach einem Eintrag auf Blatt 3a durch Kauf seitens des Abtes Philipp Jakob Steyrer (1749-95) im Jahre 1781. Ihre ältere Geschichte ist unbekannt (aus einem fränkischen Kloster?, aus dem Leipziger Büchermarkt?). Seit 1807 ist sie in Karlsruhe.

Die Glossen des dritten Teiles umfassen nach einer Zählung Blieseners insgesamt 758 volkssprachige Wörter. Sie stehen teilweise im Text, teilweise darüber zwischen den Zeilen, teilweise am Rand. Sie scheinen sämtlich von derselben Hand wie der lateinische Inhalt der Handschrift herzurühren. Diese ist eine Abschrift, die nicht selten grobe Mißverständnisse und Fehler aufweist, welche sowohl die lateinischen wie die volkssprachigen Teile betreffen.

Die Glossatur befindet sich teilweise auch in den Handschriften Sankt Gallen, Stiftsbibliothek 292 aus dem 11. Jahrhundert, Rom, Biblioteca Vaticana Pal. lat. 288 (aus Frankenthal, erster Teil aus dem 12. Jahrhundert) und Amiens, Bibliothèque Municipale Ms. 110 (aus Selincourt, 12./13. Jahrhundert, Sprachstand der Glossen 10. Jahrhundert?). Dabei sind insgesamt 375 Glossen sowohl in der Sankt Peterer als auch in der Sankt Gallener Handschrift enthalten, 242 nur in der Sankt Peterer, 173 nur in der Sankt Gallener. Noch näher steht die Sankt Peterer Handschrift der vatikanischen. Sie hat mit ihr 60 (64) Bibelglossen gemein.

Die lateinischen Bibelglossen der vier Handschriften beruhen im wesentlichen auf einer verbreiteten lateinischen Bibelglossatur (Bibelglossatur C). Die deutschen Bibelglossen der erwähnten vier Handschriften und der übrigen nur den beiden ersten Handschriften gemeinsamen Glossare dürften sich von einer altsüdrheinfränkischen bzw. altoberrheinischen Grundlage herleiten. Ein Abkömmling dieser Vorstufe diente in Nordfrankreich als Vorlage der Handschrift Amiens, Bibliothèque Municipale Ms. 110. Ein anderer ist nach Sachsen (nicht: Werden) gelangt und hat dort zur altsächsischen, anscheinend nur besonders gelesene Texte betreffenden Redaktion der Sankt Peterer Handschrift geführt, von deren 758 volkssprachigen Wörtern wahrscheinlich 419 althochdeutsch und 339 altsächsisch sind. Möglicherweise bestand daneben eine vielleicht von der Sankt Peterer Handschrift abhängige zweite altsächsische Bearbeitung, welche unmittelbar oder über eine Zwischenstufe die vatikanische Handschrift (in Frankenthal) geringfügig beeinflusste.

Hinsichtlich der Bibelglossen sind der Sankt Peterer Handschrift 113 Glossen mit der Sankt Gallener Handschrift gemeinsam, hinsichtlich der Prudentiusglossen 129 sowie hinsichtlich der übrigen Glossen 133. Demgegenüber überliefert nur die Sankt Peterer Handschrift 161 Bibelglossen, 58 Prudentiusglossen und 23 sonstige Glossen. Auf die Sankt Gallener Handschrift sind 23 Bibelglossen, 80 Prudentiusglossen und 70 sonstige Glossen beschränkt. Dementsprechend betraf die altsächsische Redaktion in erster

Linie die Bibel und in zweiter Linie Prudentius. Von daher fragt es sich, welche der beiden Handschriften gemeinsamen Glossen als altsächsisch angesehen werden können. Möglicherweise sind auch viele nur in der Sankt Peterer Handschrift bewahrte Glossen bereits der gemeinsamen Quelle zuzuschreiben. Gegenüber der Ausgabe Wadsteins bietet Steinmeyer (= D) eine abweichende Schreibweise einer Glosse. In der folgenden Ausgabe sind altsächsische Bestandteile unterstrichen.

Ausgabe: (Graff, E., Diutiska 1, 341ff., 2, 167ff., 311ff.; Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 1 1879, Neudruck 1969, 318, 9-27, 36-57, Nr. 17 (Genesis); 338,9-24, 33-48, 399,1-15, 17-30, Nr. 37 (Exodus); 355,1-14, 20-31, Nr. 50 (Leviticus); 364,13-15, 26-28; 365,1-3, 6-8, Nr. 62 (Numeri); 374,1-2, 20-21, Nr. 72 (Deuteronomium); 376,18, 37-38, Nr. 77 (Josua); 384,1-2, 22-23, Nr. 87 (Judicum); 391,4, Nr. 95 (Ruth); 407,6-20, 26-41, Nr. 109 (Regum I); 425,1-4, 24-28, Nr. 125 (Regum II); 446,1-21, 26-46, Nr. 142 (Regum III); 458,28-31, 58-61; 459,1-6, 7-13, Nr. 155 (Regum IV); 463,12, Nr. 159 (Paralipomenon I); 475,6-10, 19-23, Nr. 182 (Tobias); 486,10-13, 27-30, Nr. 195 (Judith); 495,1-4, 6-7, Nr. 207 (Esther); 509,1-12, 21-34, Nr. 214 (Job); 524,1-19, 24-42, Nr. 222 (Psalmi); 540,5-19, 24-38, Nr. 232 (Parabola); 546,15-16, 37-38, Nr. 241 (Ecclesiastes); 552,1-4, 17-18, Nr. 251 (Canticum Canticorum); 599,1-6, 26-29, Nr. 262 (Sapientia); 583,17-20, 40-43, Nr. 271 (Ecclesiasticus); 617,1-19, 24-41, Nr. 281 (Esaias); 624,1-2, 5, Nr. 287 (Esaias); 653,13-14, 32-33, Nr. 303 (Ezechiel); 665,25, Nr. 314 (Daniel); 668,21, 40-41, Nr. 319 (Oseas); 670,34, Nr. 323 (Johel); 679,20, Nr. 340 (Micheas); 683,19-20, 41, Nr. 348 (Sophonias); 687,12, 24-25, Nr. 352 (Zacharias); 721,18-21, 36-37, Nr. 373 (Matthaeus); 724,7, Nr. 378 (Markus); 728,12-17, 32-37, Nr. 383 (Lukas); 740,1-3, 5-6, Nr. 390 (Johannes); 763,10-11, 21-23, Nr. 416 (Korinther I); 767,9, Nr. 423 (Korinther II); 771,3, 4, Nr. 435 (Epheser); 790,27-28, 53-54, Nr. 473 (Petrus I); Bd. 2 1882, Neudruck 1969, 53,21-25, 46-50, Nr. 565 (Regula Sancti Benedicti); 158,1-21, 23-42, Nr. 620 (Donati Ars); 241,1-242,9; 242,27-35, Nr. 651 (Gregorii Cura Pastoralis); 260,19-23, 42-261,12, 27-28, Nr. 670 (Gregorii Dialogi); 353,16-17, 31-32; 354,1-18, 22-40, Nr. 733 (Lex Ripuariorum); 494,1-501,8, 33-39, Nr. 748 (Prudentius); 619,1-24, 28-50, Nr. 842 (Sedulius); 623,1-624,5; 624,13-18, Nr. 853 (Sedulius de Graeca); 738,1-740,46, Nr. 842 (Abdiae Acta apostolorum); 744,1-3, 10-11, Nr. 900 (Passio Dyonisii); 759,5-27, 32-54; 760,1-4, 22-24, Nr. 912 (Vita Martini auctore Sulpicio Severo); 763,5-6, 16, Nr. 921 (Passio Sebastiani); 738 Nachtrag = Gl 4, 340, 3-5, 20-22 = Versus sequentes nur a = Wadstein 82,19-23; 4, 242, 5-8, 18-20 = 1227 (nur a = Wadstein 87,25-32) Glossae de diversis auctoribus; Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 281ff. (Faksimile Tafel 13); Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 73-87, Nr. 17 (= Nachträge: Steinmeyer, E. v., Besprechung von Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, A.f.d.A. 26 (1900), 202 (= D))
Literatur: Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 409, Nr. 73; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 147; Steinmeyer, E. v., Besprechung von: Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, A.f.d.A. 26 (1900), 201ff. (= D); Bliesener, U., Die hochdeutschen Wörter in altsächsischen Glossaren, Diss. phil. Frankfurt 1955; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 42, Nr. 324; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 315; Blech, U., Germanistische Glossenstudien zu Handschriften aus französischen Bibliotheken, 1977

XVII.

St. Peterer Glossen

St. Petrier Bibel- und mischglossen.

- 62^{a1} *Glosae divinorum librorum.*¹
Genesis.²
Prol. suggillatio³. suffocationem⁴.
erthempunga
2.5 Virgultum: sumerlode⁵: agri
3.7 Perizomata: quefta
24 [gladium⁶] Verfatilem. id est
uibrabilem: quekilik
4.7 Sub te erit appetituf: giritha:
eiuß peccati
6.14 [de lignif] Leuigatif: githi-
genon
62^{a2} Bitumen⁷ est feruentiffimum et
uiolentiffimum gluten: uaftofto
lím
16 In cubito. d.⁸ Cubituf. élina.
que fit dimidii brachii exten-
fione. ulna uero extenfif ambo-
buf efficitur
14.6 Campeftria pharan. giuildi
23 futtemen⁹. Vueual
24.20 in canalibus en nohin uel
in drogin
25.29 Pulmentum: uel fuual:
cibus rufuf lentif
62^{b1} 32.22 Vadum. uórd

- 37.3 Polimita — n.⁸ Imelot. uel
decorata. flíht — tunica¹⁰. id
est multi colorif
38.14 teriftrum — o.⁸ uuimpal
id est hullidok — pallium
fubtiliffimum. quo in eítate
mulieref utuntur
17 Arrabo¹¹ p.⁸ Pant. uel
ueddi
18 Armille¹²: armborg¹³: pro-
prie uirorum funt collatę uic-
torię caufa. ob armorum uirtu-
temque et uirilę a uulgo dice-
bantur
27 Obftetrix: uoftmoder
Coccinum q.⁸ godeuuebbi.
quod fericum uocatur
40.1 Pincerna f.⁸ buttiolari 20
Piftor t.⁸ bradbaccari
16 Caniftrum¹⁴: zeinna
22 Coniector¹⁵: interpref: u.⁸
Antpreft
43.11 Amigdalum¹⁶: mandale 25
47.14 [in] Aerarium: trefecamere
49.17 Coluber: flango¹⁷
Ceraftes: hornuurm

¹) Diese überschrift in der hds. mit majuskeln. — ²) Vgl. A. Gl. I. 318. —
³) Vulg. suggillationem. — ⁴) Ueber suggillatio geschrieben. — ⁵) r auf rasur. —
⁶) Das zwischen eckigen klammern gesetzte steht nicht in der hds., sondern ist der Vul-
gata entnommen. — ⁷) Vulg. bitumine. — ⁸) Randglosse; d, n etc. verweisungszeichen.
— ⁹) Vulg. subtegminis. — ¹⁰) Vulg. tunicam polymitam. — ¹¹) Vulg. arrhabonem.
— ¹²) Vulg. armillam. — ¹³) "L. armbovg" (A. Gl.). — ¹⁴) Vulg. canistra. —
¹⁵) Vulg. coniectoris. — ¹⁶) Vulg. amygdalarum. — ¹⁷) g aus d corr.

Exodus¹.

- 62^{b2} 2.3 Fiscellam fcirpeam x². Corui-
lin. binizzin
in carecto: en binizze: in loco
palustri. ubi carix habundat
5 3.2 Rubuf: bramalbufc
5.7 Ad conficiendof lateref: tieg-
lan
8.16 fcinifef: knellizze: muße.
minutiffimę aculeif permolefte
10 11.7 [non] muttiet: ni gellot:
[canif]
9.31 Folliculuf³. balg. in quo gra-
num est
63^{a1} 16.14 Pilum⁴: ftamp
31 Coriandrum⁵: kullundar
21.6 Subula. fiula
21.19 impensa⁶: annona: ftipf⁷:
gitiuht⁸
20 22.13 Comeftum: uřetan
23.28 Scabro⁹: hurniz
25.31 Sciphi¹⁰: nappaf
Sperulaf¹¹: fciuan
63^{a2} 26.1 Cortinę¹²: ummihanf
25 11 Fibula¹³: nufgia
17 incaftature tabularum. id
est conpaginationes: giuogi-
than
27.4 Craticula¹⁴: hurd: a crate:
30 harft
10 Celatura. est fculptura emi-
nentior. a celo: grafhfarn¹⁵:
uocata quod est genuf ferra-
menti
35 16 Opere plumario¹⁶. in modum
plumę: gibokod¹⁷
19 Paxilluf¹⁸: bil. pal. pin:
paruuf paluf

- 28.4 Cidarim: huuan: interpreta-
tur pilleum. galea. ex biffo ro-
tunda quafi fpera media caput
tegenf facerdotale et in occipi-
cio: hauidloca: uitta constricta
19 Liguriuf uocatur quod fiat
ex urina: migge
32 Capicium: id est houidloc
42 Feminalia: brog 63^{b1}
29.2 Azima¹⁹: therp: panif fine
fermento.
Cruftula. . panif oleo confteruf:
giknedan: in medio concauf
et tortuf: ringiling
29.13 Reticulum: netti: iccorif:
leberon
30.13 obolof: hallingaf
18 Labrum: bekkin²⁰
20.25 Culter²¹: id est uafanfahf
Leuiticus²². 63^{b2}
1.7 Struef²³: huffo
17 Afcellaf: ohhafe
2.4 Lagana [azyma]: therui
5 Sartago²⁴: panne
3.4 Renunculi²⁵: lumbala
11.16 Noctua²⁶: Vuuila: . . eadem
et nocticorax: nahtram
17 Bubo²⁷: huuo
merchuf²⁸: ducari
18 Onocrotalon²⁹: onocratuluf.
horodumil
19 Vpupam: uuidohoppa 64^{a1}
29 corcodrilluf. Migale: nich-
huf³⁰
30 Stelio: mol
Lacerta: euuidehfä
Talpa: muuerf
23.40 Spatulę³¹: fuerdulon: id 64^{a2}

¹) Vgl. A. Gl. I. 338 f. — ²) S. note S, feite 73. — ³) Vulg. folliculos. —
⁴) Vulg. pilo. — ⁵) Vulg. coriandri. — ⁶) Vulg. impensas. — ⁷) ftipf glosse zu
impensa. — ⁸) " = giziuc" (vgl. A. Gl. I. 328.45) "entftanden aus gitiuht" (A. Gl.).
— ⁹) Vulg. crabrones. — ¹⁰) Vulg. scyphos. — ¹¹) Vulg. fphaerulas. — ¹²) Vulg.
cortinas. — ¹³) Vulg. fibulas. — ¹⁴) Vulg. craticulam. — ¹⁵) L. grafhfarn. —
¹⁶) Vulg. plumarii. — ¹⁷) "L. gilokod?" (A. Gl.) — ¹⁸) Vulg. paxillos. — ¹⁹) Vulg.
azymos. — ²⁰) e fast wie o. — ²¹) Vulg. cultrum. — ²²) Vgl. A. Gl. I. 355. —
²³) Vulg. strue. — ²⁴) Vulg. sartagine. — ²⁵) Vulg. renunculis. — ²⁶) Vulg. noctuam.
— ²⁷) Vulg. bubonem. — ²⁸) Vulg. mergulum. — ²⁹) Vulg. onocrotalum. — ³⁰) Die
glosse fälfchlich über Migale (Vulg. mygale) ftatt über corcodrilluf gefteilt (A. Gl.).
— ³¹) Vulg. spatulas.

- est elate. folia palmarum. eo quod erecte et spatif: id est gladiif: sint fimilef¹.
 21.20 Hernioful: haladi
*Numeri*².
 5.14 Zelotipie: firiuuiz genuf id est fuspicient³
 6.4 Acinum: lura: quasi aquidum. ab aqua qua lauantur uuē in torcula post expreffum uinum. est enim uilif potuf
 64^{b1} 11.5 Pepo⁴: pedena
 25.7 Pugio gladiuf . . Idem et clunabulum dictum. quod religetur. ad clunef: huffin
 24.24 Trierif⁵: kiol
*Deuteronomium*⁶.
 64^{b2} 28.27 Scabies⁷. asperita cutif cum pruritu: mid ruden
*Josua*⁸.
 ProL. Sirēne⁹: meriminnon
 65^{a1} 23.13 Sudef. stipitef: ftekkeon
*Judicum*¹⁰.
 4.21 malleuf¹¹: hamar
 8.24 Inaufef: oringa
 65^{a2} 14.12 Problema: radifli
 [findonef] Anoboladium: faban: amictorium. lineum feminarum quo humeri operiuntur. quod . . findonem uocant
*Ruth*¹².
 3.2 Area¹³: Denni
*Regum I*¹⁴.
 ProL. Coniectorem: id est ratiri
 65^{b1} 2.14 Cacabul¹⁵ et cucuma: cohema

- Fufcinula: cranuuil
 20 Fenuf¹⁶: uueddi
 5.9 extalef: grozdarm
 9.7 Siftartie¹⁷. proprie sunt nau-tarum. dicte quod sint futē. 5
malaha uel dafga
 13.20 Sarculum. getifarn
 21 Trident¹⁸: greife
 15.12 Fornix¹⁹: fuiboga
 17.4 Cubitus²⁰. clafdra 10
 Palmuf²¹. munt
 6 Ocrea²². beinbirga
 7 Licetorium²³: mittul
 18 Formella²⁴: forinizzi²⁵: cafei 15
 Reg. II: 16.1 Alligaturif: han-gilla: uuē 65^{b2}
 Reg. I: 6.8 Capfella²⁶. capfilin
*Regum II*²⁷
 15.31 Infatua. bidumbili 66^{a1}
 17.19 Pthiplane²⁸: fpriu
 28 Stratoria: beddiuadi
 20.1 Gemineuf²⁹: gizuinele 66^{a2}
*Regum III*³⁰.
 6.7 De dolatif lapidibuf. gimez-zoten Iteinon³¹ 25
 5.15 latomi³². mezzon
 6.18 Celatura³³: irgrabida
 36 lapidif politif³⁴. gimeztzot
 7.17 reciacula: nuzzi³⁵: id est 30
 retinacula
 24 Iftriatarum³⁶: Vuieron
 26 Groffitudo: thikki
 Luter³⁷: label
 30 Axif³⁸: ahfa 35
 Humeruli: luni: qui in extre-

¹) Die von G. dann angeführte glosse penna ist lateinisch (St. Anz. f. d. alt. 22, 277). — ²) Vgl. A. Gl. I. 364 f. — ³) Hds. firiuuiz gen i. fuspicient, was in A. Gl. mit einem Fragezeichen in firiuuiz-gerni. suspicionis gebessert wird. — ⁴) Vulg. pepones. — ⁵) Vulg. trieribus. — ⁶) Vgl. A. Gl. I. 374. — ⁷) Vulg. scabie. — ⁸) Vgl. A. Gl. I. 376. — ⁹) Vulg. Sirenarum. — ¹⁰) Vgl. A. Gl. I. 384. — ¹¹) Vulg. malleum. — ¹²) Vgl. A. Gl. I. 391. — ¹³) Vulg. aream. — ¹⁴) Vgl. A. Gl. I. 407. — ¹⁵) Vulg. cacabum. — ¹⁶) Vulg. foenore. — ¹⁷) Vulg. sitarcis. — ¹⁸) Vulg. tridentum. — ¹⁹) Vulg. fornicem. — ²⁰) Vulg. cubitorum. — ²¹) Vulg. palmi. — ²²) Vulg. ocreas. — ²³) Vulg. liciatorium. — ²⁴) Vulg. formellas. — ²⁵) Graf. 3, 695 schlägt formizzi vor. — ²⁶) Vulg. capfellam. — ²⁷) Vgl. A. Gl. I. 425. — ²⁸) Vulg. ptisanas. — ²⁹) Vulg. Jemineus. — ³⁰) Vgl. A. Gl. I. 446. — ³¹) Iteinon über gimezzoten geschrieben. — ³²) Vulg. latomorur. — ³³) Vulg. caelaturas. — ³⁴) Vulg. lapidum politorum. — ³⁵) „L. nezzi“ (A. Gl.). — ³⁶) Vulg. striatarum. — ³⁷) Vulg. luteris. — ³⁸) Vulg. axes.

- mitatibuf axif fiunt. ne de eo rota labatur.
 33 Radii: fpeichun
 medioli¹: nabun
 40 Scutrē²: bahuueigon: eedem et cucumē uafa aenea aequalia in fundo. et ore de-super cooperta. in quibuf cale-faciunt quod uolunt
 49 Forcipef: cluuui
 50 Fufcinula³: crouuil
 Mortariola: morfari
 8.19 Renef⁴: lendil⁵
 Reg. II: 20.8 Iia. lanca
 Reg. III: 10.11 Thina⁶. ligna. de tilia: linda 10
 17.12 Lechitum⁷: amballa
 19.10 Zelatuf fum: andoda
 20.14 Pediffequuf⁸. pedestrif. uēndo
 43 Furibunduf. Vuadender
*Regum IV*⁹
 3.25 Fictilef muri. id est thahine
 Fundibularii. cum funda: flen-gira: iacientef
 17^{a1} 4.39 Coloquintida¹⁰ . . fimiliter ut cucurbita: curbiz: per terram flagella tendit
 6.25 Cabi stircorif¹¹ [columbarum]: croph. columbarum¹²
 30 9.35 Caluaria¹³: gibilla
 13.7 Tritura: flegilunga
 17^{a2} 19.28 camum: chain¹⁴
 21.6 Ariolatuf est: gaugeleda
 22.14 In fecunda hierusalem¹⁵: an-themu uoreburgi: intra exte-riorem murum. qui ad augen-dam ciuitatem factuf est
 23.11 Exedra¹⁶ cum circulo facta thuerehhu¹⁷
 25.14 Trulle¹⁸: drugula
 Trident¹⁹: greifa
*Esaias*²⁰.
 1.8 tugurium: huttia
 [cucumerario] Cucumerē a terra sunt ortē ad similitudinem pe-ponum. id est melonum. pede-non
 18 Coccinum: gelan. kruago
 22 Scoria²¹: finder
 3.20 Olfactoriola: difoma
 7.4 Ticio²²: brant²³ 67^{b1}
 25 Sarculum²⁴: fpado
 19.6 Iuncuf: binuz 67^{b2}
 28.25 Vicia²⁵. uuicca
 Milium: hirfi: milli
 27.3 Propinabo: fcenkio²⁶: potum adminiftro uel do
 28.25 Gith et ciminum: fmalfad: infirmiora sunt semina
 33.21 Trierif. durco. nauif magna. id est kiol
 34.13 Vrticef: nezzilon²⁷ 68^{a1}
 Paliuruf: thiftil
 14 Lamia²⁸: agengunt
 38.21 [cataplasment] Cataplasma: id est plaftar
 41.19 Buxuf²⁹: buhfboum
 44.13 Circinuf³⁰: circil
 Runcina. ieda
*Ezechiel*³¹.
 27.12 Nundinem³²: iarmarkat: 69^{a1}
 mercimoniam
*Daniel*³³.
 14.32 Intriuerat: instungeta 69^{b2}

¹) Vulg. modioli. — ²) Vulg. scutras. — ³) Vulg. fuscinulas. — ⁴) Vulg. renibus. — ⁵) „L. lendin wie codex S. Gall. 292“ (G.). — ⁶) Vulg. thyma. — ⁷) Vulg. lecytho. — ⁸) Vulg. pediffequof. — ⁹) Vgl. A. Gl. I. 458 f. — ¹⁰) Vulg. colocynthidas. — ¹¹) Vulg. stercoris. — ¹²) Hds. col.; vgl. A. Gl. I. 458 z. 61 und note 23; G. löst die abkürzung als collum auf. — ¹³) Vulg. calvariam. — ¹⁴) L. cham (A. Gl.). — ¹⁵) Vulg. in Jerusalem in Secunda. — ¹⁶) Vulg. exedram. — ¹⁷) Am rechten rande. — ¹⁸) Vulg. trullas. — ¹⁹) Vulg. tridentes. — ²⁰) Vgl. A. Gl. I. 617. — ²¹) Vulg. scoriam. — ²²) Vulg. titonium. — ²³) r aus l corr. — ²⁴) Vulg. sarculo. — ²⁵) Vulg. viciam. — ²⁶) A. Gl. u. G. unr. skenkio. — ²⁷) G. unr. nezzilon. — ²⁸) Vulg. lamia. — ²⁹) Vulg. buxum. — ³⁰) Vulg. circino. — ³¹) Vgl. A. Gl. I. 653. — ³²) Vulg. nundinas. — ³³) Vgl. A. Gl. I. 665.

Oseas.¹
 9.6 Lappa: kleddo
Johel.²
 3.10 Ligonef: feh
Micheas.³
 70^{a1} 7.4 Paliuruf: diftil
Sophonias.⁴
 2.14 Onocrotaluf: horodubil
 3.18 Nugax⁵: bofiling
Zacharias.⁶
 3.5 Cidarif⁷: huat
 70^{a2} 9.15 Funda⁸: flengira
Job.⁹
 70^{b1} 3.18 Exactor¹⁰: fuachit: qui ref
 exigit
 70^{b2} 8.11 Scirpuf: binuz
Carix.¹¹: faherai
 15.27 Aruina: fmero
 18.10 Decipula: falla
 71^{a1} 8 Macula¹²: mafgo
 8.16 Humectuf¹³: fuhtinunga
 19.23 Librum¹⁴: rinda
 15 Inquilini: inknehda
 21.33 Glarea¹⁵: grioz
 28.15 Obrizum: gifmelcit
 71^{a2} 36.30 Cardo¹⁶: ango
 40.13 Cartilaginef¹⁷: bruftbeini
 71^{b1} 19 Hamuf¹⁸: angul
 28 Frufrabitur: hidrogan
uuerthit
 41.9 Sternutatio: ruzzunga
 15 Incul: anabolz
Psalmorum.¹⁹
 72^{a1} 34.4 Reuereantur: interet uuer-
 don

¹) Vgl. A. Gl. I. 668. — ²) Vgl. A. Gl. I. 670. — ³) Vgl. A. Gl. I. 679.
 — ⁴) Vgl. A. Gl. I. 683. — ⁵) Vulg. nugas. — ⁶) Vgl. A. Gl. I. 687. — ⁷) Vulg.
 cidarim. — ⁸) Vulg. fundae. — ⁹) Vgl. A. Gl. I. 509. — ¹⁰) Vulg. exactoris.
¹¹) Vulg. carectum. — ¹²) Vulg. maculis. — ¹³) Vgl. A. Gl. I. 509 note 8. —
¹⁴) Vulg. libro; vgl. A. Gl. I. 509 note 9. — ¹⁵) Vulg. glareis. — ¹⁶) Vulg. car-
 dines. — ¹⁷) Vulg. cartilago. — ¹⁸) Vulg. hamo. — ¹⁹) Vgl. A. Gl. I. 524.
²⁰) G. unr. fetemus. L. uuintuerefetomel (A. Gl.). — ²¹) Vulg. commutationibus.
 — ²²) L. scarafah. — ²³) Vulg. rhamnum. — ²⁴) Vulg. reverentiam. — ²⁵) Vulg.
 aerugini. — ²⁶) Vulg. pellicano. — ²⁷) Vulg. coturnix. — ²⁸) Vulg. salsuginem.
²⁹) Am linken rande. — ³⁰) Vulg. novellae. — ³¹) Wohin diese glosse gehört kann
 ich nicht angeben. — Diese und die vorhergehende glosse stehen in dem den Psalmen
 angehängten Canticum Ezechiae; vgl. A. Gl. I. 624. — ³²) Vgl. A. Gl. I. 540. —
³³) Vulg. praelo. — ³⁴) Vulg. cancellös.

40.8 [susurrabant] Sufurratio: 72^{a2}
 runizunga
 41.3 Quando ueniam: uuanne hic
 quome
 43.6 Ventilabimuf: uuineuere 5
 fetemef²⁰
 13 Commutatio²¹: uuehfal
 25 [Conglutinatuf] Glutinum:
lim
 51.4 Nouacula: scarafcah²² 10
 54.24 Non dimidiabunt: ni medel 72^{b1}
 scaffon
 57.10 Ramnuf²³: agalthorn: est.
 spinarum genuf permoleftum.
 quod priuf in herbam mollissi-
 mam: agaleia: pubescit 15
 68.20 Reuerentia²⁴: nderunga 72^{b2}
 77.46 Erugo²⁵: milidou 73^{a1}
 101.7 Pellicanuf²⁶: fifegomo 73^{b1}
 104.40 Coturnicef²⁷: quattulon 74^{a1}
 105.28 Iniciati sunt: heilizidun
 106.34 Salfugo²⁸ Sulza²⁹ 74^{a2}
 108.11 Fenerator: bifolihari
 117.13 Inpulfuf. anagiftoz aner
 127.3 Nouella³⁰: nuuilendi 74^{b1}
 140.4 Ad excufanda excufationef. 74^{b2}
 zi urlagenne
 Esaias 38.12 dum adhuc ordire. 75^{a2}
 girauuit vuurti
 ?³¹ Aculeuf. ango. acerbital mortif 80
Parabolae Salomonis.³²
 Prol. Prelum³³: preffiri 75^{b1}
 7.6 Cancelluf³⁴: piliiri
 10.5 Stertit: ruzzet
 19.24 [sub] Ascella: ochafan 85

20.16 Fideiuflor: burigo
 75^{b2} 23.34 Clauuf¹: colbo: est. quo
 regitur: clauum nagal: nauif
 25.8 Dehoneftauerif: interet
 uuerdif
 5 27.22 Ptipfanef²: fucuf priorum³
 uel uuirz
 30.15 Sanguiffuga⁴: egela⁵
 33 Emungor⁶: uzfnuzo: inde
 emunctorium: fnuzunga
 10 31.22 Stragula⁷: giplumor⁸
Ecclesiastes.⁹
 10.18 Contignatio: ubartimbri
Canticum Canticorum.¹⁰
 76^{a1} 1.10 Vermiculata¹¹: giuormot
 76^{a2} 12.21 Ferculum. lectum: uel rienfo¹²:
 est. quod portari folet reclina-
 torium
 4.4 Propugnacula¹³: bruftuuer
L. Sapientiae.¹⁴
 20 5.24 Turbedo¹⁵ uenti. gidruabida
 76^{b1} 12.21 conuentionef: gizamunga
 14.11 Muscipulum¹⁶: muffalla
 16.2 Ortigometra. dux ortigiarum.
 id est coturnicum: quattula
 25 19.14 Respectuf . . . a respicio.
 respicerif: firfio
Ecclesiasticus.¹⁷
 3.13 [dedecuf] Decuf turpe: ho-
nitha
 30 5.16 Sufurro: runizari
 8.4 Struef¹⁸. congerief: huffo
 76^{b2} 11.32 Perdix. rephuan
 12.10 Eruginat. erroftet
 35 13.3 Cacabuf: cohma

¹) Vulg. clavo. — ²) Vulg. ptifanaf. — ³) L. pirorum und vgl. gr.
 πρῶτον πρῶτον? — ⁴) Vulg. sanguisugae. — ⁵) g aus l corr. — ⁶) Vulg. emungit.
 — ⁷) Vulg. stragulatam. — ⁸) L. giplumot (A. Gl.). — ⁹) Vgl. A. Gl. I. 546. —
¹⁰) Vgl. A. Gl. I. 552. — ¹¹) Vulg. vermiculataf. — ¹²) "dies übergeschriebene
 angeblich deutsche wort ist vielleicht nur mensa" (A. Gl.)? — ¹³) Vulg. propugna-
 culis. — ¹⁴) Vgl. A. Gl. I. 559. — ¹⁵) Vulg. turbo. — ¹⁶) Vulg. muscipulam. —
¹⁷) Vgl. A. Gl. I. 583 f. — ¹⁸) Itrues ist in Vulg. verbum. — ¹⁹) Vulg. saccum.
 — ²⁰) Vulg. percussura. — ²¹) Vulg. asserum. — ²²) Vgl. A. Gl. I. 463. — ²³) Vulg.
 cornicum. — ²⁴) Vgl. A. Gl. I. 495. — ²⁵) Vulg. deferbuerat. — ²⁶) Vulg. veredarios.
 — ²⁷) Bemerkung des Hieronymus. — ²⁸) Vgl. A. Gl. I. 475. — ²⁹) Vulg. bran-
 chiam. — ³⁰) Vulg. de cassidili. — ³¹) Vgl. A. Gl. I. 486. — ³²) Vulg. ascoperam.
 — ³³) Vulg. palathas. — ³⁴) Vulg. conopeo. — ³⁵) Vgl. A. Gl. I. 721. — ³⁶) Vulg.
 repudii. — ³⁷) Vulg. paropsidis. — ³⁸) Vgl. A. Gl. I. 724. — ³⁹) Vgl. A. Gl. I. 728.
 — ⁴⁰) Vulg. siliquis.

14.3 [homini] Liuido: blauuemo
 22.21 [sine] Impensa: fpendunga
 24.19 Platanuf: ahorn
 25.24 Saccuf¹⁹. hairra
 27.5 In pertuffura²⁰ cribri: rite-
 runga
 29.29 Afferef²¹: firtfscindelun 77^{a1}
Paralympomenon.²²
 Prol. Cornix²³: craa
Esther.²⁴
 2.1 Differbuerat²⁵: firebbita 77^{b2}
 3.3 Infolescat: ergeile
 8.10 Veredarii²⁶: barafridara
 10.3²⁷ Obélo id est ueru: fpiz
Tobias.²⁸
 1.7 Profelitif: hagamalt
 2.19 Textrinum: dunc: opuf 78^{a1}
 6.4 Brantia²⁹: kio
 8.2 De cassidi³⁰: burfffa: de facello.
 uel facciperio: kiula
Judith.³¹
 10.3 Dextraliola. armilon
 5 Ascopa³²: flafga
 Lapatef³³: brocco: olle minoref
 19 Conopeum³⁴: flugnezi
Matthaeus.³⁵
 5.31 Repudium³⁶: firdribunga 78^{b2}
 23.5 Philacteria: bleho 79^{a1}
 25 Parapfif³⁷: gebita
Marcus.³⁸
 7.34 Effeta id est adaperire: in-
 dan uuir
Lucas.³⁹
 15.16 Siliqua⁴⁰ folliculum: uel bo-
 letuf. buliz: leguminif 79^{b2}

- Oseas*.¹
 9.6 Lappa: kleddo
Johel.²
 3.10 Ligonef: feh
Micheas.³
 70^{a1} 7.4 Paliuruf: diftil
Sophonias.⁴
 2.14 Onocrotaluf: horodubil
 3.18 Nugax⁵: bofiling
Zacharias.⁶
 3.5 Cidarif⁷: huat
 70^{a2} 9.15 Funda⁸: flengira
Job.⁹
 70^{b1} 3.18 Exactor¹⁰: fuachit: qui ref
 exigit
 70^{b2} 8.11 Scirpuf: binuz
 Carix¹¹: faherai
 15.27 Aruina: Imero
 18.10 Decipula: falla
 71^{a1} 8 Macula¹²: mafgo
 8.16 Humectuf¹³: fuhtinunga
 19.23 Librum¹⁴: rinda
 15 Inquilini: inknehda
 21.33 Glarea¹⁵: grioz
 28.15 Obrizum: gilmelcit
 71^{a2} 36.30 Cardo¹⁶: ango
 40.13 Cartilaginef¹⁷: bruftbeini
 71^{b1} 19 Hamuf¹⁸: angul
 28 Frufrabatur: hidrogan
uerthit
 41.9 Sternutatio: ruzzunga
 15 Incuf: anabolz
Psalmorum.¹⁹
 72^{a1} 34.4 Reuereantur: interet uer-
 don

- 40.8 [susurrabant] Sufurratio: 72^{a2}
 runizunga
 41.3 Quando ueniam: uuanne hic
 quome
 43.6 Ventilabimuf: uuineuere
 fetemef²⁰ 5
 13 Commutatio²¹: ueehfal
 25 [Conglutinatuf] Glutinum:
lim
 51.4 Nouacula: fcarafcah²² 10
 54.24 Non dimidiabunt: ni medel
 fcaffon 72^{b1}
 57.10 Ramnuf²³: agalhorn: est.
 fpinarum genuf permoleftum.
 quod priuf in herbam mollissi-
 mam: agaleia: pubefcit 15
 68.20 Reuerentia²⁴: inderunga 72^{b2}
 77.46 Erugo²⁵: milidou 73^{a1}
 101.7 Pellicanuf²⁶: lifegomo 73^{b1}
 104.40 Coturnicef²⁷: quattulon 74^{a1}
 105.28 Iniciati funt: heilizidun
 106.34 Salfugo²⁸ Sulza²⁹
 108.11 Fenerator: bifolihari 74^{b2}
 117.13 Inpulfuf. anagiftozaner
 127.3 Nouella³⁰: nuuilendi 74^{b1}
 140.4 Ad excufandaf excufationef.
 zi urfagenne 74^{b2}
Esaias 38.12 dum adhuc ordiret. 75^{a2}
 girauuit vuurti
 ?³¹ Aculeuf. ang. acerbitaf mortif 30
Parabolae Salomonis.³²
*Prol. Prelum*³³: preffiri
 7.6 Cancelluf³⁴: piliri 75^{b1}
 10.5 Stertit: ruzzet
 19.24 [sub] Afcella: ochafan 35

¹) Vgl. A. Gl. I. 668. — ²) Vgl. A. Gl. I. 670. — ³) Vgl. A. Gl. I. 679.
 — ⁴) Vgl. A. Gl. I. 683. — ⁵) Vulg. nugas. — ⁶) Vgl. A. Gl. I. 687. — ⁷) Vulg.
 cidarim. — ⁸) Vulg. fundae. — ⁹) Vgl. A. Gl. I. 509. — ¹⁰) Vulg. exactoris.
 — ¹¹) Vulg. carectum. — ¹²) Vulg. maculis. — ¹³) Vgl. A. Gl. I. 509 note 8.
¹⁴) Vulg. libro; vgl. A. Gl. I. 509 note 9. — ¹⁵) Vulg. glareis. — ¹⁶) Vulg. car-
 dines. — ¹⁷) Vulg. cartilago. — ¹⁸) Vulg. hamo. — ¹⁹) Vgl. A. Gl. I. 524.
²⁰) G. unr. fetemus. L. uuintuerefetomel (A. Gl.). — ²¹) Vulg. commutationibus.
 — ²²) L. fcarafah. — ²³) Vulg. rhamnum. — ²⁴) Vulg. reverentiam. — ²⁵) Vulg.
 aerugini. — ²⁶) Vulg. pellicano. — ²⁷) Vulg. coturnix. — ²⁸) Vulg. salsuginem.
²⁹) Am linken rande. — ³⁰) Vulg. novellae. — ³¹) Wohin diese glosse gehört kann
 ich nicht angeben. — Diese und die vorhergehende glosse stehen in dem den Psalmen
 angehängten Canticum Ezechiae; vgl. A. Gl. I. 624. — ³²) Vgl. A. Gl. I. 540.
³³) Vulg. praelo. — ³⁴) Vulg. cancellos.

- 20.16 Fideiuffor: burigo
 23.34 Clauuf¹: colbo: est. quo
 75^{b2} regitur: clauum nagal: nauif
 25.8 Dehoneftauerif: interet
 uuerdif
 5 27.22 Ptiplanef²: fucuf prirorum³
 uel uuirz
 30.15 Sanguiffuga⁴: egela⁵
 33 Emungor⁶: uzfnuzo: inde
 10 emunctorium: fnuzunga
 31.22 Stragula⁷: giplumor⁸
Ecclesiastes.⁹
 10.18 Contignatio: ubartimbri
Canticum Canticorum.¹⁰
 76^{a1} 1.10 Vermiculata¹¹: giuormot
 76^{a2} 3.9 Ferculum. lectum: uel rienfo¹²:
 est. quod portari folet reclina-
 torium
 4.4 Propugnacula¹³: bruftuuer
L. Sapientiae.¹⁴
 20 5.24 Turbedo¹⁵ uenti. gidruabida
 76^{b1} 12.21 conuentionef: gizamunga
 14.11 Mufcipulum¹⁶: muffalla
 16.2 Ortigometra. dux ortigiarum.
 id est coturnicum: quattula
 25 19.14 Respectuf . . a respicio.
 respicerif: firfio
Ecclesiasticus.¹⁷
 3.13 [dedecuf] Decuf turpe: ho-
 30 nitha
 5.16 Sufurro: runizari
 8.4 Struel¹⁸. congerief: huffo
 76^{b2} 11.32 Perdix. rephuan
 12.10 Eruginat. erroftet
 35 13.3 Cacabuf: cohma

- 14.3 [homini] Liuido: blauuemo
 22.21 [sine] Inpenfa: fpendunga
 24.19 Platanuf: ahorn
 25.24 Saccuf¹⁹. hairra
 27.5 In pertuffura²⁰ cribri: rite-
 runga
 29.29 Afferel²¹: firttfceindelun 77^{a1}
Paralipomenon.²²
*Prol. Cornix*²³: craa
Esther.²⁴
 2.1 Differbuerat²⁵: firebbita 77^{b2}
 3.8 Infolefcac: ergeile
 8.10 Veredarii²⁶: barafridara
 10.3²⁷ Obélo id est ueru: fpiz
Tobias.²⁸
 1.7 Profelitif: hagamalt
 2.19 Textrinum: dunc: opuf 78^{a1}
 6.4 Brantia²⁹: kiu
 8.2 De caffidi³⁰: burffa: de facello.
 uel facciperio: kiula
Judith.³¹
 10.3 Dextraliola. armilon
 5 Alcopa³²: flafga
 Lapatef³³: brocco: olle minoref
 19 Conopeum³⁴: flugnezi
Matthaeus.³⁵
 5.31 Repudium³⁶: firdribunga 78^{b2}
 23.5 Philacteria: bleho 79^{a1}
 25 Parapfif³⁷. gebita
Marcus.³⁸
 7.34 Effeta id est adaperire: in-
 dan uuird 79^{b1}
Lucas.³⁹
 15.16 Siliqua⁴⁰ folliculum: uel bo-
 letuf. buliz: leguminif 79^{b2}

¹) Vulg. clavo. — ²) Vulg. ptiplanaf. — ³) L. prorum und vgl. gr.
 πριράνη ποριράνη? — ⁴) Vulg. sanguisugae. — ⁵) g aus l corr. — ⁶) Vulg. emungit.
 — ⁷) Vulg. stragulatam. — ⁸) L. giplumot (A. Gl.). — ⁹) Vgl. A. Gl. I. 546.
¹⁰) Vgl. A. Gl. I. 552. — ¹¹) Vulg. vermiculataf. — ¹²) "dies übergeschriebene
 angeblich deutsche wort ist vielleicht nur mensa" (A. Gl.)? — ¹³) Vulg. propugna-
 culis. — ¹⁴) Vgl. A. Gl. I. 559. — ¹⁵) Vulg. turbo. — ¹⁶) Vulg. muscipulam. —
¹⁷) Vgl. A. Gl. I. 583 f. — ¹⁸) Strues ist in Vulg. verbum. — ¹⁹) Vulg. saccum.
²⁰) Vulg. percussura. — ²¹) Vulg. asserum. — ²²) Vgl. A. Gl. I. 463. — ²³) Vulg.
 cornicum. — ²⁴) Vgl. A. Gl. I. 495. — ²⁵) Vulg. deferbuerat. — ²⁶) Vulg. veredarios.
 — ²⁷) Bemerkung des Hieronymus. — ²⁸) Vgl. A. Gl. I. 475. — ²⁹) Vulg. bran-
 chiam. — ³⁰) Vulg. de cassidili. — ³¹) Vgl. A. Gl. I. 486. — ³²) Vulg. ascoperam.
³³) Vulg. palathas. — ³⁴) Vulg. conopeo. — ³⁵) Vgl. A. Gl. I. 721. — ³⁶) Vulg.
 repudii. — ³⁷) Vulg. paropsidis. — ³⁸) Vgl. A. Gl. I. 724. — ³⁹) Vgl. A. Gl. I. 728.
⁴⁰) Vulg. siliquis.

- 10.1 Diffamatuf; bisprohhan
80^{a1} 22.31 Cribrarent¹: riderodin
Johannes.²
2.14 Nummulariif. a nummif. Trapezeta: munizzari
80^{a2} 19.5 [purpureum] Purpura. deindihet follo³ uariatum
Epistola Petri I.⁴
81^{a2} 2.18 Difcolif⁵: miffituhtige: indisciplinatif
4.9 Hofpitalef: gafluome⁶
Epistola ad Cor. I.⁷
81^{b1} 4.15 Pedagoguf⁸. pedeftrif. uendo
12.3 Anathema: firuuazniffi
81^{b2} 15.8 Auortium⁹: uruierpf
Epistola ad Cor. II.¹⁰
13.2 Parc. borgen
Epistola ad Ephes.¹¹
82^{a1} 4.8 Captiuitatem: elilentida captiuam: elilenda
De virtutibus apostolorum.¹²
82^{b2} 403¹³ Peluif¹⁴. label
406 Bafif¹⁵. ftollo. fcinka
408 Dorcal: nomen: interpretatur fimia: affo
411 Comparare: couffan
415 Scortator¹⁶: huuarari
Affentatio¹⁷. gehengida
419 Falx¹⁸. fichila
Decuplo: zeanfalt
- 425 Stipf¹⁹: pruanta
440 Sarcofaguf²⁰: corb
444 Squama²¹: scuobba
448 Sarmentum²²: fpah
637²³ apoftaticuf²⁴: abdrun- niger
639 Predituf²⁵: gioder
642 Preftrigium²⁶: zoubar
Congelauero²⁷: zifamene gi.²⁸
650 Deliro²⁹. auuitzon
651 Giro³⁰: umbikeru
652 Therebintuf. arbor gerenf refinam prestantiffimam. refina eft fliod. et feiffa et harza
465 Infestatio³¹: biuullida
468 maritima³²: felih
472 Triftigium³³: folari
Stirpuf³⁴: binuz
473 Pauimentum³⁵: efdrih
474 Theatrum: fpilehuf
477 Carruca³⁶. carruh
497 Pifeina. uuihiri³⁷
519 Formica³⁸: ameizza
520 Zaberna³⁹: malaha
? Sponfo. erborgida
562 Mica⁴⁰. brofma
566 Incutio⁴¹. Anafmidon
567 Fifeale⁴². fifelih
577 Rubeta. bofo. krota. rana inquieta.
Sphalangiuf⁴³. muſca: fliega:

¹) Vulg. cribraret. — ²) Vgl. A. Gl. I. 740. — ³) "L. fello; in deindihet steckt wohl ein particip" (A. Gl.). Oder ist deindihet aus clein(i)liher entstell? — ⁴) Vgl. A. Gl. I. 790. — ⁵) Vulg. dyscolis. — ⁶) D. h. galfluome (A. Gl.). — ⁷) Vgl. A. Gl. I. 763. — ⁸) Vulg. paedagogorum. — ⁹) Vulg. abortivo. — ¹⁰) Vgl. A. Gl. I. 767. — ¹¹) Vgl. A. Gl. I. 771. — ¹²) Diese überschrift — in majuskeln — in der hds. Vgl. Abdiae Acta apostolorum, A. Gl. II. 738 ff. — ¹³) Diese zahlen beziehen sich auf die seitennummern der edition von Fabricius: Codex apocryphus novi testamenti, tom. II, Hamburgi 1719. — ¹⁴) Ed. pelum. — ¹⁵) Ed. bafes. — ¹⁶) Ed. scortatores. — ¹⁷) Ed. affentationibus. — ¹⁸) Ed. falcem. — ¹⁹) Ed. ftipem. — ²⁰) Ed. sarcophago. — ²¹) Ed. squamae. — ²²) Ed. sarmentorum. — ²³) Diese und die folgenden fünf kursivierten ziffern beziehen sich auf tom. III von Fabricius, Cod. apocr. — ²⁴) Fehlt Ed.; gehört nach sceleratum p. 637, z. 1 (A. Gl.). — ²⁵) Ed. praeditum. — ²⁶) Ed. praestigio. — ²⁷) Ed. congelaverat. — ²⁸) D. h. girenno; vgl. die variante A. Gl. II. 738.43. — ²⁹) Ed. delirant. — ³⁰) Ed. girate. — ³¹) Ed. infestatione. — ³²) Ed. maritimam. — ³³) Ed. triftiga. — ³⁴) Ed. scirpos. — ³⁵) Ed. pavimento. — ³⁶) Ed. carrucam. — ³⁷) G. unr. uuiheri. — ³⁸) Ed. formicam. — ³⁹) Ed. Zabarias; zabernas der abdruck bei Mombritius II, 19^b (s. A. Gl.). — ⁴⁰) Ed. micas. — ⁴¹) Ed. incutiunt. — ⁴²) Ed. fisealia. — ⁴³) Ed. phalangius.

- uenenofa
Terebro¹. boron
582 Pulli². huaner
584 Ferio³. feriaf. uiron
Concióno. af. digon⁴
83^{a1} ? Hydropf. uuazarkalb
Verenda. heidrofi
Thuffif. huafsto
690 Citerior⁵. gendra
692 Pincerna. fcenko
10 697 Cementum⁶. balltar
702 Sugillo⁷. erdepmpfu
714 Lanx⁸. bahueiga
715 Therma⁹: bad¹⁰
15 ? Lentum. horo. tuf¹¹ perpartef
mollituf: giuichiter
717 Arteria¹². fenadra
719 Matróna. idif
732 Nummulariuf¹³. munizari
20 671 Colobium¹⁴. godeuuebbi
692 Scandalia¹⁵. girumi
Amentum¹⁶. laz
674 Lunaticuf¹⁷. manuuiuiger
681 Troclea¹⁸. rota. per quam
25 funef trahuntur. kurba. uel
furca
683 Fuligo¹⁹. ruaz
? Stipf²⁰. bifancter²¹ ftoc
642 Ablactatuf. intueniter
83^{b1} 610 Fantafia²². drugida
613 Profectio²³: fuara
614 Pannofuf²⁴. pannif: loderon:
plenuf
616 Fifeuf²⁵. fife camera.
Fifeuf. lim
618 Conflictuf²⁶. baga
620 capfa²⁷. Capf. keffa
De ſancto Martino.²⁸
109 Detrimentum²⁹. ungifuari
111 Pannonii³⁰: huni
122 Vertigo³¹. fuindilud uiun- 83^{b2}
tef³² brut
125 Cultro. fahfe
128 Peniculum³³: duach
127 Parifiuf³⁴. perif
129 Pateram. poculare uaf: ken-
nih
133 Conicere. radiffon
134 Calceif. ſcoon
136 Incude³⁵. anabolz
140 Secretarium³⁶. figindri
Pefculum³⁷. grindil
142 Toga. felecho
146 Tolofe: tul
156 tugurium: hutta
158 Difcrimen. detrimentum: un-
gifuri
172 Carica³⁸: figon 84^{a1}
174 Byrrum. kottuf: kotzo
183 Fifealif reda. dominicalif equi-
tatuf. bára
189 Ritádula³⁹: fitelofa: ferua
ſine ritu
201 Peffuli. grindila: ſcubila
207 Efof⁴⁰: falmo
216 Eulogio⁴¹: ofelene⁴²: bene- 84^{a2}
dictione
⁴³ Abfiſ. capf

¹) Ed. terebrantur. — ²) Ed. pullorum. — ³) Ed. feriari. — ⁴) L. digon. — ⁵) Ed. citerioris. — ⁶) Ed. cemento. — ⁷) Ed. sugillavi. — ⁸) Ed. lances. — ⁹) Ed. thermarum. — ¹⁰) Darnach das unverständliche age binige. — ¹¹) D. h. (Len)tuſ. — ¹²) Ed. arterias. — ¹³) Ed. nummulariis. — ¹⁴) Ed. colobio. — ¹⁵) Ed. scandalia. — ¹⁶) Ed. amentis. — ¹⁷) Ed. lunaticam. — ¹⁸) Ed. trochleas. — ¹⁹) Ed. fuligine. — ²⁰) Nach A. Gl. statt hystrix der ed. s. 683. — ²¹) G. unr. bisanct; über dem t steht ein abkürzungsstrich. — ²²) Ed. phantasia. — ²³) Ed. profectio. — ²⁴) Ed. pannof. — ²⁵) Ed. fisei. — ²⁶) Ed. conflictum. — ²⁷) Ed. capfas. — ²⁸) Vgl. A. Gl. II. 759 f. und die edition des Vita Martini in Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum I, Vindobona 1866, s. 107 ff. — ²⁹) Ed. detrimentum. — ³⁰) Ed. Pannoniarum. — ³¹) Ed. uertiginem. — ³²) L. uuintef. — ³³) Ed. penicillo, var. peniculo. — ³⁴) Ed. Parisios. — ³⁵) Ed. incudem. — ³⁶) Ed. secretario. — ³⁷) Ed. pessulo. — ³⁸) Ed. caricis. — ³⁹) Ed. nitidulam. — ⁴⁰) Ed. esocem. — ⁴¹) Ed. elogio. — ⁴²) L. ofeleie? — ⁴³) "Absida kommt mehrfach vor in den Miracula Martini bei Baluze Miscell. 7, 169 sqq." (A. Gl. II. 760 note 6).

- De sancto Sebastiano*.¹
 268 primuf scriniuf²: camerari
 278 Súerent³. fiuudin
 Vncuf⁴. unguia: nagal
*De sancto Dionisio*⁵
 84^{b1} 224^{b1} Queftuf⁶ fum. klageta
 84^{b2} 228^{a1} Catafta⁷. genuf penç aculeo
 fimile in rámon
 229^{a2} Sequana⁸. figana
 ? Campana⁹. glogga
*De Pastoralis*¹⁰
 3 Queritur. arguit. klagot
 4 Mola afinaria. mola afinç: mu-
linften
 5 Cellaf. cameraf. luhhir
 85^{a1} 7 Pertinax: einftridih
 11 Gybbuf. houaradi
 Lippuf. bodanbrauui¹¹
 Impetigo¹². zitdrual
 Ponderofuf. holiter
 Hebetef. inutilef. dumbç¹³
 12 Pupillç: afful
 Palpebra¹⁴. flegibraua
 Groffefcunt. grozzent
 15 armum. buag
 Bil tincto cocco. zuiro gidun-
cot
 16 Cocuf. uermiculuf: uuormo
 18 Mala punica. affricana: ephili¹⁵
 19 Boui trituranth. riderendemo

- 20 In librif moralibuf. fidelichen
 31 Laterem: ziegelon
 32 Frixura: roftunga
 39 obtrectatio¹⁶: bifprachida
 Derogant. bifprehhent
 41 Fascinauit. bizouberata
 43 Oftentare. ruaman
 45 ferio¹⁷: fkirno
 47 Duplicita¹⁸: ziuufgil¹⁹ 85^{a2}
 ericiuf: ígil
 52 Pila. ftok 10
 Piluf²⁰. ftamfiri
 Tiplana²¹: hirsifspriu²²
 Stagnum²³: cin
 plumbum: bli
 58 Digeftum²⁴ uinum: fideuuit²⁵ 16
 61 repo²⁶: flichu
 65 Venalif²⁷: kouflik
 68 Sacculum: feckil: pertufum:
 biftozzan
 Defipifco²⁸. intuuizo 20
 71 terit pede: zifpizit
 72 Diffenfio. ungizunt²⁹
 Galaad. aceruuf teftimonii. huffo
 73 Debrico³⁰: ordrenko 25
 76 Tignuf³¹: fparro
 81 Refarcio³². uidarfuiui
 85 Conglutinata eft: zifamene-
giran
 Dilinio³³: gilindizu 30

¹) Vgl. A. Gl. II. 763. Die kursivierten ziffern beziehen sich auf die edition von Acta Sebastiani in Acta sanctorum jan. tom. II. 265 ff. — ²) Ed. Primicerinii. — ³) Ed. figerent, var. fuerent, var. vncu. — ⁴) Ed. gompho, var. vncu. — ⁵) Vgl. A. Gl. II. 744. Die kursivierten ziffern beziehen sich auf Passio Dionysii in Mombrithi Sanctuarium tom. I. — G. führt von p. 84^{a2} an: "Bitalas simore. talaffil (more)" als wäre more eine deutsche glosse. In der tat ist more aus in ore entstellt (die ed. hat, p. 221^{b2}, Bitalifi in ore). — ⁶) Ed. Queftufq; — ⁷) Ed. i cataftil. — ⁸) Ed. Segone. — ⁹) In der ed. der Passio Dionysii ist dieses wort nicht wiederzufinden, ebenfo wenig wie das in der hds. folgende wort Surculi. In A. Gl. wird Campana für eine variante von capsula, ed. 229^{b1}, gehalten. — ¹⁰) Vgl. A. Gl. II. 241; die kursivierten ziffern beziehen sich auf die ed. der Cura pastoralis in Gregorii Opera, tom. II, Parisiis 1705. — ¹¹) L. brehanbrauui (A. Gl.); vgl. indessen s. 82.20 unten. — ¹²) Ed. impetiginem. — ¹³) G. unr. dumbe. — ¹⁴) Ed. palpebrae. — ¹⁵) G. unr. epheli. — ¹⁶) Ed. obtrectionis. — ¹⁷) Entstellt aus strio, nebenform von histrio (vgl. A. Gl.); Ed. biftrionum. — ¹⁸) Ed. duplicitatis. — ¹⁹) L. zuufgili. — ²⁰) Ed. pilo. — ²¹) Ed. ptilanas. — ²²) G. unr. hirs. spriu (kein punkt zwischen den wörtern in der hds.). — ²³) Ed. ftannum, var. ftagnum. — ²⁴) Ed. digesto. — ²⁵) L. firdeuuit (A. Gl.). — ²⁶) Ed. repes. — ²⁷) Ed. venalem. — ²⁸) Ed. desipifcunt. — ²⁹) L. ungizunt (A. Gl.). — ³⁰) Ed. debriat. — ³¹) Ed. tignorom. — ³²) Ed. resarciant. — ³³) Ed. delinivit.

- 86 Volutabrum¹: vualzunga
 92 Culix²: mugga
 Menta³: minza
 Anetum: dilli
 96 Propino⁴: ftenko⁵
 97 Paleftra⁶. luctor. ringo
 100 Animaduersione⁷: drauua
*De regula s. Benedicti*⁸
 11 Temperiu: gizitor
 85^{b1} 23 Contumax: frazorer
 10 40 Apostatare: narrizan
 31 Edax. deuatorator: fraz
 55 cuculla⁹. offena
 Pedulef: fuazduocha
 64 Obftinatuf: abfturniger
 15 Zelotipuf: biziltiger
 fufpiciofuf: firiuizgerner
 65 Abfurdum. contrarium: ab-
fcelli
*De Dialogo*¹⁰
 20 157 Calicula¹¹: foe
 168 Capiftrum¹²: halefdra
 180 Plelum¹³: ftampf
 ? Camifa¹⁴. hemithi
 25 213 Merola¹⁵. amafla
 216 Tortitudo: krumbi
 217 Siliquaf. eichelon. buliza
 233 Curialif: fpragman
 Sago. filz. lachan
 30 237 Spatiaruf. armiger. fuer-
drago.
 261 Tripedica¹⁶ ftual. ubi uafa
ponuntur

- 272 Conicere: radiffon
 292 Difparco¹⁷. cuaneo: uar-
fuindu
 304 In pofterum¹⁸. hindirin 85^{b2}
 Vuanga¹⁹: houuua
 320 Ofcito²⁰. gefkon
 357 Clauf²¹: nagal
 Clauf: fluzzil
 401 Mauron²² id est nigrum. inde
mauruf: mor
 412 Armentariuf: fucigeri
 413 Vulgar²³. popularif. bulgari
 433 Latercula²⁴. fcindela
 Tegula. latta
 452 Caffari. ne gagan²⁵
 464 Sábana. faban
 164 Eunuchizare²⁶. furen
*Versus sequentes*²⁷.
 Craticula. roft 86^{a1}
 Lippitudo. bodunbrauue
 Rimula: runcilo
 Armilla. armiboug
 Pufio. zeizo
 Vagiens. uueindi
*Capitula Legis Ribuariorum*²⁸
 15 Ramo. rife: afte²⁹
 17 Dilatura³⁰. quod longe eft: uel
totidem: quod non perfoluitur:
laifcat³¹
 18 Sonestif³². ftuaturra. fua-
nu³³
 Scrofa³⁴. fu. cum uerre. ber
 30 Fefluca. halm

¹) Ed. volutabro. — ²) Ed. culicem. — ³) Ed. mentham. — ⁴) Ed. propi-
natur. — ⁵) L. scenko (Holder, Germ. 22.399). — ⁶) Ed. paleftrarum. — ⁷) Ed.
animadverfione. — ⁸) Vgl. A. Gl. II. 53. Die kursivierten ziffern beziehen sich
auf die nummern der capita; s. die ed. in Migne, Patrol. lat. LXVI s. 215 ff. —
⁹) Ed. cucullam. — ¹⁰) Vgl. A. Gl. II. 260; die kursivierten ziffern beziehen sich
auf die ed. in Gregorii Opera tom. II, Parisiis 1705. — ¹¹) Ed. calligulam. —
¹²) Ed. capiftro. — ¹³) Ed. praelo. — ¹⁴) Wohl glosse zu linea p. 189 (A. Gl.). —
¹⁵) Ed. merula. — ¹⁶) Ed. tripedicam. — ¹⁷) Ed. difparuit. — ¹⁸) Ed. impoftorem.
— ¹⁹) Ed. vangas. — ²⁰) Ed. ofcavit. — ²¹) Ed. clavi. — ²²) Ed. Mauri.
— ²³) Ed. Bulgar. — ²⁴) Ed. laterculis. — ²⁵) L. ne hagan?? — ²⁶) Ed. eunuchizari.
— ²⁷) So mit majuskeln in der hds.; die quelle mir unbekannt. — ²⁸) Vgl. A. Gl. II.
353. Die kursivierten ziffern beziehen sich auf die nummern der tituli in Leges
Francorum Salicae et Rippaniorum, ed. J. G. Eccardus, Francf. et Lipsiae 1720,
p. 207 ff. — ²⁹) A. Gl. u. G. unr. aste. — ³⁰) Ed. delaturam. — ³¹) L. laistat?
(A. Gl.). — ³²) Ed. fonesti. — ³³) G. bessert fuanuf in fuanur. — ³⁴) Ed. ferovas.

- 32 Mammire¹: menan: bannan
[ad]² Strudem. distructionem:
ci giftertanne
Spata. cum scogilo. mahal
Fideiuffor³. hurigo
33 (p. 231) Beneficium⁴: lehan
(p. 216) Intercauit: anafan-
geda
36 Conmorfum: gibeizdan
37 Inconuulfum: uneruwendit
42 Truitif⁵: druhin⁶
43 Retorta⁷: uuid
Cappulauerit: firhouuid
Cambortuf⁸: etar
Traucuf⁹: ftigilla
47 Scrutinium: huffuacha
58 Vicariuf¹⁰. uicedomnuf. uel
uogat
Conuca¹¹. quenela
59 Idonea: giuuaroda
Multa¹²: glet¹³
60 Arte. roth¹⁴
Butina¹⁵. lach
Mutilifacte¹⁶. marcsteina
62 Lituf¹⁷. laz
65 Emunitaf. hantfeste
70 Balifta¹⁸. flengira
71 Lacina: uuegeuuahda
76 Lacata¹⁹: ftandente
Riffa. gifpaltan
72 Decorticatam²⁰. bifcindit
77 Inclida²¹. bifcilbit
86 Excorticaerit. bifcindit
49 Affatimire. zi gifadimanne
*Ars Donati*²².
87^{a2} 395 Vadatur. erborgeda
- 400 Catacrefil. fecundum iudicium. 87^{b1}
id elt andari
401 Terrere bachan
Testudo²³. fcerdifedera
373 Nepof. neuo
Arief. animal quadrupedum. et
fignum in celo et petherari
374 Palpo. greifari
375 Porrum: porro
Cephal dicitur caput. inde cephe.
furio
Forum. marcat
376 Sinapi: finaf
Pomilio nanuf. giduerg. 88^{b1}
382 Sorbillo: fuffo
Sugillo: fugo
Vacillo. uagor: uuanco: mem-
brif
388 Tunica²⁴ dicitur a tuendo: 89^{b1}
fcirmento²⁵
389 Expreffo²⁶: erracto
Prudentius.²⁷
Hymn. a. cibum (Cath. III).
26 Ederaf. ebachi 89^{b1}
53 Pampinuf²⁸: blat 26
Palmef²⁹. thona
63 Siliqua. fefa
66 Mulctra. melcubilin
94 caueam: keuion
Hymn. ad incens. luc. (Cath. V). 30
73 percitata³⁰: erhauenerit
Hymn. ante somn. (Cath. VI).
27 Feriatum: gifirat 89^{b2}
Hymn. ieiun. (Cath. VII).
63 Seta³¹. hurfta 35
Lanugo³²: afcorunga

¹) Davor führt G. auf: Tanganu. ducatum (comitatum), als wäre Tanganu eine deutsche glosse zu ducatum. Ueber ml. tanganum vgl. Du Cange, Gloss. — ²) ad der ed. entnommen. — ³) Ed. fideiuffores. — ⁴) Ed. beneficio. — ⁵) Ed. trinitis.
⁶) Hds. druin. — ⁷) Ed. retortas. — ⁸) Ed. cambortas. — ⁹) Ed. traugum. — ¹⁰) Ed. Vicario. — ¹¹) Ed. conucula. — ¹²) Ed. multam. — ¹³) L. gelt (A. Gl.). — ¹⁴) L. roch? — ¹⁵) Ed. butinae. — ¹⁶) Ed. mutuli factie. — ¹⁷) Ed. litum. — ¹⁸) Ed. baliftam. — ¹⁹) Ed. locata. — ²⁰) Ed. decorticato. — ²¹) Ed. in clida. — ²²) Diese überschrift steht erst sp. 87^{b1}; vgl. Grammatici latini, ed. Keil, tom. IV und A. Gl. II. 158. — ²³) Ed. testudine. — ²⁴) Ed. tunicas. — ²⁵) Hds. fcirmito. — ²⁶) Ed. exprefse. — ²⁷) Vgl. A. Gl. II. 494 f. und die ed. der Carmina Prudentii von Dressel, Lipsia 1860. Die kursivierten ziffern bezeichnen die versnummern. Die überschriften der gesänge sind diejenigen der ed. — ²⁸) Ed. pampino. — ²⁹) Ed. palmitte. — ³⁰) Ed. percita. — ³¹) Ed. setis. — ³²) Ed. lanugine.

- 73 notaf: hizihti¹
79 Metallum². zimbar
119 Molaref: kinnizeni
153 Impexa: ungiftralit
157 Lena³. pallium. indumentum:
5 lahchan⁴
165 Papilla⁵: bruft
Hymn. post ieiun. (Cath. VIII).
42 Lappa⁶: kleddo
43 Sudel⁷: ftekkon
10 44 Carduuf: diftil
69 Cratem: hurt
Hymn. omn. horæ (Cath. IX).
65 Oblacula: ingegenftanunga
90^{a1} 74 Obice: grindil
102 Glutinum⁸. lim
Epitologus.
15 Scyphuf: urcil
18 Parapfif: izinari
Dittochacon.
20 3 Tinxit: zeheta
4 perizomata⁹: quefta
134 Lanx¹⁰. uuaqa
Apoth. praef. II.
25 9 Diuortium¹¹: thanakerunga
18 Pruriat. iukke
24 plectilef¹². giflohtan
26 Verfipelli [astutiae]: uuan-
dalhuti: uerfutię: glauui
30 54 Recrementum: fpriu
56 Lolium¹³. radan
Apotheosis.
90^{a2} 145 Thiara¹⁴: huuit¹⁵
162 Obfef¹⁶. gifal
35 199 Mola¹⁷: quirn
343 Sarculuf: zuig¹⁸
- 464 Culter¹⁹: mezzeref
484 Frufrator²⁰: hidrugit
523 Fornix²¹: fuibogo
592 Pufio nondum nominatuf in-
fanf dicitur. pufilin
686 fcatebraf: quellon 90^{b1}
719 Refudat: fuizta
Cruduf: rauuer
725 Ruder²²: aruzz
812 Linia²³: linna
822 Oblita: biklenen
841 Flabrum²⁴: uuinda: inde
flabrali frigore
913 Ingenita macula²⁵. naturalif:
anagiboran
1035 Quorum: uuarafun
1041 Defituit: zifazza²⁶
1083 Infictof²⁷ cafuf. anafch-
tende²⁸
Praef. Hamart.
16 Sarculum²⁹: getifan. uel celo.
Hamartigenia.
82 Coniectare: radiffon 90^{b2}
97 Examina: fuarma
138 Neruof: feneuuon
140 Plagif. masgon³⁰
144 Anfractibuf. curuif circuitioni-
buf: zibrochidon
207 Suppellef: gizauua
216 Culta: gilenti
228 Brucuf: keuera
233 Cicuta³¹: fcerning
404 Incerat: uuahfit
267 Iacinthif³²: iachenton gi-
rigeton³³: futilibuf
271 Concharu³⁴ [calculus albens].

¹) Nicht Inzihti wie A. Gl. oder inzihti wie G.; i. bizihti. — ²) Ed. metalli.
— ³) Ed. laenam. — ⁴) Hds. lachan. — ⁵) Ed. papillae. — ⁶) Ed. lappis. —
⁷) Ed. sudibus. — ⁸) Ed. glutino. — ⁹) Glosse zu tegmina (A. Gl.). — ¹⁰) Ed.
lance. — ¹¹) Ed. diuortia. — ¹²) Hds. plectil. — ¹³) Glosse zu zizaniorum (A. Gl.).
— ¹⁴) Ed. tiaras. — ¹⁵) L. huua oder huat (A. Gl.)? — ¹⁶) Ed. obside. —
¹⁷) Ed. molam. — ¹⁸) Nachher führt G. Gete (hds. Gete) (Gothi) auf; Gothi ist
doch keine as. form. — ¹⁹) Ed. cultro. — ²⁰) Ed. frufratur. — ²¹) Ed. fornice.
— ²²) Ed. rudere. — ²³) Ed. linea. — ²⁴) Ed. flabrali. — ²⁵) Ed. ingenitas . .
maculas. — ²⁶) L. zifazza (A. Gl.). — ²⁷) Ed. infictos. — ²⁸) In der hds. so:
tende
— ²⁹) Ed. sarculo. — ³⁰) Hds. magon. — ³¹) Ed. cicutas. — ³²) Ed.
lycinthis. — ³³) Hds. giriget (G. ungenügend: giriget). — ³⁴) Ed. concharum.

- qui fumitur a conchif: mufculon in mari.
- 293 Plectitur¹: gikemmit
- 294 Verficolor²: miffiuaro
- 295 Indumenta plumea: giplumet
- 296 Peregrino puluere: hifemo³
- 298 Vegetamina: fouronga
- 303 Fotibuf. nutrimentif: boungan
- 305 Dotef: predia eigana
- 308 Pupula. pupilla: feha
- 322 Ganeu⁴: flinto: glutto: fraz
- 308 Profcenia. a scena: ueftibulum. furikelli
- 397 Obtrectatio: bifprachida
- 410 Caffide: helme
- 91^{at} 433 Limef⁵: marcften
- 434 Manica⁶: menichilo
- 444 Limat: filot
- 465 Limo: ziegelon
- 477 Botria⁷: drubo: uel botruf
- 480 Lutiuf⁸: ludihorn
- 489 Ariel⁹: peterari
- 492 Propugnacula: uuihhuf
- 502 Charon: ferio
- 634 Vendat: fircoufe
- 636 Fornix¹⁰: fuibogo
- 667 Argumentum: urthanca
- 91^{az} 748 Menta: kinni
- 760 Forum. mercatum: uel angar
- 761 Propolaf: hutten
- 810 Tortę fetę. funna. mafga
- 848 compef: thruth¹¹
- 869 Speculum¹²: feha
- Concreta: girunnida: coangula oculorum
- 872 palpebralibuf: fleibrauon
- 873 fetif. háron
- 874 Pupula. feha
- 942 Luxu¹³. id eft luxuria: getilofi
- 950 Specubuf: holon
- 957 Castrata: erfurit¹⁴
- Psychomach. p. ref.*
- 31 Buculaf: cauui
- Psychomachia.*
- 66 Matrona: idif
- 79 Gluten¹⁵: lim
- 126 Torax¹⁶: bruftroch
- 137 Capulum: helza
- 140 Caffif: helm
- 148 Pudendi décorif. fconi
- 167 Cicatrix¹⁷: animali¹⁸: ulcela¹⁹
- 186 carbafea: legelahti
- 191 Lupatum²⁰: kammindil
- 216 Ridiculum: gamanlih
- 231 Friuola: bofa
- 249 Stipula²¹: halm
- 255 Vmbo²²: rand
- 311 Prodigia: ferliefa
- 316 Marcida: uuelku
- 323 Alex²³. arundo: zein
- 324 Neruum²⁴: finenua
- 325 Amentum²⁵: lazo
- 336 Axif²⁶: naba
- 337 Radiorum: fpeicheno
- 339 Electrum²⁷: quecfilbar: obri-zum. ubarguldi
- 343 Genearum²⁸: fcortorum: de- uoratricum: haziffo: uel gul-di²⁹
- 355 Vernantef: gruanente
- 358 Mitra: huat
- 369 Cyatuf³⁰: ftouf

¹) Ed. pectitur. — ²) Ed. versicolorum. — ³) L. bifemo (Holder, Germ. 22.401). — ⁴) Ed. ganeonis. — ⁵) Ed. limite. — ⁶) Ed. manicis. — ⁷) Ed. botryonis. — ⁸) Ed. lituis. — ⁹) Ed. arietat. — ¹⁰) Ed. formice. — ¹¹) A. Gl. und G. unr. truth; l. thruch (A. Gl.). — ¹²) Ed. speculum. — ¹³) Ed. luxu. — ¹⁴) Darnach hat G.: exhalent (anhebent); anhebent ist nur aus anhelent entftellt (A. Gl.). — ¹⁵) Ed. glutinat. — ¹⁶) Ed. thoraca. — ¹⁷) Ed. cicatricum. — ¹⁸) L. animalis? (G.) — ¹⁹) L. ulcera? G. hält ulcera für ein as. wort. — ²⁰) Ed. lupatis. — ²¹) Ed. stipularum. — ²²) Ed. umbonis. — ²³) Ed. ales. — ²⁴) Ed. nervo. — ²⁵) Ed. amento. — ²⁶) Ed. axem. — ²⁷) Ed. electri. — ²⁸) Ed. ganeorum. — ²⁹) "Dies ist wol nur aus anlass des vorhergehenden ubarguldi hierher geraten" (A. Gl.). — ³⁰) Ed. cyathis.

- 377 Crapula: ubarazzi
- 326 Ossa¹: bizzo
- 435 Siftrum²: ludihorn
- 440 Peplum³: oral
- 448 Crinalif: fpinela: acuf
- 449 Kibula: nufca
- Strofum. reuerfio: uuindila
- 459 cruminif: fekilon
- 92^{at} 460 Fifcof: fekki
- 463 Vnguef: krouuila
- 10 526 Moneta⁴: muniza
- 532 Parapiff⁵: fulzkar
- 540 Anathema. alienatio. perditio: firuuaazan
- 15 567 Manicif: handruhin
- 582 Loculuf⁶: ekkil⁷
- 583 Foenore: erlehnunga
- 594 Palpitat: zabelota
- 620 Venalibuf: fircoflingen
- 20 645 Victricef aquilaf. figna: gunt-fanon
- 653 Calx⁸: calc
- 658 Plectrum⁹: zidarpiu
- 665 Calfrenfif: hereherclil¹⁰: portę
- 25 728 Stationef¹¹: heriberga
- 744 Vela¹². carbafa: legela
- 745 Stertenf: ruzzenti
- 92^{az} 826 Harundo. pertica: rouda
- 30 835 Dolata¹³: erholot
- 92^{at} 872 Concha¹⁴. label
- Contra Symmachum I.*
- 16 Tabentif: eittergiu: uulnerif
- 92^{az} 63 Olor¹⁵: elbiz
- 35 65 Peffuluf: grindil
- 66 cuneuf¹⁶: uueggi
- 97 Incantare: bigouggolan
- 115 [ramo] penif: gimath
- 126 Proluit. profudit: bigoz
- 130 Celindrof¹⁷. uirgulaf de pal-mite: uuinton
- 157 Functif. defunctif: ginuzziden
- 204 unguento: fmalzze 93^{at}
- 259 Vitricuf: ftiffader 93^{az}
- 260 Priuignuf¹⁸: ftieffun
- 269 Venulfat¹⁹: kufgi
- 310 Sol²⁰ eft unum fidul. vii. pla-netarum que in aera pendent. uel natant: fuebont
- 349 Trabea²¹: gigaruuui
- Sella curulif²²: fpralhuf
- 421 Hebetat: bitunkulat 93^{at}
- 426 nimbofa: bitunkulat: ele-menta
- 433 nugaf: bofa
- 438 Lammif enif. aeneif lamminif: blekkot
- 439 Lima: fila
- 440 Scabra. erugo: lahhahti²³ roft
- 467 Transmiffif alpibuf. elboli²⁴
- 480 Sufpiria: luftunga
- 514 Foffif: grabon
- 574 nugif: bofon 93^{az}
- 630 Mimica follemnia: fcernunga
- De Sedulio*²⁵
- Dedicat. p. 539.* Irrecituf²⁶: bi-nazter
- ProL. v. 3* Supercilium. superbia: uuintbra auia²⁷
- I. 22* Niliacif bibliif. niluf fluuiuf egipti. ipfe eft. et geon in quo nafcitur paffur
- 45 Labrufca²⁸: haneberi

¹) Ed. offas. — ²) Ed. sistro. — ³) Ed. peplo. — ⁴) Ed. monetac. — ⁵) Ed. parabside. — ⁶) Ed. loculos. — ⁷) L. fekkil, wie die parallelhds. (s. A. Gl. II. 499.56) hat; das f-war wohl in der vorlage auf den oberen teil des L von Loculus gefchrieben und dadurch undeutlich geworden. — ⁸) Ed. calcis. — ⁹) Ed. plectro. — ¹⁰) L. hereberclih (Holder, Germania 22.402). — ¹¹) Ed. statione. — ¹²) Ed. velis. — ¹³) Ed. forata dolatu. — ¹⁴) Ed. conchae. — ¹⁵) Ed. oloris. — ¹⁶) Ed. cuneis. — ¹⁷) Ed. chelydros. — ¹⁸) Ed. privigni. — ¹⁹) Ed. venustatis. — ²⁰) Ed. Solem. — ²¹) Ed. trabeas. — ²²) Ed. sellamque curulem. — ²³) G. ändert dies stillschweigend in lahhahti. — ²⁴) Die parallelhds. hat elbon (s. A. Gl. II. 501.3). — ²⁵) Vgl. Sedulii Carmen paschale in Migne, Patrol. lat. XIX. 533 ff. und A. Gl. II. 619. — ²⁶) Ed. irretitus. — ²⁷) L. uuintbraunia? — ²⁸) Ed. Labruscan.

- 94¹¹ 180 Obita¹: uuaganleifa²
 279 Paliuruf: distil
 285 Tholuf³: rouhhuf
 II.127 Lanio: mezelari
 182 arista⁴: ehir
 210 pinna⁵: uuintberga
 III.47 Cimba⁶: flat feip
 98 Scapula⁷: scultira
 183 mancul⁸: manube⁹: lamer
 235 uitreof: glefine
 277 Lichnuf: carz
 IV.179 Turgida, tumida: ziquebit¹⁰
 V.24 Linteolum¹¹: faban
 41 Pactuf, mercatuf: uuini-
 scaffender
 43 Nomisma¹²: muniza
 63 Sudef¹³: ftekkio
 138 apoftata: abdruniger
 156 Falx: segefna: Falcicula:
 lichila
 165 Coccul¹⁴: krilago¹⁵
 215 Setiger, fetaf gerenf: brutun
 371 Abuftuf¹⁶: gibraton
 Sedulius de Greca¹⁷.
 Scaturire: quellan
 Sponda: boctibret¹⁸
 Ocrea: beinberga
 Vdonesf: locka: pedela¹⁹
 94²² Braga: broah
 patella: panna

- Fruftellum: ftukkilin
 Lucanice, lupini: fighounu
 Analogium, ambonem: pulpitum,
lector
 Norma: rigiltap
 Creta: erida 5
 Lardum: spek
 Taberna: tauerna²⁰
 Sacrarium: figitari
 Liquamen: fmarz
 Gobio: creffo 10
 Anguilla: al
 Tructa: forchnu
 Caulof, Brafica: koli
 Nucleuf: kerno
 cuba: budin: et dolcum 15
 Forpex: fcara
 Poplef: kniredo
 libranf: ufuuanzenti²¹
 cambota: krucka 20
 canif, cunabulif: uuaga
 Scotica: geifla
 Licia: fizza
 Glosae de diversis
 auctoribus²². 25
 Curia, iprekhu, inde curulef 25
 dicuntur: faldiftolaf
 Curiofital: fiuuzkern^{23,24} 25
 fatiffacienf: keuagonie^{23,25}
 liqueor: offan bin²³ 30
 naufeo: mir uwillot²³
 fereno: rachifon²³

¹) Ed. orbita. — ²) Die glossen zu v. 278, 279 Violaria: ubi uiolę sunt herbi. Iara und Cardu(us): cardo scheinen nicht deutsch (A. Gl.). — ³) Ed. tholis. — ⁴) Ed. aristis. — ⁵) Ed. pinnae. — ⁶) Ed. cymbae. — ⁷) Ed. scapulis. — ⁸) Ed. mancum. — ⁹) = ? — ¹⁰) b aus h corr. — ¹¹) Ed. linteolo. — ¹²) Ed. numismata. — ¹³) Ed. sudibus. — ¹⁴) Ed. cocci. — ¹⁵) L. kruago, wie die parallelhds. (s. A. Gl. II. 619.47) hat. — ¹⁶) Ed. obusti. — ¹⁷) Die überschrift so, mit majuskeln; sonst unbekannte schrift: vgl. A. Gl. II. 623. — ¹⁸) L. bettibret. — ¹⁹) Nach G. ist pedela deutsch. — ²⁰) u aus b corr. — ²¹) Die parallelhds. hat ufuanazenti (s. A. Gl.). — ²²) G. vermutet auf grund einer randglosse s. 97^a, wo Boetius erwähnt wird, dass die glossen zu diesem verfasser gehören. Der erste teil, hauptsächlich nur lateinische glossen enthaltend, bezieht sich in der tat auf Boethii Consolat. philosophiae; von den hier oben angeführten worten gehört nur Curia hierher (das wort findet sich s. 30.29 in der ed. von Peiper wieder). — ²³) Die kursivierten buchstaben sind in der hds. mit dem auf einen jeden im alfabet folgenden buchstaben bezeichnet, also i mit k, e mit f, u mit x etc. — ²⁴) L. fiuuzkerni (G.). — ²⁵) L. keuagonte (vgl. St., Anz. f. d. alt. 22, 275); G. statt kfubgnif umr. kfubgnis.

Die einspaltig beschriebene Handschrift im Quartformat (24 x 18 cm) umfaßt 168 Blätter. Sie enthält nach drei ursprünglich nichtzugehörigen Blättern auf den Blättern 4 bis 55a Sedulii Carmina, auf den Blättern 55b bis 111a Arator und auf den Blättern 111b bis 138 unvollständig Prosper's Epigrammata. Mit Blatt 139 beginnt ein zweiter Teil, der auf Blatt 140a mit Vers 43 der Psychomachia des Prudentius einsetzt. Die Handschrift stammt aus der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts, vielleicht aus der Schule von Tours. Im 16. Jahrhundert befand sie sich in Händen des aus Beauvais gebürtigen Antoine Loisel (1536-1617). Die Handschrift enthält 27 volkssprachige Interlinear- und Marginalglossen von vielleicht anderer Hand zu Prudentius' Psychomachia. Sie sind vermutlich im 10. Jahrhundert entstanden. Sie sind engrisch/altostsächsisch. Vielleicht wurden sie in der Abtei Saint Bertin in Saint Omer geschrieben. Die Vorlage könnte aus Corvey stammen und in der zweiten Hälfte des 10. Jahrhunderts nach Saint Bertin gelangt sein. Einzelne altniederfränkische (altflämische) Züge sind nicht ausgeschlossen (houerhilind). Auch althochdeutsche Spuren scheinen durch. Eine Verwandtschaft dieser Glossen mit anderen Prudentiusglossen ist nicht erkennbar. Eine mögliche Vorlage ist nicht nachweisbar. Die Niederschrift durch einen romanischsprachigen Schreiber ist nicht ausgeschlossen. Steinmeyer (= D) hält eine von Wadstein angegebene Glosse für zweifelhaft und bietet bei einer Glosse eine abweichende Schreibweise an. Ausgabe: (Graf, E., Diutiska 2 (1827), 343ff.; Gallée, J., Altsächsische Denkmäler, 1894, 315f. (Faksimile Tafel 14); Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 2 1882, Neudruck 1969, 595, 9-22, 32-45, Nr. 817;) Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 88, Nr. 18 (; Blech, U., Germanistische Glossenstudien zu Handschriften aus französischen Bibliotheken, 1977, 399f.) Literatur: Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 599, Nr. 517; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 140; Müller, G./Frings, T., Germania Romana II, 1968, 130; Glauche, G., Schullektüre im Mittelalter, 1970, 35; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 91, Nr. 770; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 142 ff.; Blech, U., Germanistische Glossenstudien zu Handschriften aus französischen Bibliotheken, 1977 In der folgenden Ausgabe sind althochdeutsche Bestandteile unterringelt und altniederfränkische Bestandteile unterpunktet.

XVIII.

Prudentiusglossen aus Paris

Prudentiusglossen in einer Pariser handschrift.

	<i>Psychomachia.</i> ¹		
142 ^a	48 tedaf Facla ²	470	fuluif brunrad ⁴ ceraunif
143 ^b	95 rotet eduuinde ²	477	ciuilif lueflie
	106 scabrosa forde ruft	485	nec oppofitum nul ^{4,9} baculo ^{9a}
151 ^a	327 calathof lenkiphatu ^{2,3}		temptare periculum
	335 crepitanzia lora fel ⁴	541	mefta clagunga ^{2,10}
	337 radiorum specā	553	uirtuf fiebat et non fre(h)te ¹¹
151 ^b	343 ganearum flinderi	567	manicif hodfohc ¹²
	358 cefariem loci ⁴	587	fatefcāt gīftillide ²
152 ^b	403 conspirare gifomuuard ^{2,5}	611	recreet gilaua ¹³
153 ^a	411 formidine fufi biuongenē ²	661	subfiftente houerhilind ¹⁴
153 ^b	426 offaf muhtbita ^{2,6}		procella
154 ^b	449 fibula nufke	667	inopina thiū unaruonian ¹⁵
	flammeolum kappe		dilike ^{2,15}
	ftrophium halfphano	688	oftentanf feftif refpondet laeta
155 ^a	460 ficof Male. uel bulge ²		coreif mot fandium ^{2,4,16} 16a
	466 Eumenidif ⁷ Uunhiurlihca ^{2,8}	697	ledaffe gīftillian ²

¹) Vgl. die edition von Dressel, Lipsia 1860. — ²) Randglosse. — ³) So G.; nicht in A. Gl.; l. Icenkiphatu (G.). — ⁴) So G.; nicht in A. Gl. — ⁵) D. h. gifomuuardon; A. Gl. (fussnote) gisomuuard oder giforouard "unverständlich", G. gifomnuarđ. — ⁶) L. muthbita (A. Gl.). — Zu v. 435 giebt G. eine glosse Hillabant "vielleicht irridebant" an; die letztere möglichkeit ist gewiss die richtigere, vgl. St. Anz. f. d. alt. 22, 277. — ⁷) Ueber das letzte i von anderer hand ein c geschrieben. — ⁸) "kaum mehr zu lesen" (A. Gl.); G. Vuunhiurlika. — ⁹) "L. mit," G. — ¹⁰) Zu haurit v. 541 giebt G. die glosse achar; dieses wort ist das nom. propr. Achar, vgl. v. 537. — ¹¹) fiebat — frehte am rande; frehte sehr zweifelhaft, kann auch frehat oder frebat sein (A. Gl.). — ¹²) " = handscuoh " A. Gl. — ¹³) Das dann von Graff aus f. 160a zu v. 630 angeführte (Inficiatrix) lastura ist höchst wahrscheinlich lasciuā zu lesen (A. Gl.). — ¹⁴) D. h. etwa houerhilindem. — ¹⁵) G. unaruoniantdilike. — ¹⁶) I. motfandium.

9a) Vgl. Glwb s.v. mit, Gl 5, 105, 35.

16a) Nach dem Glwb s.v. mit ist hier mid zu lesen.

Die Handschrift im Folioformat umfaßt 69 zweispaltige Blätter mit anfangs 32, später 34 Zeilen und ein Vorsatzblatt mit Federproben. Sie enthält die Gedichte des Prudentius. Auf Blatt 1a steht ein Verzeichnis der Gedichte (Cathermerinon, Apotheosis, Hamartigenia, Psychomachia, Contra Symmachum usw.). Dann folgt Gennadius' Testimonium de historia inlustrium uirorum und danach die Praefatio. Ein Blatt mit Passio Agn. 3 bis Passio Eulaliae 136 fehlt, ebenso mindestens ein Blatt nach dem mit Ditlochaeon abschließenden Blatt 69. Entstanden ist die Handschrift wohl im 10. Jahrhundert. Im 12. oder frühen 13. Jahrhundert dürfte sie sich in Essen befunden haben. Herkömmlicherweise wird aber Ursprung aus Werden vermutet.

Der lateinische Text, der (bis Passio Romani V. 930) zur Familie Ab der Prudentiusüberlieferung gehört, ist mit lateinischen und volkssprachigen Wörtern glossiert. Von den etwa 850 volkssprachigen Glossen stammen die meisten (etwa 750) von mehreren groben Händen. Einige sind sehr fein geschrieben (sog. feine Hand). Sie treten vor allem auf den Blättern 1 bis 28 auf, wobei allerdings 12 Glossen zwar Steinmeyer, nicht aber auch Wadstein ihr zuschreibt.

Die von den groben Händen geschriebenen Glossen sind mit wenigen Ausnahmen altsächsisch, die der feinen Hand altmittelfränkisch mit einigen altsächsischen Zügen.

Die Handschrift ist am nächsten den Sankt Emmeramer (Regensburger) Glossen der Handschrift München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 14395 verwandt. Der Ausgangspunkt der Vorlage dürfte in Sankt Gallen oder auf der Reichenau gelegen haben. Vielleicht in Werden oder in Essen wurden dann am Ende des 10. Jahrhunderts mehrere alemannische und bayerische Vorlagen vereint und um einige Glossen vermehrt in das Altsächsische übertragen und durch altmittelfränkische Glossen ergänzt.

Steinmeyer (= D) versteht im Gegensatz zu Wadstein 90a, 20 liniminta nicht als lateinisches Sustantiv, sondern sieht darin ein volkssprachiges Interpretament, hält jedoch umgekehrt eines von Wadsteins volkssprachigen Wörtern für zweifelhaft. Außerdem ordnet er eine Glosse einem anderen Lemma zu und bietet gegenüber der Ausgabe Wadsteins 3 abweichende Schreibweisen.

Ausgabe: (Steinmeyer, E. v., Z.f.d.A. 15 (1872), 517ff.; Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 127ff. (Faksimile Tafel 3e); Steinmeyer, E. v./Siewers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 2 1882, Neudruck 1969, 575,1-590,7; 590,29-35, Nr. 811); Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 89-104, Nr. 19, Nachträge (Steinmeyer, E. v., Besprechung von Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, Z.f.d.A. 26 (1900), 202 (= D))

Literatur: Steinmeyer, E. v./Siewers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 419, Nr. 100; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 149; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 14, Nr. 105; Bergmann, R., Mittelfränkische Glossen, 2. A. 1977, 311ff.; Stührenberg, T., Die althochdeutschen Prudentiusglossen der Handschrift Düsseldorf F1, 1974; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 97ff.; Tiefenbach, H., Nachträge zu altsächsischen Glossen aus dem Damenstift Essen, in: Schützeichel, Addenda und Corrigenda (II) zur althochdeutschen Glossensammlung, 1985, 113;

In der folgenden Ausgabe sind althochdeutsche Bestandteile unterringelt und altsächsische Bestandteile (bei Glossen der feinen Hand) unterstrichen. Die von feiner Hand geschriebenen Glossen sind nach Klein zum Teil sicher altsächsisch (grimlico,

thinclie, binitinun, wurmbetid, gilubbidemo, ufgeslegeno, wigpegaridion, iogiuuena, fehno), zum Teil altmittelfränkisch.
Nach Steinmeyer von der sog. feinen Hand geschriebene Glossen, welche Wadstein nicht der feinen Hand zuschreibt:

Wadstein		Steinmeyer	
89b,3	ungifogitha	2,575,21	90b,26 lothon
90a,16	thradi	2,575,59	91a,19 sesspilon
90a,16	bibrod	2,575,60	91a,20 kiscalcten
90a,17	binitinun	2,575,61	91a,25 insethalgan
90b,23	vuippegaridion	2,576,33	91a,26 busicho
90b,25	harun	2,576,34	93a,22 spadon

89b,24 wurz stammt nach Steinmeyer (2,575,42) von grober, nach Wadstein von feiner Hand.

89
XIX.

Prudentiusglossen aus Werden

Prudentiusglossen in einer Werdener handschrift.

1 ^{a1}	<i>De hist. illustr. vir.</i> ¹ inuitatorium: spanandelica ² : . . . librum <i>Prasatio.</i>	35 inepta: (u)ngi(f)ogitha ^{6,7,8} : nunc omnes sua uultu colo- 36 rant serio: nuttimo 5 41 forensis: thinclie ³ : gloria 53 lucramur: scazz(emel) ^{8,9} 2 ^{a2} 81 nutabat: uuhtha ^{8,10} 99 nihil loquamur subdolum: fehno ⁸ 10 <i>Hymn. a. cibum (Cath. III).</i> 2 ^{b1} 42 inlaqueat uolucres aut pedicif: he(t) tricchin ⁸ : aut maculif: mafcos ⁸
1 ^{b1}	39 contra herefes: erriflon 42 deuoueat: Intheize ³ 44 o utinam: vuola vuenk 45 utinam . . . emicem . . . quo tu- lerit: scilicet me dara dar(a) ⁴ <i>Hymn. ad galli cant. (Cath. I).</i> 6 loporof: zagilichon ⁵ 13 strepunt: kraent ³	43 inlita: bechleman ^{8,11} : glutine: 15 chleibe. Lime ^{8,12} : . . . uimina plumigeram seriem impediunt 48 calamum: angul ⁸ 51 fundit opes: hie ¹³ 2 ^{b2} 68 per . . . coagola: quagul ^{8,14} 20 girvnnunon ⁸ 72 nectare: feme ⁸ 74 mella . . . apif . . . liquat . . thimo: binifuga. uurz ^{8,15} 8a
1 ^{b2}	28 stertere: hrotan 89 sunt friuola: gibofi ³ : . . . que . . . egimul	
2 ^{a1}	<i>Hymn. matut. (Cath. II).</i> 21 uerluta: uuitheruuerdiga ³ : frauf et callida: tumiga ³ 32 nugator: boferi ³ 33 feuerum: aduerbium. crude- liter. grimlico ³ 34 nemo temptat ludicrum: spót ⁹	

¹) Vgl. teil II; die kursivierten ziffern am linken rande der spalten beziehen sich auf die versnummern der edition von Dressel. — ²) Fehlt A. Gl. u. G. — ³) Von feiner hand. — ⁴) A. Gl. s. ire dara, G. ter clara; vgl. die glosse zu derselben stelle in einer anderen Prud.-handschrift, A. Gl. II: 413,ss: Quo: dara. — Das zweite dar(a), mit sehr schwacher tinte geschrieben, von A. Gl. u. G. nicht bemerkt. — ⁵) Auf rasur; gehört vielleicht zum folgenden desides, über dem molles steht (A. Gl.). — ⁶) Randglosse. — ⁷) (u)ngi über (f)ogitha geschrieben; G. ungi-vogitha. — ⁸) Von feiner hand. — ⁹) G. unricht. scatt. — ¹⁰) Oder uuihta, was die richtige form ist; vgl. die parallelglossen, A. Gl. II: 414,ss: Nutabat: uuihta u. II: 552,4: Nutabat: uuihta; G.: s correctur (s. 366) uuihta also unrichtig. —

¹¹) Hds. becheman; l. bechlenau (A. Gl.). — ¹²) Lime über chleibe geschrieben. — ¹³) Fehlt A. Gl. — ¹⁴) Fehlt A. Gl. u. G.; unter girvnnunon geschrieben. — ¹⁵) uurz über -fuga geschrieben.

8a) Nach Gl 2. 575, 42 von grober Hand.

76	memorif: boungardes ^{1,2}	68 famem futuram clausif cauere
79	deciduo: nideruell(egemo) ^{1,3} : imbre	aceruif: hufon ¹
94	caueam: holi ¹ <i>Hymn. p. cibum (Cath. IV).</i>	115 spiritu sagaci: hit clenemo 5 ^{b1} giuizze ¹
44	dicarant: bemeinden ¹	146 liquefec: id est euafesce. uer- lunt ^{1,10}
45	hautfibul: fluntin ^{1,4} : uorandum	<i>Hymn. ieiun. (Cath. VII).</i>
51	praedam rictibul: bizzin ¹ : ambit incruentif	9 aruina: spind: . . . ne . . . inge- nium premat 5 ^{b2}
93	metunt: arnot ¹ <i>Hymn. ad incens. luc. (Cath. V).</i>	24 flatu . . . spiritus: adumzuffi ¹
3	ingruit: ana (r)uit ^{1,5}	49 corrigent dispendia: irefon 6 ^{a1}
14	igniculif quof . . . madentibul lichenif: quertharon: aut fa- cibul: faclon: pascimul	53 confruent iter deo . . . confraga- gola: fteculun ¹¹ : ut lenibul conuenterentur
15	15 fila: thradi ³ : fauif: bibrod ¹³ seyrpea: binitinun ¹³ : . . . conlita fingimul	63 hispida: mid uaffarv: lanu- gine: mit uaffero ruuui ^{1,12}
18	caua testula fucum linteolo: liniminta. charze ^{1,6} : fuggert	74 defecauerat: andbermida
19	alimonia: zundra ¹	87 nequiter: bofli(cho) ^{1,13} 6 ^{a2}
20	stuppa: tou: ceram bibit	100 dicta: bemeinda ¹ : subtitit sententia
59	hospita: gast ¹ : refederat	142 palpat: an(t)flagada ¹ 6 ^{b1}
70	pubes . . . irritata: arbelgid	148 glaucol amictul induit moni- libul: Vuippegaridion ¹ : ma- trona demptif
92	axe: celi. haluun ^{1,7} : 123 fonantibul modulif: leichin ¹	152 fetas: harun ¹
126	ferie: uire ¹	157 lenam: lothon ¹
142	lumina . . . subfixa: ufgeffe- geno(n) ^{1,8} : micant per laque- aria: himilizzi ^{1,9}	158 lapillof fufiles: chirigenon ¹
143	de . . . natatibul: id est olei fluzzer ¹ <i>Hymn. ante somn. (Cath. VI).</i>	165 fucum papille: tuttili ¹ : 6 ^{b2} parca: frechliu fregchliu ^{1,14} : nutrix denegat
45	plerumque: meltig	191 limum tabidum: bescenten ¹ <i>Hymn. post ieiun. (Cath. VIII).</i>
		27 luteuf: rubicundus uel croceuf: gela . . . color 7 ^{a2}

¹) Von feiner hand. — ²) G. unricht. boangardes. — ³) G. nideruellagemo. — ⁴) Steht über dem auf hautfibul folgenden uorandum; der platz über hautfibul mit der glosse forbitonibul beschrieben. — ⁵) G. nichts; A. Gl. "anabatut: deutsch?" Allerdings zunächst wie anabatut zu lesen; von dem b ist aber infolge radierens nur der oberste teil des stabes sichtbar und von dem folgenden buchstaben nur wenig und nicht so viel, dass man denselben sicher unterscheiden kann. Die letzten drei buchstaben können ebenso gut uit wie tut gelesen werden. Hat der schreiber zuerst etwa anabrikit schreiben wollen, sich aber dann für ana ruit entschieden (weßhalb er das schon geschriebene b wegradierte), damit der leser einsehe, dass ingruit mit dem bekannten ruo zusammengesetzt ist? — ⁶) Ueber liniminta geschrieben. — ⁷) Ueber celi geschrieben. — ⁸) Ueber sub(-) am ende der zeile geschrieben. — ⁹) G. unricht. himilizzi. — ¹⁰) Fehlt A. Gl. u. G. — ¹¹) Randglosse; ftecu über lun geschrieben. — ¹²) G. unricht. mid uaffaro ruuui. — ¹³) A. Gl. bollicho; nach dem worte spuren von einem oder zwei buchstaben. — ¹⁴) Ueber die vorhergehende glosse geschrieben.

- 12 uibrat: stihht^{1,2}: in pexif ubi
nulla lappif: id est cletton¹:
spina
Hymn. omn. horce. (Cath. IX).
- 8^{a1} 44 funerabat: reoda¹
54 profilit: huzsericta^{1,3}
- 8^{b1} 112 litorum crepidines: ftegi-
113 li¹: . . pruina: hripo: filua
et aura . . te concelebrent
Hymn. ad exeq. defunct. (Cath. X).
- 8^{b2} 74 cyathof: scainkiuaz¹
- 9^{a1} 108 luet: indgildit¹
118 suspendite: inthauent¹
- 9^{a2} 141 cariosa: uuumbetid^{1,4}: ue-
tultal
144 pugilli: fuftilines¹
164 ademerat: benam¹
- 9^{b1} *Hymn. VIII kal. Jan. (Cath. XI).*
34 nenial: seffpilon^{5,13}
39 mancipatam: kiscalcten^{6,12}:
uitam
113 fulmen: vvraka: crucif . .
fentief
Hymn. epiph. (Cath. XII).
- 10^{a1} 15 obire: in lethal gan^{7,15}
- 10^{a2} 104 pusio: huficho^{8,12}
105 suspecta: anuortid. ana-
uuan¹ ilt^{5,9}: . . frauf
107 subtrahat: uerthinfe¹
116 iugulo: brialt: . . maior pu-
gio est
121 palpitanf: zauolunde¹: infanf
123 subter artif: (e)ngen¹: fau-
cibuf
124 fingultat: fn(e)li)zod(a)¹
- Apoth. prof. I.*
1 est tria summa: principalia 10^{b2}
furifti¹: Deus
- Apoth. prof. II.*
1 est uera lecta: bigengitha¹⁰
2 rectamne: ofthe: seruamuf 5
fidem
4 et: éndi
9 obliqua sese conferunt diuortia:
kerá¹ uuégelcéth
18 pruriat: kítílód¹¹ 10
19 laceffunt: stuckent¹ 11^{a1}
22 ut quisquis¹² lingua est nequior:
só forth só íru éng íf vñ-
réhtára íf¹³ an íf týngvñ¹⁴
- 24 filogismof plectiles: gíbo-
gíándélicvñ¹⁵ 15
- 27 nodof tenacel: zabe¹
28 infesta differtantibus: peruerse
loquentibus cleino rethinon-
den¹ 20
- 30 mundi stulta delegit deus ut
concidant sophistica: thía vvi-
fun¹⁶
- 39 fax: fácla¹ 25
- 46 auenal: durht¹ 11^{a2}
- 49 culmum: hálm: . . spicuum:
áárinón
- 50 internecet: állaha
- 53 det uentilabro: vvíndscúflún: 30
lecta [frumenta] horreif
- 54 urat recrementum: spriu¹
- Apotheosis.*
2 ne . . dogmata . . maculent male
prodita: fórtthbráhta: linguam 35

1) Von feiner hand. — 2) L. stihht. — 3) G. unricht. huzsericta. — 4) m über r geschrieben; L. uuumbetich? vgl. die parallelglosse vurmpeizigiu A. Gl. II. 424 ss. — 5) Randglosse; seffpi über lon geschrieben. — 6) Randglosse; die beiden ersten buchstaben etwas undeutlich, aber sicher ki; G. liest iscalcten, indem er den ersten buchstaben mit unrecht für abkürzung von scilicet hält. — 7) Randglosse. — 8) Oder huficho; G. nichts. — 9) anauuani ist weiter hinauf als anuortid und zum teil über das letztere geschrieben. — 10) Auf rasur. — 11) Nach pruriat am ende der zeile geschrieben. — 12) -quis vom glossator übergeschrieben; nach -quis- rasur (von q? Dressel quisque). — 13) "Dies oder das vorhergehende íf zu streichen" (A. Gl.); vielleicht könnte doch das erste íf in der bedeutung "deswegen" hier stehen. — 14) G. unricht. týngvñ. Die wörter von só forth bis týngvñ sind an dem rande (auf sechs zeilen) geschrieben. — 15) Auf rasur. — 16) Auf rasur; vgl. I. Kor. 1,21: Sed que stulta sunt mundi, elegit Deus, ut confundat sapientes.

- 3 ille: fúm
14 temperat: tempérod
17 uif: kraht: intacta
30 hospel: vuird¹
62 luco: foá
74 genitor: thé
93 natura . . quae non facta manu
nec . . patrio ructata: forth-
braht: profundo
95 alapif: orflecon
129 fare age: sprik vvólvñ
131 inadulfif: vn: fratribuf:
thém
144 transcurrit: nid²
145 metuit: tid³
tiaral: hódof
146 obsordefcat: ríd⁴
148 lambucal: holondarpipun
161 confortem: éuanhlóteri
161 adfuesceret: giuuénidi
162 suum: íf
163 confanguineo: fíbbíon: acce-
dere chrifto
186 in idolio: án thémó áf-
gódohúfa
194 genf . . stolida: dúmb
199 manibuf rimetur . . exta:
thérmi
200 confule . . deliramenta: du-
núnga: platonif
207 ad normam: hrihtúngú
210 sphaera: scíva⁵ mobilif
216 semifer et cottuf⁶: thé líud.
the halfdiarigo cothuf.⁷
cane: hóuauuarde
219 nof . . quique: éndi huui
- 245 pater: hé 13^{a2}
249 ridiculum: hoílik: est
248 siue af it thó só uuári⁷
253 ex hoc: thé famo
255 tamen: ók
256 unde in utroque operif forma
indifcreta: huuanana huuari
heccor an iro iogiuuetha-
ramo in patre et filio indifcreta
forma
263 eminet: ofardripid
313 ni refugif: né vvári thát 13^{b2}
thú lía gíflíahaf
317 fi soluf: ófthé hé óc éno⁸:
pater
319 armatam: lía: iram
320 pater . . filius . . funt unum
fulmen: vvráka éndi giuuáld:
utraque
331 per enigmata: radiflon
341 cortice: húd 14^{a1}
343 furculuf: gíflprót
349 caeditur: vvárth
353 similagínif: hrénion mélaf⁹
381 tu scriba: seríuo 14^{a2}
388 casta chelyf: vuel gífvívid¹⁰
mufa
390 aemula: lía: pastorum quod
reddunt uocibuf antra
392 fidibuf: fnárion:
399 negat . . elementa . . nuntia: 14^{b1}
lía¹¹: intrare
424 audiit: thé¹²
456 foleal: sólvñ . . ima pedum 14^{b2}
473 uerbena: id est ifyrna¹³ 15^{a1}
501 cohorf domini: hérron 15^{a2}

1) Zu ipse dator legif diuinae v. 32 giebt G. eine randglosse domed an. Als randglosse zu v. 32 steht aber . . moyse und neben dem 31. vers, wo G. dieses domed gelesen hat, steht vielmehr iacob mit einem vorhergehenden verweisungszeichen, das G. für den langstrich des d gehalten hat; (der 31. vers enthält auch das wort iacob; vgl. dass neben dem 28. vers, der das wort abram enthält, am rande abra- ham mit einem ähnlichen verweisungszeichen steht). — 2) D. h. rínnid. — 3) D. h. ham mit einem ähnlichen verweisungszeichen steht). — 4) D. h. hurwian zu horo "sordes" (?). — 5) Auf rasur von ríng(a). — 6) Vor c ein buchstabe (í? vgl. Ed. Scotus, var. Scotus, cottus, gothus etc.) ausradiert. — 7) Randglosse. — 8) Die glosse untergeschrieben. — 9) Auf rasur. — 10) G. unricht. gíflíahaf; ífvívid auf rasur. — 11) Fehlt A. Gl. — 12) Fehlt A. Gl. u. G.; vgl. über quem v. 425 die glosse ille audiit. — 13) Von feiner hand; die glosse steht über dem folgenden coronae.

- 507 fibi: imo
 16^{a1} 609 lancibus: mid bacuuaion: . .
 fercula: scuzilon¹: offert
 16^{a2} 619 manco: mid gihauideru:
 ordine
 16^{b1} 663 uerrunt: kerrent²
 664 per uada glauca: ualun
 17^{a1} 725 rudere a(ru)ze²
 maſſam: id est mina. ariz²
 17^{a2} 764 fictilis uluæ: id est genuſ
 (h)erbe. ru(t)gr(a)s³
 765 gleba: vváfo: traxit. . . coloref
 18^{a1} 860 uola: fuſt²
 19^{b1} 1051 et fantasma dei est: than
 if he ok dei *fantasma*⁴
 1058 et redit: et of he thus
 19^{b2} 1064 quod credimus hoc est: it
 if. albo vui *credimus*
 1074 fidem: treuua
Hamartig. præfat.
 20^{a1} 16 colla frangit sarculo: ſpadon
 30 deputant ratriſ: ſpadon²²
Hamartigenia.
 21^{a2} 114 angino medicant noua ſe-
 mina ſucco: lubbe²
 21^{b1} 140 animalia . . inretire plagif:
 id est maculis id est maſcon²
 21^{b2} 174 ſubtacitam: uegniun⁵ . . ſec-
 tam
 22^{a2} 230 medicante: lubbiandemo:
 ueneno
 233 cicutaſ: ſcerningof
 22^{b1} 271 calculuſ: merigrioz². pe-
 rula⁶
 22^{b2} 297 puluere id est muſcuſ de-
 ſ&mo^{2,7}
- 439 ambitionif: ſcazgirithu²
 538 medicato id est illito. giſub. 23^b
bidemo²: uulnere 24^b
 796 ditibuſ: id est riheliſchen²:
 ornaret pomif 26^b
Psychom. præf.
 31 liberat. . . gregel: ſtuot²: equa-
 rum . . buculaf: id est Sueiga² 28^a
 33 colla attrita bacif⁸: al' bogif
 id est halfthruin^{2,9}
Psychomachia. 10
 31 labefactat: bigledda
 34 animamque malignam fracta
 intercepti conmercia: athum-
 tuhti: gutturif artant
 37 animarat: gibelda¹⁰ 15
 45 ſubfundere: bithempan¹¹:
 fumo 29^a
 137 ad capulum: hilte 29^b
 336 axem: Rath. rath¹² 29^b
 337 radiorum: ſpec(u)no¹³ ſpe-
 cono¹⁴ 31^a
 339 quam . . rotarum flexura:
 velga: . . continet orbe
 414 uertigo: uelga: rotarum 31^b
 415 axem: ralh¹⁵
 435 reſono meditanteſ uulnera 32^a
 fiſtro: heribocan
 448 iacent . . redimicula: gifa-
 giritha: vittæ . . flammeo- 30
 449 lum: riſil¹¹
Contra Symmachum I.
 8 togaf: thrembilof 36^b
 17 pure: gund
 50 procudam: gifcerpiu: chaly- 37^a
 bem: ſtehlj

¹) Von feiner hand; o aus u corr. — ²) Von feiner hand. — ³) Steht nach uluæ am ende der zeile. — ⁴) A. Gl. u. G. ergänzen filius statt fantasma. — ⁵) Einkratzte glosse; A. Gl. nichts; G. unr. gegnion. — ⁶) Ueber merigrioz von grober hand geschrieben. — ⁷) L. bifamo (A. Gl.); vgl. die parallelglosse bisamo Ahd.

Gl. II: 387,43, 390,4 u s. w. — ⁸) Hds. baof (o aus c corr.), also corr. (vom glossator) in boif. — ⁹) L. halfthruin. — ¹⁰) Auf sp. 28^{b1,2} kommen viele rasuren vor. — ¹¹) Auf rasur. — ¹²) Die zweite glosse nicht in A. Gl. u. G.; sie ist nach axem am ende der zeile von einer hand geschrieben, die derjenigen des schreibers des lateinischen textes sehr ähnlich ist. — ¹³) Oder specono; stark verwischt. — ¹⁴) Die zweite glosse steht am ende der zeile nach radiorum; sie ist von derselben hand wie die unter note 12 erwähnte geschrieben. — ¹⁵) Nach axem am ende der zeile geschrieben.

- 58 adhiuit: tohnethida¹
 67 per tectum . . ymbriçibuf:
 uuoluon: ruptis . . infundenf
 pluuiam
 5 70 conpreſſu immundo miſerum
 adficienſ catamitum: giſlapon:
 71 pellice: kieuiſ vuenſande-
 ru²: iam puero
 77 cygnum: ſuan
 37^{a2} 107 inter . . ſalicta: them uuil-
 gion
 37^{b1} 114 hic deuf . . ſeruaf uineta:
 (vu)inſtedi³
 115 pudeat: iogiuena³
 117 herculeuf . . ardor et in
 tranſtriſ: an then thuerſto-
 lon⁴: iactata efferbuit argo:
 ſcipikina
 126 proluit: begót
 38^{a1} 195 penatum: hemgodo
 196 ſeruauit terror aſylum: fluht-
 huſ
 203 cerif: uuahſon
 38^{a2} 222 adolentur: vuertha⁵
 39^{a1} 302 cyaneaf: uuatar: nymphaf
 303 driadaſ: ekmagadi: napheaf:
 bergpuellaſ
 39^{b2} 395 incaſſum: ungimedon
 399 egeſtum: utgiuurungana:
 . . cruorem
 30
 41^{b2} 654 laterif ſinuamine: uancha³
Contra Symm. II præf.
 4 uelper: auentſterro
Contra Symmachum II.
 45^{a1} 364 cerniſ ut antiqui . . ueſtigia
 moriſ . . titubaſſe probentur
 aſciſcendo: giuuinnandi: deof
 maioribuſ inconpertof
 45^{a2} 383 riget: fuhtia
- 399 culminibuſ firſtion:
 1077 obtendere flammea: riſil⁶: 50^{b1}
 canif
Passio Rom. (P. X). 51^{a1}
 12 halbutit: ſtámárod
 53 uenire in armiſ perduellaf: 51^{a2}
 vuichman: nunciat
 56 foederatuſ: getriuuid: grex
 63 peruicaci: enſtridige. . : au-
 dacia
 64 obſtinate: frauilico⁶
 110 unciſ: crampon⁹: uinculiſque 51^{b1}
 creſcere
 111 apparitoreſ: inknéhtof: . .
 ſuggerunt: vúdartáldún
 117 extuberet: tvber dicitur má- 51^{b2}
 ſur¹⁰
 147 farre: mid mela: pulloſ:
 volon: paſcitif
 152 iaceatiſ: liggiad
 156 lapif nigelluſ: agat¹¹
 159 calceiſ: ſeöon
 182 amaſionum: friúthiló 52^{a1}
 184 pellicem: kévíſ
 200 ſpado: ýrfúr
 233 quid uult ſigillum: aſgnod 52^{a2}
 235 leno: himakírin¹²
 239 fuſof rotantem: ſpínnilv'n¹³
 thráandian
 242 faunof: flétton
 fiſtolarum: pipano
 245 diuinitatiſ: íra 52^{b1}
 in algiſ: ſeón. merigraſon¹⁴
 249 ineptiaſ: dumphedi
 256 lymiam: ápon
 257 ſacratuſ aſpiſ: nádrá
 260 uenerare acerbum caepe: hal-
 lóc: mordax allium: clýflóc
 261 fuliginofi: rókagún¹⁵: larof

¹) e aus corr. — ²) L. vuestandero. — ³) Von feiner hand. — ⁴) -n über o geschrieben. — ⁵) L. vuerthad. — ⁶) Von einer hand, die derjenigen des schreibers des lat. textes ähnlich ist. — ⁷) Randglosse; nach e sieht man den rest eines buchstabens; am ende des wortes könnte bei dem beschneiden des buches, was auch sonst vorkommt, etwas entfernt worden sein. — ⁸) Randglosse. — ⁹) cram auf rasur. — ¹⁰) extuberet steht auf der ersten zeile der seite und diese drei wörter darüber, weiter hinauf oben am rande. — ¹¹) Ueber lapif geschrieben. — ¹²) -kirin auf rasur. — ¹³) Auf rasur. — ¹⁴) Ueber seón mit blasser tinte. — ¹⁵) k aus corr.

- 264 in hortif farculatif: gige-
denon
269 forceps: tanga: . . malleus:
hámur
270 celitus¹ himiliko
274 corimbos: thrúfón: liberi:
vyingódaf
280 ferire thyrso: sténgila
285 clava: colvón: minari
52^{b2} 290 seuera: githiganámo: fronte:
stena²
297 non erubescit . . te tanta per-
didisse obsonia: biliuan³
298 ineptus: dumbo⁴
299 diis . . quos trulla: thrufla:
peluis: lauul: cantharus: béc-
kin⁵: sartaginef: scápon: fracta
et liquata contulerunt uascula
303 circulator: maleri
307 perpena: vvégana: uité quof
gubernat regula: rihti
329 una uirtus condidit caelum . .
septentriones vvagnos: . . || . .
53^{a1} 331 prurupta: stéculi: . . plana
332 montium conuallia ferat: vvil-
dia: uolucres . . pecudes subiu-
333 gales: táma nótilv⁶: belu-
af: mér
372 nationum: héthínano
53^{a2} 381 supplicare: bédon
382 uerris: hérat
383 bubulis: mid hríthérinón
391 diferente: réthinánthémo:
martyre
392 iram subdolum: feknia
394 bilem: gallun
396 pro: áh
399 perorat: loquitur. réthinod

- 414 auspicato: helfamo
415 quod roma pollet . . Ioui . . 53^{b1}
debet: thés if. té thasónna.
siv scáldig⁷
419 faustus . . procinctus: vvíg-
gígéri
421 accingere: vvirth
428 fide⁸ thémo
436 pupilla: léo: . . perspicit
441 imperator . . tuus meusque:
min. endi thin kiáfur. if hé
445 seruiam: thíanon
449 nec . . rimamini: né sókiad
452 mucrone hiulco: gínán-
thémo⁹: pensilif: hángó-
thión¹⁰ latuf uiri hángó- 15
453 tractim: fégnó
467 de catasta: háरण¹¹ 53^{b2}
487 febris: rido: . . uenas exedit:
frítid
489 papulas: bládárvn 20
490 cremari . . cauteribus: hóll-
zón 11a
494 ossa clamant diuidi: tédélið
vvérthán 25
495 artefif: membrorum contractio.
crámpón
500 cruor scalpella: thía gráfi-
fárvn¹² tinguit dum putredo
abraditur: thán thiu fúlithá
ófgifórran vvirthid 54^{a1}
514 aruinam: hrúfli 30
517 concide: sniht: carpe: ófnit¹³:
fomitem: bánút
522 hoc: thát: perdo solum: éna 35
524 senatorum: cúmóno
536 quandoque celum: nóhhúan
so thé himil: plicabitur

¹) -f aus corr.; Ed. caelitum. — ²) Die form — statt sterna?, vgl. mnd. stern, n. ? "stirn" — beruht wohl auf einfluss des vor seuera stehenden lapif. — ³) In der hds. punkte oder kurze striche unter b, l, u u. a. — ⁴) d aus corr. — ⁵) c aus corr. — ⁶) nótilv auf rasur. Die glosse steht über subiu-galef; über dem vorhergehenden

del worte war kein platz da, weil die hds. hier pecu hat (nach pecu- ist ein buchstabe ausradiert; vgl. Ed. pecua). A. Gl. u. G. stellen die glosse zu subiu-galef beluaf. — ⁷) siv scáldig mit bleicherer tinte über den vorhergehenden worten. — ⁸) Am ende etwas ausradiert, Ed. fidele — ⁹) Randglosse. — ¹⁰) L. hangonthion. — ¹¹) rp auf rasur; o aus corr. — ¹²) Das erste r aus a corr. — ¹³) Auf rasur.

11a) z aus t korrigiert, Tiefenbach, Addenda II, 115.

- 54^{a2} 538 speram: scívvv¹
550 fídiculaf: snári
552 scaturientef: vvém mán-
thívn: . . perdat loquacital fer-
5 553 monif auraf perforatif folli-
bus: vvángo
557 charaxat: crázóda: ^{1a} unguif
seribentibus: hrítaánthion
crámpón: genaf
10 579 dolorum spiculif: scérvpion
éndi huúeffion: victum
582 obcalluit: gífuilóda²
54^{b1} 593 remouete lumen: dvád that
liaht hínan
15 617 possum . . si sit otium: óf
mí mvota if
54^{b2} 632 antiquital: éldi
645 in illud: án thát
652 consolamuf proxima: hvvi
20 rádrágon if thía thé ir
naíft síndvn
659 recens infantia: kíndvóm
663 lacte depullum: gíspándan
668 dic quid: thés: uidetur esse
uerum 25
55^{a1} 670 conprecari: bédon
690 corrupit: vvérfóda
695 membra carpant ungule:
crámpón
30 697 manu pulsant nates: arf-
belli
700 plus inde lactif quam cruorif
defluat: thát thár mér vt-
fliáta milúkal thán bluódaf
35 703 salix: vvílgia
704 rubebant . . uimina: gérdiuv³
709 coronam: sámni: plebium
55^{a2} 713 corde: thémo
744 exceptit: vtafcéht
40 746 docenti: mí leránthérv
747 garrulorum: húuítolón-
thion
753 uiri: thégnof⁴

- 759 sartago: scápo 5
762 nuda testa: gíuillia: . . teg-
mine: fán: . . dehonestaret caput
778 fidelif lingua . . inclyta: ftóri
782 mensis bis quino: án túio
viffóldámo mánutha
784 si crepundia: ornamenta.
lúthárvn. scilicet erant
786 uiuere: quíikón
797 exarabant: rittun
800 ignauos: trága
822 complices secte: bigéngíthn 5;
845 adplicauit: thúcdád 5f
846 pyram: éð
848 feni: hógiaf: struem: hóp
863 uerfare torref: brándof
878 criminofuf: ménfálligo
881 libet experiri lerna: nádára:
utrum renatis pullulascat artubuf 5f
889 medetur: lácnó
899 tractat: hándloda
902 scalpellum: gráfifarn: infer-
tant
907 sanguis . . defluit scaturientef:
vvém mánthi
918 reponit . . abdomina: ámbón
934 dentium de pectine: fán thó- 5f
mo tánstúthlia
949 quam: huíu: dispar
957: parum fidelia: lucik gilóf-
fáma: rebare
967 quo: (huu)arod 5f
969 medicum . . nundinatum:
g(ém)eddán
980 echo: gálm: extat non oratio:
réthi
983 pollicem: thú(mon)
984 hauitus: flúndof⁵: . . inspice
991 fiat periculum: sócnunga¹:
. . cuiusmodi: h(u)úí(lic)⁶: edat
992 querelam quadrupel lingua
eruta: vt(a)lófdar(u)⁷ tun-
gu(n)⁸

¹) Auf rasur. — ²) gífuil auf rasur. — ³) G. unr. gérdiun. — ⁴) hegn auf rasur. — ⁵) -f aus n corr. — ⁶) G. hvúí(lic). — ⁷) A. Gl. vt alósdaru: das erste a zweifelhaft; G. vt alósdaru ohne bemerkung. — ⁸) A. Gl. u. G. tungun ohne bemerkung.

- 994 porca . . cui: súgv
 57^{a1} 1007 meuf ilte fanguif . . est non bubuli¹: hríthaf
 1014 sacerdos . . repexuf: gikém-bid²
 1015 cinctu: míd thómo gúr-difla
 1016 texunt pulpita: thía thili
 1025 inficit: bevuillid
 1034 sacerdos . . subiectanf: vndar-uuérpánthi
 1036 lupinat: vpuuendid
 1038 perluit: thurufлотid
 1042 retraxerint: vvíthartiáhád
 57^{a2} 1047 piaculi: renúnga
 1053 restagnat: vuithardvváid³
 1056 macellum: marcfada: . . puluinarium: gódobéddi: . . criminor
 1058 euiferata: vtgeinnathridimo éndi vtgífcu(rftimo)⁴: carne
 1063 rotari: gívvéruíd vvérthan
 1066 dedicat genitalia: mahti
 1075 inberbef fibi parat miniftror lenibuf nouaculif: fcérfáhffón⁵
 1076 fragitidaf⁶: precúnga
 1078 acuf . . híf: náthlón
 57^{b1} 1092 tyrannide: grimnúffi
 1094 finatif: látád
 1103 strangulatrix: vvgarin
 1104 orif garruli: ftróthóndion
 1105 tubam: guttur. ftrótun

- 1113 tragoedię: fpellunga. fabulationif
 1115 refert . . cartulif uiuacibuf: lango⁷ vuarónthion
 1117 uligo: felffuhtitha
 1133 olim: nóhvván
 1139 tranfer⁸: bévvéndi
 Pass. Calagurr. (P. I.)
 6 hospel: vvérd
 19 fonte: gísprínga
 42 defugaf: flúhtigùn⁹ endi 58^{a1}
 fréthivn
 44 ungalaf: cránpon¹⁰
 46 illigata boif: hálfthrvon¹¹ 58^{a2}
 48 verital crimen: fcýld: putatur: 15
 vvárth gíáhtód¹²
 53 fodalital: felffcipi¹³
 55 ad bipennem publicam: tó¹⁴ théro frono acuf
 56 cataftaf: cat(aftaf). há(rpon)¹⁵ 20
 65 aureof torquef: halfgold
 68 infamef deos: thía míflíu-míandígón go(da)¹⁶
 72 calipf: ífárn
 74 extinguitur: vuárth
 85 illiuf: théf énaf
 Pass. Vincent. (P. V.)
 54 age: vuólnu 59^{a1}
 62 ftridenf . . lamina: blád¹⁷
 66 o . . fcitum: gífétitha 30
 70 cauf: hólon: recocta et folli-buf: bálgon
 73 fumptuofa: geziukháftún¹⁸

¹) Aus bubulus (so die ed.) corr. — ²) Auf rasur. — ³) vváid auf rasur; das d hätte wohl auch ausradiert werden müssen; vgl. restagnat: uuitháruitáf, unten s. 105. (St., Anz. f. d. alt. IV. 135 vermutet Zusammenhang mit ahd. dwá-dian). — ⁴) Die ergänzung nach A. Gl.; vgl. die parallelglosse gscurphtema, A. Gl. II: 455,6; die fehlenden buchstaben sind bei dem beschneiden der handschrift entfernt worden. — ⁵) Das letzte f aus corr. — ⁶) Ed. sphragitidas. —

⁷) Hds. lago. — ⁸) Ed. transfer. — ⁹) Der strich bei ù sehr kurz und breit; vielleicht nur ein punkt. — ¹⁰) L. crámpon; crán- auf fehlerhafter auflösung eines crā- beruhend? — ¹¹) A. Gl. (druckf.) hallthi von. — ¹²) Ueber o ein sehr kurzer und breiter strich (punkt?). — ¹³) Der strich über i sehr kurz und fast wie ein punkt. — ¹⁴) Der accent sehr kurz und breit. — ¹⁵) Oder mit A. Gl. catasta hárpá zu ergänzen; cat und há stehen am rande (há unter cat) und das fehlende ist bei dem beschneiden der handschrift entfernt worden; eine andere möglichkeit wäre, dass hier hárfon resp. hárfá gestanden hätte. — ¹⁶) Die ergänzung nach A. Gl.; -da bei dem beschneiden entfernt. — ¹⁷) Mit rasur corr. aus bléh (A. Gl.). —

- 105 contumax: fráúólo
 106 calcentur: vvérthan
 108 senatum: cumilki
 112 crepet: brófta
 59^{a2} 120 intraret . . ungula: krámpo
 124 torof: vvrénon¹
 129 quif vultuf ilte: huat if thiuf gibaritha²: pro pudor: áh. léf³
 10 142 cicatrix: líknáro
 150 imof receffuf: dogalnúffi⁴
 155 membra . . obnoxia: fcýldiga: interfecif
 163 uaf est . . fictile: thái
 174 laniatur: vvarth: uncif: há-con
 177 callum: fvil: . . predurat ob-
 178 ftinatio: énftrídii
 179 puluinar . . noftrum: vfáro
 20 180 gódo ráftun . . abhominerif: vtletitiof: tangere
 59^{b1} 183 secta: ériflo: . . feminanf
 186 mifticif: thóm: minarif literif
 198 fulphur: hrót: quem: thic:
 25 199 fulphurif bitumen: hárt: et . . implicabunt
 206 decernit: gimarcoda
 207 lamminif: bládon
 208 exerceatur: vvíthi
 30 217 ferrata: vváffo: lectum re-
 218 gula: tén: . . dente infrequenti filo⁵: exasperat: gifcerpta
 219 multa . . ftruef: hóp
 220 uaporat: thóm da
 35 225 fufter: thár vadar
 226 fcintillat: rafkitóda: excuffuf: thiuf fcúddinga
 227 punctif: ftikion: . . ftridulis: ýtiándion

- 230 cauterem: bolz
 232 liquitur: fmált
 240 altum: hóan: fpiritum
 243 fornicif: fúibogon
 244 strangulant: bethvngun
 252 diuarcatif cruribuf: mid⁶ 59^{b2}
 gifcráncodon⁷ béfon
 254 crucif: quélmíunga
 255 poenam . . cognitam: cúth
 256 retro: thár bэфóran
 257 testarum: háanfscéruíno
 258 angulif: órdon
 259 fragmenta . . acuminata: thía gifcerptvn⁸: informia vabí-
 260 líthúnga: fternerent: vt-
 ftréidin⁹
 263 fubtu: thár úndar
 264 mucrone: vvéffi
 268 commenta: lugína: chriftuf
 destruit
 269 carceralif cecital: thiuf cár-cárlíca blíndi
 271 ftípitif: ftokkef
 278 testularum: háuánfcéruíno
 280 nectar: thía dulcedinem
 283 unuf . . auguftior: kíafár-
 lícára
 285 inclite: ó ftório
 287 almif: thém: cętibuf ad-
 288 dere: vvírtth tógíduán
 290 poene minacif: théf filo
 298 compenfaf: vuitharvvígíd
 299 collegam: théna¹⁰ focivm
 307 per rimaf: kinifflón
 nitor: fcímo
 308 proditur: vvárth
 312 ferale¹¹: tháthrélíka: domum
 316 conclaué reddít concauum:
 thiuf hóla kámára

¹⁸) -un auf rasur; i oben zwischen z und u geschrieben. Vielleicht mit A. Gl. u. G. gezukhaftum zu lesen; vgl. die parallelglossen A. Gl. II: 426.55,56: giziuchhaptiv, giziuchaftvn.

¹) r aus corr. — ²) Randglosse, in zwei zeilen geschrieben. — ³) Hds. lés; die punkte über e waren vielleicht schon da, bevor lés geschrieben wurde; es stehen nämlich auch andere punkte in der nähe: zwei links und zwei rechts oben. — ⁴) Auf rasur. — ⁵) A. Gl. u. G. nichts; vgl. valde frequenti in der note der ed. — ⁶) d auf rasur. — ⁷) gi über sc geschrieben. — ⁸) gi überberggeschrieben. — ⁹) G. unricht. vt ftreidun. — ¹⁰) na auf rasur. — ¹¹) Ed. feralem.
 157
 5a) Amd.

- 60^{a1} 322 stramenta: thia ftréunga: uidet
323 nexibus: bendion
326 pretoris: sprákmánnaf
328 uoluit . . dedecus: hónitha
329 exemptus: áftógán
332 ut . . refectus prebeat: thát hé giláuoð¹
342 stillante: mid driápán-thémo: . . sanguine
362 mentem . . erutam: álófdan²
366 reiecit auleis: úmbihángoñ: caput
380 hostem coquebant irrita fellis uenena et liuidum cor efferata: éndi fia³ exasperata: exufferant
60^{a2} 396 inter carices: vndar themo hriádgrafa
406 portitor: drágári: hoc:
407 thia: munus implet
409 coruus . . proximus⁴: naifto:
410 infestus: ungamak
412 exegit: fárdréf
415 congregari: samanféhtan⁵
418 uolatu: flugía
419 fugerat: fló
420 custodis inbellis: thes un- uiclicon vvárdaf⁶: minis: fan thém thrégon
423 spiculis: scerpion: figebat . . dolor
435 clemencia: thiu ginátha
439 ignoscit: gináthód
443 feretur: scal
445 sub fragosis: ludónthion: rupibus
446 scabri: thi scarpún: murices
447 inter recessus: dogalnuffion
449 strenue: hórscó
451 rudente: segalfela: et car- baso: felgallákana⁷
453 palustri cespite: an thémo
fenilicon túrna
455 lembulo: scípa
457 sparteus: gerdin⁸: . . culleus
469 funale: hrélica: textum con- ferit
495 labi: glidan: . . leniter: lihto
496 aestu: ebbiungv
498 faselo: cym scípilína
503 pulsa: thát fárdriúána: . .
504 carina: scip: portum tangeret
506 recessus: dogalnuffi: ille
515 altar: áltari: quietem . . prestat
524 proximum: naan
547 efficax orator: frémmeri: éndi sníumí bédari
552 carceralem stipitem: kíp
Puss. Laurent. (P. II).
18 fidelis . . prodiga: spíldi
20 inpendit: gevvan
38 proximi: náifton
41 claustris sacrorum preerat: ille erat figirísto costárari
43 clauibus: flútilon
48 exactor: fõneri
49 ui: cráhta
54 exquirat: hé éscoda
56 monet: thérnu muníta
57 conqueri: clágon
59 cum: thán
61 atrocioribus: thém: . . motibus
67 disciplinam: léra: foederis: tréuuua⁹
69 cyfus¹⁰: napon
72 fixos: (gigar)úuuua¹¹ fésta: cereos: kierzivn¹²

1) G. unricht. giláuoð. — 2) Nach f ein i ausradiert. — 3) G. unricht. fia. — 4) Ed. proximis. — 5) f auf rasur. — 6) G. unricht. vvárdes. — 7) L. segallákana. — 8) diu aus corr. — 9) G. tréuuua; das v-zeichen ist aber unten schmáler als der hier stehende buchstabe. — 10) Ed. scyphis. — 11) fésta über (gigar)úuuua; A. Gl. gi . . uuua mit der bemerkung, dass vor g vielleicht ein und nach gi zwei bis drei buchstaben erloschen seien; mir schienen sie ausradiert worden zu sein. G. gigerúuuua ohne bemerkung. Ich habe gigarúuuua ergänzt, weil ich in der mitte zwischen i und u den rechten schrágen strich eines a zu erblicken glaubte. Die glosse kann darauf beruhen, dass der glossator zuerst fixos für partic. von fingo gehalten hat. — 12) G. unricht. kierzivn.

- 73 tum: thán
74 vt: fósó
75 fundis: egánon: uctitis¹: fer- kopton
77 addicta: thia: auorum predia
78 foedis: hónlicon: sub auc-
79 tionibus successor exheres: ant-
eruidio: gemit
81 hec: théfa: oculuntur
84 nudare: báron
90 hoc poscit . . aerarium: trá-
sahuf
91 stipendiis: thém héristivrión
94 suum quibusque: gíuvílikemo:
reddito
95 suum nomisma nummis inditum:
if múnita them² denariis an-
giduána
101 aureos: mancusis: . . philippos³
104 a marsupio: fán thémó
fékila
105 fidem: trévvva
111 paratus: gárv
115 opum: vuelono⁴
116 nec quisquam . . dicio: vvé-
lágára: est
117 is: thé
122 minus: an púnd(a)n
126 induciarum: dagéthingo
127 efficacius: érnvftlicor
132 subnotanda est summula: tala
61^{b1} 139 sponfor: méldári
155 arenis: gihávid: dextera
165 scriptus: thé: . . dies
176 fructus: gimágóda: ordinis:
thia
190 aurum . . effossa gignunt ru-
dera: árutof. rudvs mist⁵
192 excudit: vtbliuuuid
195 aurum . . quod terrulentum:
erthagat^{5a}. flammis necesse
est decoqui
197 pudor: cufkítha
203 si quis aurum uerius: vvá-
rára⁶
208 mens insolecat: úuilo gi- 61
uennia: turgida: ovármó-
digo⁷
209 cum: thán
211 membrum . . fortibus: vvéfán-
thion: vis sauciatur sensuum
216 si feruor effectus malis elumbe:
thát unftarka: uirus: éttar
219 malum . . fragmenta: thia
lémi: membrorum pati
227 uenusti: frónifka
231 mancus: curae. giháuid-
lico: claudicat: háltod
236 pauperum: thruhtigeno
243 unguibus: naglon
245 istum: súman
246 per scorta: hórhuft
247 cloacis: lánguion: inquinat
248 spurca: thia: mendicat stupra
249 quid ille: húat than, éht
súm: feruens ambitu: rikidó-
251 ma⁸: . . anhelat febribus: rídon
254 prurit: iukid éndi kítílód
255 scalpit: hé scáuid
256 scabiem: rhúthon éndi
scáuathon
258 strumas: bulun⁹ kélachof¹⁰
259 retexam . . purulenta: éttá-
rága: et liuida: blauuon: . .
uulnera
264 morbo laborat regio: thiu
gélafúht
269 cum: thán

1) ucti auf rasur; wohl ánderung eines uenditil, wie die ed. hat und wie die glosse voraussetzt. — 2) Hds. them. — 3) Eine múnzsorte; der glossator hat aureos als selbständig stehend gefasst, indem er, wie die über philippof gesetzte glosse ad zeigt, dieses wort für einen ortsnamen hielt. — 4) G. unricht. vuelono. — 5) Hds. Rudvs und darüber mist, zwischen den spalten geschrieben. — 6) Das zweite v aus ansatz von a corr. — 7) Ueber insolecat zwischen diesem worde und der glosse desselben geschrieben. — 8) Die vier ersten buchstaben aus corr. — 9) Hds. buln; von anderer hand als kélachof.
5a) Amfr.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus dem Werdener Fragment der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 44

Die Handschrift im Format Kleinfolio umfaßt vier Doppelblätter, welche das je erste und dritte Blatt zweier aufeinander folgender Lagen einer Prudentiushandschrift darstellen, so daß zwischen den Blättern 1 und 2 sowie 3 und 4 je ein Blatt und zwischen 2 und 3 zwei Blätter fehlen. Die Blätter wurden von Jostes in dem Einband einer Handschrift gefunden, welche wahrscheinlich der Bibliothek der Abtei Werden gehörte. Von Blatt 3a, das an den Deckel aufgeklebt war, ist ein Teil der Schrift am Deckel haften geblieben, so daß sie teilweise undeutlich ist. Die Blätter enthalten folgende Verse aus der Passio Romani des Prudentius: Blatt 1 Vers 776-825, Blatt 2 zur Passio Calagurritanorum (Peristephanon I) sowie einige metrische Bemerkungen zu diesem Gedicht. Blatt 4b weist die Praefatio I der Apotheosis und dann De sancta maria magdalena ..., das bis Blatt 5a reicht, auf. Blatt 5b umfaßt die zweite Vorrede zur Apotheosis 2-24, Blatt 6 Apotheosis 16-63, Blatt 7 Apotheosis 159-205 und Blatt 8 Apotheosis 259-301. Die Handschrift stammt aus der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts. Die Blätter 1 bis 4 enthalten volkssprachige Glossen, die größtenteils von anderen Händen geschriebenen Blätter 5 bis 8 nicht.

Es handelt sich um 12 Glossen zu Prudentius. Diese sind alle auch in der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F1 (Prudentiusglossen aus Werden) enthalten, welche gegenüber dem vorliegenden Fragment aber zahlreiche zusätzliche Glossen aufweist. Die Glossen sind altsächsisch und dürften aus Werden oder Essen stammen.

Die Textvorlage gehört zur Handschriftengruppe Ab der Prudentiusüberlieferung, ist aber auch durch eine Handschrift der Gruppe Ba beeinflusst. Die Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek, Heinrich-Heine-Institut F1 kann nicht selbst Abschrift der Fragmenthandschrift sein.

Ausgabe: (Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 328, 378, (Faksimile Tafel 18a);) Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 105, Nr. 20 (Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 345, 14-20, 38-43, Nr. 811 (Nachtrag); Tiefenbach, H., Nachträge zu altsächsischen Glossen aus dem Damenstift Essen, in: Schützeichel, R., Addenda und Corrigenda (II) zur althochdeutschen Glossensammlung, 1985, 116)

Literatur: Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 150; Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 419, Nr. 101; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 14, Nr. 106; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 100f.; Tiefenbach, H., Nachträge zu altsächsischen Glossen aus dem Damenstift Essen, in: Schützeichel, R., Addenda und Corrigenda (II) zur althochdeutschen Glossensammlung, 1985, 115

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Prudentiusglossen aus dem Werdener Fragment der Handschrift Düsseldorf, Universitätsbibliothek Heinrich-Heine-Institut F 44

105

XX.

Prudentiusglossenfragment

Prudentius-glossen in einem Werdener fragment.

Passio Romani (P. X).

1^a 797 exarabant: rittún

1^a 800 ignauof: trágá

1^a 822 complicelecte: bigéngíthú

2^a 878 criminoful: ménfúllígó

889 medetur: láknó

899 tractat: hándlódá

902 scalpellum: gráfílánr¹ 2^b

918 reponit . . abdomina: ámbón

1034² subiectanf: undaruuer- 3^a

pant(hè) 2^a

1053 restagnat: uúitháruúaid 3^b

1066 dedicat genitalia: mahti

1139 tranffer: biuendi 4^a

¹) I. gráfílánr. — ²) Die seite 3^a ist zum teil ganz verwischt, da sie an dem einband der handschrift, in der diese blätter gefunden wurden, angeklebt war.
2a) Nach Tiefenbach ist undar uuerpandi zu lesen.

Die 1870 bei der Belagerung Straßburgs durch Feuer vernichtete Handschrift enthielt Beda De natura rerum, De ratione temporum, Augustins Dialectica, Boethius' In calculi, Hieronymus' Expositio super epistolam ad Ephesos. Auf Blatt 4b bis Blatt 14b standen Auszüge aus den Etymologien Isidors (+ 636). Hierauf folgte Epistola Premonis regis ad Traianum imperatorem. Zu beiden Stücken enthielt die Handschrift volkssprachige Glossen.

Geschrieben wurde die Handschrift im späten 10. oder frühen 11. Jahrhundert, da sie auf Blatt 15b einen Hinweis darauf enthält, daß sie von dem in Oberlothringen geborenen, aber in Hildesheim erzogenen Bischof Werner (1001-1029) der Straßburger Marienkirche gegeben wurde.

Die Handschrift enthält rund hundert Glossen zu den Büchern 11 bis 14 der Etymologien des spanischen Bischofs Isidor von Sevilla. Hinzukommen 2 Glossen zu dem Brief König Premos an Trajan. Die Glossen sind altsächsisch. Nach Heine weisen sie auch althochdeutsche Merkmale auf. Ediert wurden sie zuerst von Graff, dem (nach der Vernichtung des Originals) die späteren Editionen (zwangsläufig) folgen.

Ausgabe: (Graff, E., Diutiska 2, 192ff.; Heyne, M., Kleinere altniederdeutsche Denkmäler, 1867, 89ff., 2. A. 1877, Neudruck 1970, 92ff.; Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 269ff.;) Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 106-108, Nr. 21

Literatur: Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 150; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1977, 100, Nr. 855. Zu den letzten vier altsächsischen Wörtern (Wadstein 108,24) vgl. AAAA 46,21 und QQQQ 78,8.

In der folgenden Ausgabe sind althochdeutsche Bestandteile unerringelt.

XXI.

Straßburger Isidorglossen
Strassburger glossen.

- | | |
|--|--|
| <p>Isidori Etymologiarum¹
Lib. XI, C. I. De femine nomine.
140 menstrua monochlic
C. II. De actibus hominis.
27 delirant donod²
C. III. De portentis.
10 7 bicapitel thuihobdiga
trinanum thrihendiga
10 cani grifa
De gigantibus.
18 labro fubteriore nithiromo
21 aduncif naribul crumbon
C. IV. De transformatis.
1 de illa maga famosissima mariftun
2 sceleratorum fundigara
20 3 [[scarabei] crab(r)ones hornoberon
Lib. XII, C. I. De pecoribus.
18 dictamnium ftafuurt
20 armof boi
25 29 color fuluuf falu
38 Afinus. Animal quippe tardum
— fo lat — et nulla ratione
renitenf ftatim ut voluit sibi
homo subtrauit^{2,3}
30 29 pernicital tálhéd
pilif in contrarium [verlif] ftuua
39 zelant ándod</p> | <p>43 vivacital quiched
58 [Jacob contra naturam colorum
fimitudines procuravit. Nam
tales foetal oues illius concipiebant] quales umbral arietum desuper ascendunt in
aquarum speculo [contemplabantur] fulic fo the feimo
uual thero unetharo an
themo unatara. fo bli uurthon thia feiep
59 generosof athilarion . . equof
61 burdo ex equo et alina pruz
C. II. De bestiis.
10 parduf lohf
34 per compita femitarum unegfeeh^{2,4}
C. IV. De serpentibus.
4 draco . . cristatuf coppodi
6 olfactu ftunka
20 tractu corporif circulato hrin-godi
22 obturgescunt fuellad
34 lacertuf egithaffa
C. V. De minutis vermibus.
10 t(e)redonas greci vocant lignorum vermes matho
15 tarmuf [vermis . . lardi] matho
C. VI. De piscibus.
16 ferratam cristam fcarpan⁵
camb</p> |
|--|--|

¹) Vgl. Isidorus, Opera ed. Arevalus, tom. IV. — ²) So Mone, fehlt bei Graff. — ³) Nach Mone sollte die glosse zu statim gehören. G. dürfte indessen im recht sein, da er dieselbe zu tardum stellt. — ⁴) D. h. unegfeeth; Scheller, Gloss. Saxon. s. 93, unegfeeth. — ⁵) I. fcarpan.

- 21 cauda tortuosa struua
 24 ingeniosum glauuon
 45 preualidos ftaea
 quamlibet ad cursum velocit
 alligari pedes traga uoti
 48 conchae scalun
 incremento uualdama lunae
 [membra] turgescunt uualfad
 humorem blod
 49 tradunt telliad
 51 [carnibus] vivunt nietat
 erodit enagit
 59 negant quidam canes latrare
 quibus carnis in ossa rana viva
 detur geunelid¹
 C. VII. De avibus.
 12 prepetes sniumia volatuf
 14 gruel kraru²
 16 cornices kraiuu
 18 collum . . inflexum ingebog-
 don
 37 luscinia nahtigala
 acredula nahtigala
 39 bubo huc³
 avis feralis eiflic
 43 [corvus] hic prior in cada-
 veribus oculus petit kanagit
 44 cornix amosa old
 46 pice agastriun
 poetice scoplico
 discrimine scetha [vocif]
 50 auro liquecenti gemalanamo¹
 52 deprehensus est beundan
 uuarht
 54 aurarum uuedaro signa
 57 falconem falx vel fegi/na
 61 [columbae dictae] quod earum
 colla ad fingul conversiones
 mutant colores so fii umbi-
 locod⁴ so uuandlod fii ira
 bli
 aves . . venerias herlica
- 65 ortigometra ueldhón
 semina venenorum samon het-
 taruurtia⁵
 vetuerunt uarbudun
 caducum morbum uallandia
 fuht 5
 66 critif ftralón
 70 garula sericondi avif
 follertiffima clenliftig
 28 fulice meridiar 10
 24 ave vel chere⁶ hel uuef
 institutione uan lernunga
 22 rogum háp
 81 ovorum autem tantam vim esse
 dicunt ut lignum eis perfusum
 non ardeat ac ne vestis quidem
 contacta aduratur hold lefcid
 uan eia. uuadi ne brennid
 admixta quoque calce men-
 gidamo eia et caloa⁷ glu-
 tinare feruntur vitri fragmenta
 rennian tibrokan gles te
 hopa 20
 C. VIII. De minutis anima-
 libus. 25
 2 fuci drani
 6 cicendela goldnuuul
 8 papiliones uiuoldaran
 maluif pappillan
 13 culex muggia 30
 15 oestrum bremmia
 16 bibiones uinuurmi
 17 gurgulio hamultra⁸
 Lib. XIII. C. I. De mundo.
 8 cardines mundi . . in ipsif uuér- 35
 uon⁹
 C. VII. De acre.
 1 aer . . subtilif the bluttaro . .
 commotuf geuuagit
 gelantibus caldondion nu- 40
 bilif
 turbulentius gefuorkan

¹) G. unricht. gi- statt ge-. — ²) L. krani (Hh.). — ³) L. huo (s. Heyne. Kl. D.). — ⁴) So Mone, Graff' ambilocod. — ⁵) So Mone, Graff' samon hettar- uurtio. — ⁶) Ed. Νχιρε. — ⁷) So Mone, l. calca; Graff' calca. — ⁸) So Mone (Graff' ham'tra = hamultra); G. unricht. hamstra. — ⁹) So Mone, fehlt bei Graff.

- C. VIII. [De tonitruo.]
 2 uellicula blafa¹
 displosa testotan¹
 C. XXI. De IV. fluminibus.
 7 incremento anfluuzi [suae exun-
 dationis]
 limum lemon
 9 [post] multos circuitus umbi-
 uerbi
 instar te thero uuif bestiae
 10 Lib. XIV. C. I. De terra.
 1 in modum centri dodron
 C. II. De orbe.
 1 orbis hehhring
 16 ambit biuaid
 C. III. De asia.
 25 fatefcunt tefarad
 28 mercibus medon
- C. IV. De europa.
 3 germania thiudisca liudi
 C. VI. De insulis.
 6 aluearia bikar
 7 gummi drupil
 14 aerif ér
 33 tyrannorum mer mahtigaro
 aratro eridū²
 34 falef agrigentinos fcirion salt
 40 apiaftro érda
 41 intervalla etto
 ? dispendium aruithi³
 Epistola premonis regis ad
 traianum imperatorem⁴.
 onagro uuildi esil simile
 eliopolis constructa aere et ferro
 cooperta erin timbar ifarnin
 thecina

¹) Bei Graff nach hamultra (108.33) — ²) L. eridū (G.). — ³) Von Mone zwischen compita (107.18 oben) und displosa (108.3) angeführt; vgl. auch Heyne, Kl. D. s. XVI. Von G. s. 271 erwähnt, fehlt aber in seiner Ausgabe der glossen s. 273–277. ⁴) Der ganze brief von Graff Diut. II. 195 ff. abgedruckt.

Die Handschrift im Folioformat umfaßt 416 zweispaltig beschriebene Blätter. Sie enthält Blatt 1a Vergils Georgica von 2,120 an, die Argumenta zur Aeneis und ein sechszeiliges Gedicht. Blatt 17a beginnen Servius' Scholien zu Bucolica und Georgica, 83a ein Kommentar eines Anonymus mit Exzerpten aus Isidor und anderen Verfassern zu Bucolica, Georgica und Aeneis, darauf Varia glosemata, 105a Vergils Aeneis und ein Gedicht, 199a Servius' Kommentar zur Aeneis sowie ein Gedicht. Auf Blatt 416a steht der Vermerk: Qui me scribebat tibericus (tiberius?) nomen habebat.

Die Handschrift ist eine von drei Vergilhandschriften, die der Münsterische Leibarzt Bernhard Rottendorph Nikolaus Heinsius für dessen Vergil Ausgabe lieh. 1697 kam sie mit anderen Heinsius'schen Handschriften durch Verkauf an die Oxforder Bibliothek. Die ältere Geschichte der Handschrift ist unbekannt.

In der ganzen Handschrift finden sich etwa 250 volkssprachige Glossen. Sie scheinen von zwei Händen herzuführen. Im Kommentar des Anonymus und den Varia glosemata sind die Glossen im Kontext, in den übrigen Büchern interlinear und marginal. Die Glossen sind altsächsisch. Sie wurden wohl im 11. Jahrhundert geschrieben. Die auf den Blättern 83b bis 104b stehenden Glossen sind Abschrift. Einzelne Elemente sind althochdeutsch.

Steinmeyer (= D) fügt der Ausgabe Wadsteins 13 zusätzliche Glossen hinzu, hält jedoch 2 von Wadsteins volkssprachigen Wörtern für lateinisch. Außerdem bietet Steinmeyer 6 abweichende Schreibweisen der volkssprachigen Wörter.

Ausgabe: (Suhm, P., Symbolae ad Literaturam Teutonicam antiquiorem, Havniae 1787; Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 2 1882, Neudruck 1969, 716,4-28; 716,32-719,14; 719,32-44, Nr. 865, (Vergil); 724,22-24; 724,44-725, 10; 725,24-33, Nr. 878, (Servius in Vergilium); 725,14-33; 725,38-727,9; 727,31-38, Nr. 881, (Commentarius Anonymi in Vergilium); 4, 245,1-246,6; 246,24-27, Nr. 1232, (Adespota); Gallée, J., Altsächsische Sprachdenkmäler, 1894, 153 (Faksimile Tafel 4); Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 109-114, Nr. 22, Ergänzungen S. 152, Nachträge (; Steinmeyer, E. v., Besprechung von Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, A.f.d.A. 26 (1900), 203f. (= D))

Literatur: Priebsch, R., Deutsche Handschriften in England, Bd. 1 1896, 182, Nr. 179; Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 588, Nr. 491; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 151; Klein, T., Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung, 1977, 214ff., 250ff.

In der folgenden Ausgabe sind althochdeutsche Bestandteile unterringelt.

XXII.

Vergilglossen aus Oxford

Vergilglossen in einer Oxforder handschrift.

	<i>Georgica</i> ¹ .	Mauruf. alfuart	
2 ^a	2.257 picee: arboref uiuhtan ²	Iumenta. mergeh	
	taxi: ichaf ³	? Tottonarii. ¹¹ thrauāndi	11a
3 ^a	365 acie: uuihta ⁴ 4a	Tottolarii. ¹² Telderiaf	5
5 ^a	3.24 scena ut uerfif: uidere thea	<i>Georg.</i>	
	the ⁵ 5a	3.308 ubere. udere ¹³	7 ^b
	25 aulaea umbihang ⁶	310 mammif: gederun ¹⁴ 14a	
5 ^b	72 delectuf?: luue dilectuf	385 Lappae: cliue	8 ^b
6 ^b	173 temo: thifle	4.38 tenuia: thunni	10 ^b
	Isidorus, <i>Etymol.</i> ⁸ XII.	41 uisco: miftile	
	<i>De equis.</i>	141 tiliae: lindian	11 ^b
	I Aureuf. uuahfbl(anc)	168 fucuf: drenan	
	Gilbuf. badiuf. falu	243 Stellio: mol	12 ^b
	Spadix. dun	244 fucuf: brana ¹⁵ 15a	
	Glacuf. glafa	245 crabro: hornut	
	Cadiuf. ⁹ blaf	395 phocaf: mirikoi ¹⁶	14 ^a
	Petiluf. fitilu ¹⁰ 10a	<i>Servius in Verg.</i> ¹⁷	
	Scutulatuf. appulgre	<i>Ecl.</i> 6.78 upupam: uuiduhoppe	33 ^b
	Guttatuf. sprutodi	hirundinem: fualan	
	Mannuf. fiarfcutig	8.73 stamen: uuarp	37 ^a
	Mirteuf. dofan uel uuirebrun ^{10b}	Licum ¹⁸ : heuild	

¹) Vgl. A. Gl. II. 716. — ²) Madan uuilnan, Kluge Z. f. d. alt. 28, 260 (Kl.) "kann sehr wol uiuhtan gelosen werden". — ³) Kl. "vielleicht iehas". — ⁴) G. uiuhta. — ⁵) So G.; Madan s. 102 unter "Dubious". — ⁶) Am rande von erster hand. — ⁷) Hds. dilectuf. — S. 5^b steht dann am abgeschnittenen rande von erster hand neben v. 82 hach | inu (in unsicher) | uua | (uuahsblanc zu albis?) (A. Gl.); statt inu liest G. iuus. — ⁸) Die folgenden glossen bis z. 6 r. stehen am rande neben den versen 180-192; nach Madan sind sie vielleicht, nach G. bestimmt von erster hand. — ⁹) L. candiduf (A. Gl.) — ¹⁰) Nach u reste von buchstaben; Madan "forsitan . . fitiluo?" A. Gl. "l. fitiluo?", G. fitiluo. — ¹¹) Oder Toctonarii; die erste form die richtige, vgl. Du Cange, Gloss. 6,622b = trepidarii (A. Gl.). — ¹²) Oder Tottolarii; G. (nur) Tottolarii. — ¹³) So Kl. u. G., von Madan nicht vermerkt. — ¹⁴) So Kluge u. G., Madan geclerun (? geclerun, geclerun) das A. Gl. in gederun gebessert wurde. — ¹⁵) L. drana (A. Gl.). — ¹⁶) Von erster hand. Das dann von Madan angeführte cymba cuba v. 506 ist alles lat. (A. Gl.). — ¹⁷) A. Gl. II. 724; vgl. die ed. von Lyon, Gottingae 1826. — ¹⁸) Ed. licia und licis.

4a) Napier las uiuhta; Wadstein 152; Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203: uiuhtan.
5a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203: nicht volkssprachig, verderbtes theatrum?
10a) Vgl. Wadstein 152.
10b) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 210: uuirbrün.
11a) thrauandi in thrauondi korrigiert.
14a) Wadstein XIV 366 Stiria: cakeli (k aus corr.?)
15a) Handschrift drana; so auch Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203.

45 ^a	<i>Ge.</i> 1.75 lupini: fiebane
46 ^b	" 139 uisco: mistile
48 ^a	2.212 glareca: id est arena. grat ¹
63 ^a	2.389 furcille: gafflic ² uel furke. gafflic ² uel furke ³
69 ^b	3.82 album quod pallori con- stat esse uicinum: uua ⁴ blanc ^{4a} <i>Comment. anonymi in Verg.</i> ⁵ 5a
83 ^b	<i>Frl.</i> 1.54 Hibleif. herba est quam nos dicimus aduch 1.57 Palumbef. columbe sunt. quaf dicimus <u>meniftuba</u> 2.36 Cicuta. herba est quam nos dicimus scherning 2.50 Calta. cle
84 ^a	3.20 Carecta multitudo her- barum. In paluſtribuf. quaf dicimus femithai
84 ^b	5.39 Carduuf. thiftil carda " " Paliuruſ. hagan
85 ^b	7.32 Coturno. calciamento ue- natricio quod alii dicunt perifce- lidaf. aut hoſon
86 ^a	7.50 Fuliginem. quod nos dici- mus ruot
86 ^b	8.74 Licia. id est quod dicimus harluſ
87 ^b	<i>Ge.</i> 1.75 Viçie <u>Vuicchu</u> " 94 Raſtrum. ⁶ <u>recho</u> " 95 Crateſ. <u>egida</u> " 139 Viſco. bulif ⁷ 7a " 144 Cuneuſ. ⁸ <u>yuecke</u> " 153 Lappe. cledthe " 162 graue robur. id est grendil 1.164 Tribula. flegil " " Trahe. ⁹ <u>egida</u> " 165 [V]irgea preterea. id est gart ^{9a} 1.166 Crateſ. hurth. aut <u>egida</u>

<i>Ge.</i> 1.172 Binę aureſ. que rieſtra dicimus	
1.173 Tilia. linda ¹⁰	
1.264 Valloſ. ſunt quof dicimus	88 ^a
<u>Phali</u>	
2.189 Filix ¹¹ farn	89 ^a
" 374 Vri. id est animal quod dictum est urrint	
2.389 Oſcilla ſcooga	
3.147 Aſilo. bremo	89 ^b
" 338 Achalanta id est auif. nathagala	
3.366 ſtiria id est ihilla	
" 543 Phocę id est animal marinum. quod nos dicimus elah ¹²	
4.63 Meliſphilla. herba quam dicimus biniuert	90 ^a
4.131 Papauer. herba quam dicimus maho.	
2.413 ruſcuſ. ramn ¹³	
4.271 Amello. herba. golpho- blo mo	
4.307 Tigna. ¹⁴ latta	
<i>Ae.</i> 1.123 Rimif. nuoe. in qui- buſ tabule in unum coniun- guntur	91 ^a
1.169 Vnco morſu. quem nos dicimus <u>chrampho</u> 14a	
1.323 Lincil. id est loſ apud noſ animal quod dicimus	92 ^a
1.435 Fucol. drenon quof noſ dicimus	92 ^b
1.698 Sponda. lectum ſiue beddipret	93 ^a
2.135 In ulua. hoc eſt ¹⁵ in paluſtribuf locif ubi creſcit iun- cuſ ac papyruſ. et quod noſ dicimus ſuuerdolon	93 ^b
3.428 Deſlinum. mirifuuin	95 ^a
3.453 Diſpendia. ungiſuori	

¹⁾ L. griat (Hh.). — ²⁾ G. u. Madan in Journal gaffie. — ³⁾ Die zweite niederschrift der glosse steht am rande; alles von erster hand. — ⁴⁾ G. uua⁴blanc. — ⁵⁾ A. Gl. II. 725 f. — ⁶⁾ Verg. raſtris. — ⁷⁾ Oder hulif. — ⁸⁾ Verg. cuneis. — ⁹⁾ Verg. traheae. — ¹⁰⁾ Dann G. ſtiua (manubrium aratri) als as. glosse! — ¹¹⁾ Verg. filicem. — ¹²⁾ L. felah (A. Gl.). — ¹³⁾ So Kl. u. G., Suhm sp. 388 aber ramnus, also gewis lat. — ¹⁴⁾ Verg. tignis. — ¹⁵⁾ est am rande nachgetragen.

4a) Wadstein 152: Lesung in Anmerkung 4 unrichtig.

5a) Wadstein XIV 383 renones: cursine. 73b-383.

7a) Wadstein XV 26 Handschrift c: hulif; so auch Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203.

9a) Wadstein XIV 166 Mistica (ed. mustica), quasi mundantur palca . a frumento cum uuanna 87b. Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203: oder lat. vanno?

14a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203: crapho.

95 ^b	<i>Ae.</i> 4.131 Lato uenabula ferro. id est ſtaph. in ſe habentem latam haſtam quam noſ dicimus euur- ſpio ²	
96 ^a	5.177 Clauum. quod noſ dici- mus. helta. in ſummitate eſt	
96 ^b	5.208 Trudeſ. furka 6.13 Truua dicitur diana eo quod in tribuſ locif ubi tref uie in unum conueniunt. que noſ dicimus giuuicge	
97 ^a	6.205 Viſcum. id eſt bulif " 209 Brattea. blech " 7.48 Picuſ. auif. ſpeth	
98 ^b	" 378 Turbo. in modum factuſ globi rotunduſ. quem dicimus doch ¹	
99 ^a	7.390 Thirfuſ ² . ſtil herbe " 417 Rugiſ. hoc dicimus noſ <u>rumphuſa</u> 2a	
99 ^b	7.627 Aruua <u>mittigarne</u> 8.278 Sciphuſ. parua <u>ſtaupa</u> 9.170 Pontif. ſcalif. aut quod ruſtici dicunt clida	
101 ^a	9.476 Radii. rauua 11.64. Crateſ. clida " 862 Papilla ſummitaſmamę id eſt uarte	
101 ^b	12.120 Verbena. herba quam dicimus <u>hanaf</u>	
102 ^a	12.413 Caulem comantem id eſt ſtipitem cum foliif. quam dicimus ſtil	
102 ^b	12.470 A temone. hoc eſt in anteriori parte plauſtri ubi boueſ ligantur. apud noſ theſſalia <i>Varia gloſemata.</i> ³	
?	Callum caro et cutif indurata quod noſ dicimus ſuuil Flocci ſunt quof noſ in ueſtimen- tiſ thiudiſce uuuoo dicimus ⁴	

Culciteſ. bedd	104 ^a
Culcitum id eſt plumatium.	
beddiuuidi	
Cauteriola. <u>canteri</u>	5
Toregma. ſcapereſede	
Tornariuſ theſſiſa ⁵	
Maialiſ. barug	
Murica ſnegil	
Muſcuſ. grimmo	10
Migale. harmo	
Allec alærencia ⁶	
Gobio. grimpo	
Eloſ. lahf	
Luciuſ. haech	15
Capito. alund	
Timalluſ. aſco	
Tructa. furnię ⁷	
Sardinia. hering	
Axedoneſ id eſt humeruli. luni- ſaf	20 104 ^b
Scorelluſ. amer	
Terebra et teretrum. nauuger	
Crabro. hornut	104 ^b
Aucipula. fuguleouo	
Andela. brandereda ⁸ 8a	25
Arula. fiurpanne ⁹ uel herd	9a
Apiatrum. biniuert	
Æſculuſ. boke. uel ec	
Aeſtuaria. floſ. uel bitalaſſum.	
ubi duo maria conueniunt	30
Acinum. hindbiri	
Atramentarium. blachorn	
Atramentum. blac	
Faſciola. uinning	
Verriculum. beſmo	35
Villoſa. ruge	
Villa. linin hruge	
Vadimonium. borg	
Bacinia. beri	
Botholicula. ſtoppo	40
Bracium. malt ¹⁰	

¹⁾ L. dop (Hh.). — ²⁾ Verg. thyrsos. — ³⁾ Quelle unbekannt. — ⁴⁾ Dann G. duſſios (demones), was nicht deutsch ist; s. Du Cange, Gloss. duſſii. —

⁵⁾ Wahrscheinlich von erster hand; s über e geschrieben. — ⁶⁾ ?; G. alcerencia. —

⁷⁾ So G. u. Kl.; von Madan nicht vermerkt. — ⁸⁾ Oder brandereda wie G. —

⁹⁾ G. fiurpanne. — ¹⁰⁾ Vgl. s. 112 note 1.

2a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203: rūphusa.

8a) Wadstein 152: Lesung in Anmerkung 8 unrichtig.

9a) Wadstein 152: Lesung in Anmerkung 9 unrichtig.

	Bracinarium. brouhuf ¹	3.15 focii: ifuefe	
	Bouellium. faled	3.217 Prohuuel fordis effusio id	117 ^b
	Bradigabo. feldhoppo	geffcod est ¹² 12a	119 ^b
	Balifta. Itafflengrie	282 euafiffe ouerrunnen hab-	120 ^a
5	Branca. kian	bien	
	Burdo. uurenio	286 clipeum: buculan ¹³ 13a	
	Cincindila. uuocco	549 antennarum fegelegerd ¹²	122 ^b
	Cratuf. ² bollo	561 rudentem: vel rudente. cir-	
10	Cerastuf. kirfiebom	culo gubernaculi. id est ftier-	
	Cerastium. biri	uuth ¹²	
	Clauatum. giburdid	649 corna: curnilbom	123 ^b
	Arnoglossa. uu(i)gbrede ³ 3a	671 [fluctuf] aequare: igrun-	
	Plebeiof psalmof id est secularef	dian	
	psalmof id est uinilieth	688 ostia: introitum imuthi ¹²	124 ^a
15	Redituf. hembrung	4.18 pertaesum: odiosum athro-	
	Petulanf. uurenisc	tan	
	Pastelluf. hunegapl	88 opera interrupta: undarnu-	125 ^a
	Puftula ⁴ angleta	mana ¹⁴	
	<i>Aeneis.</i> ⁵	104 dotalef. uithumlica ¹⁵	
108 ^a	1.323 lyncif: loffel ⁶	131 uenabula: lancee euurfpia ¹²	125 ^b
	337 suraf: uuathan ^{6,7}	139 fibula: spenule	
109 ^a	435 fucof: uafpe ⁶	152 caprae Caprea. reho. nam	
111 ^b	711 Pallam: hroc	crapra get dicitur ¹²	
	724 crateraf: biceriaf ⁸ 8a 8b	167 Signum terre signum. id est	
112 ^a	2.16 abiete: dänniun	erthbigunga ^{12,10}	
112 ^b	55 foedare: gihonen	239 talaria: feridfcot ¹⁷	126 ^b
113 ^a	112 acernif: mapuldreum:	245 tranat: vulotad ¹⁸	
	mapulder: acernif ⁹	250 mento: chinne	
113 ^b	147 amicif: friundlicun	490 ciet: ¹⁹ utihal(a)d ²⁰	128 ^b
114 ^a	229 merentem: uuirthigen ¹⁰	534 procof: appetitoref druh-	129 ^a
116 ^a	441 telludine: id est densitate	tingaf ²¹ 21a	
	armorum id est schildueneri	5.128 mergif: dukiraf ²²	132 ^a
	492 ariete: murbraca ¹¹ 11a	205 murice: duuanften ²² 22a	132 ^b

¹) Wahrscheinlich von erster hand; das erste u oben zwischen o und h geschrieben; statt Bracium. malt Bracinarium. brouhuf hat G. nur Bracium. brohuf.

— ²) C aus G corr.; Gratuf von erster hand geschrieben. — ³) Kluge Z. f. d. alt.

28,260 "wahrscheinlich uuegbrede"; Madan u. G. uuigbrede. — ⁴) G. Pustulus.

— ⁵) A. Gl. II: 716. ff. — ⁶) Von erster hand. — ⁷) Das von Madan zu v.

427 angeführte portus cathoma ist nicht deutsch, vgl. Servius (A. Gl.). — ⁸) So

Kl.; G. bikerias, Madan nichts. — ⁹) Die beiden letzten worte am rande. — ¹⁰) Hds.

uuirthiganen; -an- aber unterstrichen (Kl.) — ¹¹) So Kl. u. G., Madan muriraca

(? muritaca). — ¹²) Randglosse. — ¹³) So Kl.; davor scheint c getilgt; Madan u.

G. huculan. — ¹⁴) numana am rande; nach undar steht intermiffa — ¹⁵) So Kl.

u. G., von Madan nicht vermerkt. — ¹⁶) L. erthbiuunga (Hh.). — ¹⁷) So Kl. u. G.;

Madan scridfos, das in A. Gl. in scridscos gebessert wurde. — ¹⁸) Am rande von

erster hand; l. ulotad oder iulotad (A. Gl.) — ¹⁹) Etl. movet, s. die varianten. —

²⁰) Madan u. G. utihalad, Kl. "vielleicht utihalod." — ²¹) So Madan in Journal

u. G.; A. Gl. druhtingas. — ²²) Von erster hand.

3a) Wadstein 152: Es ist uuegbrede zu lesen.

8a) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203: Es ist bikerias zu lesen.

8b) Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 203: proluit . big(a)t 111b-739.

11a) Wadstein XIV. 801: lucifer: dagsterra (zwischen g und s stand vielleicht ein

Buchstabe?) 117a-801.

12a) Wadstein 217: Statt sordis steht über gess- (in gescod) forths. d.h. forthsod, 119b

über e in gescod steht ein kleines i; Steinmeyer, A.f.d.A. 26 (1900), 204: forths: ist

verderbtes lat. sordis.

13a) Wadstein XIV 444 notas . mandat (Randglosse) scribit notun. 121b-444.

21a) Wadstein 152: Es ist druhtingas zu lesen.

21b) Wadstein XIV 5, 106 Famaque finitimos et clari nomen aceste imarida (am Rande)

exierat. 131b-v 106.

22a) Wadstein XIV 208: contos st(an)ge (Randglosse; davor etwas verwischt). 132.

133 ^a	5.230 pacifici: (ir)thingian ^{1,2}	628 Signa: gutfanan	
133 ^b	269 taeniif: tena. nestila	690 pero: Itreorling ¹³ 13a	154 ^a
	306 leuato: gifuriuidemo ¹	796 picti: pictuf uehe ¹²	155 ^a
134 ^a	332 titubata [vestigia]: calcata	8.178 acerno: mapuldrin	157 ^a
	uuankonda	276 populuf: halebirie ¹² 12a	158 ^a
	337 munere: fan fulliftia ³ 3a	9.87 picea picea urie ¹⁴	163 ^a
	546 impubif: unbardhaht ⁴	134 iactant: hromiat	163 ^b
136 ^a	566 [vestigia] primi [alba pedis]:	222 statione: uuardu	164 ^a
	uuaf fitiluot	471 mouebant id est uidebant. 166 ^b	
	578 Luftrauere [in equis]: um-	fcuddun ^{14a}	10
	biridun	505 testudine: testudo fceld-	167 ^a
	630 hofpof: uu(e)rd	uuara ⁶	
136 ^b	710 fortuna: miffiburi	537 tabulaf: fcindulan	
137 ^b	714 pertaesum: odiosum fit	608 raftrif: egithon	168 ^a
	athrotan	616 manical ermborg ¹²	15
	719 incenfuf: gifcund	629 petat: (f)titichit	
	732 auerna uuunni ⁵	701 pulmone: lungandian	169 ^a
	735 Elyfium: funnanueld	705 falaria: ftephftren-	
	745 acerra: cerra. uaf turif. ar-	gier e ^{12,15}	
	cula turaria. id est rocfat ^{6,7}	723 fortuna: miffiburi	20
	758 forum: mahal	724 conuerfo: togidanemo	
138 ^a	811 periurae: forfuorenero	10.23 quin. neuan ¹⁶	170 ^a
138 ^b	852 adxfuf: tohlinandi ⁶	58 Dum: ia unt	170 ^b
139 ^a	6.180 piceae fiuchtie	337 thoraca: brunge	173 ^a
140 ^b	181 Fraxineae: efchine	381 uellit ¹⁷ : a terra lofda	173 ^b
	205 uifcum: miftil	382 coftif: ribbun	
141 ^a	214 robore: rinda	390 gemini: ituifan	
	420 offam: muhful ⁸	444 cefferunt: rundun	174 ^a
143 ^a	offam cleuuin ⁹	538 uitta: uuunding ¹⁸	175 ^a
	555 palla lakene ¹⁰	542 gradiue. quafi gradatim id	30
144 ^a	682 recenlebat: talde	est ftillo ¹⁴	
145 ^b	7.109 adorea liba: bradine difki	649 pactof: gimahlida	176 ^a
148 ^b	319 pronuba: makerin	681 dedecuf: turpitudinif honi-	176 ^b
150 ^b	506 torre: brande	thia	
152 ^a	590 alga: rietgraf ⁶	682 exigat: ftachi: ensem	35
153 ^a	626 tergunt ¹¹ uegadun ¹²	711 inhorruit: crexit ftruuide:	
153 ^b	627 Aruina: midgarni	armof	

¹) Randglosse — ²) Kluge a. a. o. "irthingian ist möglich", Madan rihingian

("davor ein buchstabe erloschen"), das in A. Gl. in irthingian gebessert wurde;

G. . . rthingian, "l. uerthingian." — ³) Ueber Euryaluf geschrieben. — ⁴) d aus h

corr. (vielleicht von zweiter hand); vor dem letzten h ein unterstrichenes r. —

⁵) Am rande; l. uuunni (A. Gl.). — ⁶) Von erster hand. — ⁷) So G.; Madan "t

fortasse dubium est." — ⁸) L. muthful (A. Gl.). — ⁹) Am rande von erster hand;

deuin, oder cleuuin, deuun? (Madan); G. cleuuin. — ¹⁰) So Kl. u. G.; von Madan

striorling (Madan); G. nur streorling. — ¹¹) Randglosse. — ¹²) L. stephsengiere

(A. Gl.)? — ¹³) Madan netian (s. 102 unter "Dubious.") — ¹⁴) Von zweiter hand

aus uelit corr. — ¹⁵) Hds. xxxnding; l. xxknding d. h. uinding (G.)?

3a) Wadstein XIV 379 cestus coluan (Randglosse) 134b.

12a) Wadstein XIV 409 colo (am Rande:) colus: u u a k k a. 159a. 412 penso (am

Rande) d i s (e) n e 159a.

13a) Wadstein 152: Unklar, ob streorling oder striorling zu lesen ist.

14a) Wadstein XIV 489 tela (Randglosse) s p i n 167a.

177 ^a	10.735	Contulit: angenbrahte	12.163	radii: gerdiun
	736	abiectum: nithergiuuorpenen	171	admouit: adiunxit. todeda 188 ^b
	744	Viderit: gifehe	174	notant: steppodun
177 ^b	795	Cedebat: retrahebat thanan for	215	lancibus: uafif. baecuuegun ³ 3a 189 ^a
	818	neuerat: brordade	234	deuocet ⁴ : bifal
178 ^b	891	Bellatorif equi: uuihherfef	274	fibula: hringa 189 ^b
	892	calcibus: houun	300	Occupat: flog
10	893	effufum: nithergiuuorpenen	305	prima [acie]: in furiftemo 190 ^a
	901	nefuf: honithia	357	extorquet: utauende 190 ^b
179 ^a	11.73	laeta: uuillich	364	sternacif: id est sternentif fpurnandief
180 ^a	149	reposito: nithergifettemo	404	Sollicitat: uuegida
181 ^b	320	plaga: uuald	412	Dictamnum: uuiteuurt 191 ^a
183 ^a	500	Defiluit: umbette	413	caulem: ftok ⁵
183 ^b	524	quo: thar	419	panaceam: herbam reniuano ⁶
184 ^a	562	fonuere: hullun	470	temone: thifle 191 ^b
	579	fundam: flengiran	520	conducta: ingimedo-dera 192 ^a
20	589	omine: hele	590	Discurrunt: tiuarad 192 ^b
	599	fremit: thrafida	646	miserum: unothi 193 ^a
	607	ardescit: gerode	696	spatiumque dedere: rumdun ¹ 193 ^b
184 ^b	616	tormento. torqueo. flingirun ¹	727	uergat: nitheruuaga 194 ^a
	663	lunatif agmina peltif: in modum lunefactuf. finuuuellun	775	[telo] fequi: fkietan 194 ^b
185 ^a	671	Suffufo: nitheriualle-nemu	857	parthuf: ungar 195 ^a
	688	Verba: hrom		<i>Seruius in Verg.⁷</i>
30	711	pura [parma]: ungemelademu ²	<i>Ae. 2.229</i>	Expendiffe: id est foluiffe. ungeldan ⁸ 242 ^a
186 ^a	777	Pictuf acu: gibrordade	2.554	clunif: ifben uel arf-belli 247 ^b
186 ^b	874	laxof: unspannane	4.548	Vrbanuf: alter liber 279 ^b
187 ^a	890	Arietat: ftiet		dicit urbane. fronifco
35	12.7	torof. torof. crocon ¹	5.269	taenif: neftilun 287 ^a
188 ^a	91	candentem: gloianden	6.704	Virgulta: fumerladan 313 ^a

¹) Randglosse. — ²) Steht über interrita. — ³) Aus baxuuegun corr.; l. bacuuegun. — ⁴) Von zweiter hand aus deuocet corr. — ⁵) Von erster hand. — ⁶) Un deutlich, kann auch rauuano gelesen werden (Madan). — ⁷) A. Gl. II: 725.24 ff. — ⁸) Kl. so, "oder ungoldan"; G. ungeldan, "l aus b corrigiert;" Madan ungeb dan.

3a) Wadstein 152: baxuuegun?

Die Handschrift umfaßt fünf sehr verletzte und abgeriebene Folioblätter einer Vergilhandschrift des 11. Jahrhunderts. Sie enthält Georgica 3,5-212, 4,77-281, Aeneis 3,585-4,70, 78-294, 511-534, 564-87, 6,17-640 und 670-693. Beigegeben sind lateinische und volkssprachige Interlinear- und Marginalglossen. Es handelt sich um 7 volkssprachige Glossen zu Vergils Georgica und Aeneis. Sie sind altsächsisch mit vereinzelt althochdeutschen Lautzeichen. Sie stammen aus dem 11. Jahrhundert.

Ausgabe: (Steinmeyer, E. v./Sievvers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 2 1882, Neudruck 1969, 719, 15-20, 45-49;) Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 115, Nr. 23

Literatur: Steinmeyer, E. v./Sievvers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 660, Nr. 625; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, 153

In der folgenden Ausgabe sind althochdeutsche Bestandteile unterringelt.

XXIII.

Vergilglossen aus Wien

Vergilglossen in einer Wiener handschrift.

	<i>Georgica.</i> ¹	<i>Aeneis.</i>		
2 ^b	4.243	stellio mol	3.671	equare grundian 3 ^a
	244	fucuf dran	4.250	mento chinne 4 ^b
	245	crabro hornut	534	procol druhttingaf ² 5 ^a
			517	manibus handiun 5 ^b

¹) S. A. Gl. II. 719. — ²) Randglosse.

C = Wadstein, Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler: Gandersheimer Glossen der Handschrift Coburg, Landesbibliothek Ms. 1 (Kunstsammlung der Veste Coburg)

Die Handschrift wurde vermutlich um 860 in Metz geschrieben. Sie enthält ein Evangelium und Plenarium. Sie stammt aus dem Kanonissenstift Gandersheim, welches 852 in Brunshausen gestiftet und 856 nach Gandersheim verlegt wurde. Auf Blatt 167b findet sich ein Eintrag vom Beginn des 12. Jahrhunderts über den Gandersheimer Kirchenschatz.

Die Handschrift weist vier volkssprachige Interlinearglossen zu dem Verzeichnis des Gandersheimer Kirchenschatzes auf. Sie entstammen dem 12. Jahrhundert. Sie sind altsächsisch.

Ausgabe: (Wattenbach, W., Anz. des germ. Museums, 1873, 347; Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 374 Anmerkung;) Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, VI (; Mittelalterliche Schatzverzeichnisse, Bd. 1, hg. v. Zentralinstitut für Kunstgeschichte (in München) in Zusammenarbeit mit Bischoff, B., 1967, 35, Nr. 26)

Literatur: Steinmeyer, E. v./Sievers, E., Die althochdeutschen Glossen, Bd. 4 1898, Neudruck 1969, 374 Anmerkung; Wadstein, E., Kleinere altsächsische Sprachdenkmäler, 1899, VI; Müller, G., Ahd. opharon-offron-offaron, PBB 82 (Halle 1960), 155; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 12, Nr. 92; Hubay, I., Die Handschriften der Landesbibliothek Coburg, Kataloge der Landesbibliothek Coburg, Bd. 5 1962; Hubay, I., Zur Lebensgeschichte des Gandersheimer Evangeliums, Jb. d. Coburger Landesstiftung 1962, 93; Mittelalterliche Schatzverzeichnisse, Bd. 1, hg. v. Zentralinstitut für Kunstgeschichte (in München) in Zusammenarbeit mit Bischoff, B., 1967, 35, Nr. 26

Wadstein VI,6 Oriola,¹⁾ idest opperuanan.
Wadstein VI,7 Crumena, budil.
Wadstein VI,7 Sericia, pelleles.
Wadstein VI,7 Plumaria uelamina, ibocade.

1) Steinmeyer: wohl Oralia

CC = Glossen der Handschrift München, Bayerische Staatsbibliothek Clm 4605

Die mit dem Rückentitel Vitae quorumdam Sanctorum versehene Benediktbeuerner Quarthandschrift besteht aus zwei ungleichen Teilen (Blätter 1ff., 20ff.). Sie ist um 1020-50 in Bayern geschrieben und hat um 1070 einzelne Nachträge erhalten. Zur Vita Sancti Martini findet sich auf Blatt 29a eine volkssprachige Glosse, zur Vita Sancti Nicolai auf den Blättern 158b, 164b, 166b und 167a vier Glossen. Die Formen der interlinear übergeschriebenen Glossen weisen teilweise ins spätere Althochdeutsche, teilweise aber auch auf Übertragung älterer Sprachformen. Thoma fügt dem weitere 2 Glossen zur Vita Sancti Martini hinzu (= RR).

Ausgabe: Hempel, H., Althochdeutsche Glossen in Clm. 4605, Z.f.d.A. 74 (1937), 164 (1-9) (;Thoma, H., Altdeutsches aus vatikanischen und Münchener Handschriften, PBB 85 (Halle 1963), 233=RR)

Literatur: Hempel, H., Althochdeutsche Glossen in Clm. 4605, Z.f.d.A. 74 (1937), 164; Thoma, H., Altdeutsches aus vatikanischen und Münchener Handschriften, PBB 85 (Halle 1963), 233; Bergmann, R., Verzeichnis der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften, 1973, 60, Nr. 485

164,11 1. fol. 29^r: *hemera*
(=1) *elleborum* (Acc., = 'Nieswurz').

2. fol. 158^v: Non occultes ferentis xpi fruges que carent *ratena*.
3. fol. 164^v: *covflihen galadinnu jagun*
naves triticeis onuste mercib;

4. fol. 166^v: *scestlihhemo heria*
cū preparato nauali apparatu.

164,20 5. fol. 167^r: *zuo [li]hhun*
et tandē litorib; adriati portus allabuntur.